



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2172

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2002
Nos. 38116 to 38152*

No. 38116. Spain and Gabon:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Kingdom of Spain and the Gabonese Republic. Madrid, 2 March 1995 3

No. 38117. Spain and Gabon:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Gabonese Republic for the promotion and protection of investments. Madrid, 2 March 1995 19

No. 38118. Tunisia and Germany:

Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in the project "Integrated Water Resources Management". Tunis, 15 January 2001 and 3 December 2001 49

No. 38119. Spain and Honduras:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras on cooperation for the prevention of the use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Tegucigalpa, 13 November 1999 51

No. 38120. France and United States of America:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between France and the United States of America (with annexes). Paris, 10 December 1998 69

No. 38121. France and Morocco:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco regulating the conditions for cooperation in the development of the commercial sector. Rabat, 11 April 2001 99

No. 38122. France and Morocco:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the exchange of young professionals. Rabat, 24 May 2001 109

No. 38123. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation "Urgent measures for assistance in energy sector/Kanaker hydroelectric station" project. Yerevan, 25 July 1997..... 125

No. 38124. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for 1997. Yerevan, 27 July 1998..... 127

No. 38125. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on technical cooperation. Yerevan, 27 July 1998 129

No. 38126. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (Extraordinary project for refugees). Yerevan, 5 May 1995 161

No. 38127. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on the German cemeteries in the territory of the Republic of Armenia. Yerevan, 21 December 1995 .. 163

No. 38128. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for 2000. Yerevan, 11 April 2001 165

No. 38129. Armenia and Germany:

- Treaty between the Republic of Armenia and the Federal Republic of Germany on the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Yerevan, 21 December 1995..... 167

No. 38130. Armenia and Germany:

- Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation within the framework of "Urgent measures for assistance in energy sector" project. Yerevan, 25 July 1997 211

No. 38131. Multilateral:

- Framework Convention on civil defence assistance. Geneva, 22 May 2000 213

No. 38132. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

- Guarantee Agreement (Szczecin-Swinoujscie Seaway and Port Modernization Project - Port Modernization) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 15 December 2000 263

No. 38133. International Development Association and Cape Verde:

- Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 December 2001 265

No. 38134. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Renewable Energy Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 26 June 2001 267

No. 38135. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Social Services Delivery Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 July 2001 269

No. 38136. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement (Agriculture Services Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 July 2001	271
No. 38137. International Development Association and Georgia:	
Development Credit Agreement (Energy Transit Institution Building Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 25 May 2001	273
No. 38138. Denmark and Argentina:	
Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Argentine Republic on joint measures against illicit demand for, production and use of, as well as illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Copenhagen, 4 June 1997.....	275
No. 38139. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Shijiazhuang Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 29 October 2001	289
No. 38140. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:	
Loan Agreement (Social Infrastructure Retrofitting Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2001	291
No. 38141. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement (Road Sector Development Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 23 October 2001	293

No. 38142. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement (Primary Education Development Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 October 2001	295
No. 38143. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement (National Rural Infrastructure Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 September 2000	297
No. 38144. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Development Credit Agreement (Third Electric Power Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001	299
No. 38145. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001	301
No. 38146. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001	303

No. 38147. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Songo Songo Gas Development and Power Generation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 October 2001 305

No. 38148. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement (Capacity Building for Economic Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 August 2001 307

No. 38149. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 1 August 2001 309

No. 38150. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Second Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 311

No. 38151. International Development Association and Indonesia:

Development Credit Agreement (Second Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 313

No. 38152. United Nations and Spain:

Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain regarding the arrangements for the United Nations Second World Assembly on Aging (with annexes). New York, 25 February 2002 315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2002
N^{os} 38116 à 38152*

N^o 38116. Espagne et Gabon :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume d'Espagne et la République gabonaise. Madrid, 2 mars 1995 3

N^o 38117. Espagne et Gabon :

Accord portant sur la promotion et la protection des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République gabonaise. Madrid, 2 mars 1995 19

N^o 38118. Tunisie et Allemagne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée des ressources en eau". Tunis, 15 janvier 2001 et 3 décembre 2001 49

N^o 38119. Espagne et Honduras :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Tegucigalpa, 13 novembre 1999 51

N^o 38120. France et États-Unis d'Amérique :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la France et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Paris, 10 décembre 1998 69

N^o 38121. France et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc fixant les conditions de coopération dans le domaine du développement du secteur commercial. Rabat, 11 avril 2001 99

N^o 38122. France et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux échanges de jeunes professionnels. Rabat, 24 mai 2001 109

N° 38123. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière "Mesures urgentes dans le secteur de l'énergie/station hydroélectrique Kanaker". Yerevan, 25 juillet 1997 125

N° 38124. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière 1997. Yerevan, 27 juillet 1998..... 127

N° 38125. Arménie et Allemagne :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Yerevan, 27 juillet 1998..... 129

N° 38126. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet extraordinaire pour les réfugiés). Yerevan, 5 mai 1995..... 161

N° 38127. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les cimetières allemands sur le territoire de la République d'Arménie. Yerevan, 21 décembre 1995.. 163

N° 38128. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière 2000. Yerevan, 11 avril 2001..... 165

N° 38129. Arménie et Allemagne :

Traité entre la République d'Arménie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital (avec protocole). Yerevan, 21 décembre 1995..... 167

N° 38130. Arménie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière dans le cadre du projet "Mesures urgentes dans le secteur de l'énergie". Yerevan, 25 juillet 1997..... 211

N° 38131. Multilatéral :

Convention cadre d'assistance en matière de protection civile. Genève, 22 mai 2000 213

N° 38132. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de garantie (Projet de modernisation de la voie maritime Szczecin-Swinoujscie et des ports qu'elle relie - Modernisation du port) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 15 décembre 2000..... 263

N° 38133. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 décembre 2001 265

N° 38134. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 26 juin 2001 267

N° 38135. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet de distribution des services sociaux) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 juillet 2001 269

N° 38136. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet des services agricoles) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 juillet 2001 271

N° 38137. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des institutions en charge du transit de l'énergie) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 25 mai 2001 273

N° 38138. Danemark et Argentine :

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République argentine relatif aux mesures conjointes contre la demande, la production et l'emploi illicites, ainsi que contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Copenhague, 4 juin 1997 275

N° 38139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Shijiazhuang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 29 octobre 2001 289

N° 38140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet de remplacement de l'infrastructure sociale) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2001 291

N° 38141. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur routier) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 23 octobre 2001 293

N° 38142. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement (Programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 octobre 2001	295
N° 38143. Association internationale de développement et Mali :	
Accord de crédit de développement (Projet national d'infrastructure rurale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 septembre 2000	297
N° 38144. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Troisième Projet de reconstruction du réseau d'électricité) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001 ...	299
N° 38145. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Accord de prêt (Programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001	301
N° 38146. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement (Programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001	303

N° 38147. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'exploitation du gaz et à la production d'électricité à Songo Songo) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 octobre 2001	305
N° 38148. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 août 2001	307
N° 38149. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans l'Europe du Sud-Est) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 1 août 2001	309
N° 38150. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Deuxième projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001	311
N° 38151. Association internationale de développement et Indonésie :	
Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001	313

N° 38152. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif aux arrangements concernant la Deuxième assemblée mondiale des Nations Unies sur le vieillissement (avec annexes). New York, 25 février 2002..... 315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou de « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
February 2002
Nos. 38116 to 38152***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2002
N^{os} 38116 à 38152***

No. 38116

**Spain
and
Gabon**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Kingdom of Spain and the Gabonese Republic. Madrid, 2 March 1995

Entry into force: *12 December 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 February 2002*

**Espagne
et
Gabon**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume d'Espagne et la République gabonaise. Madrid, 2 mars 1995

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er février 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Royaume d'Espagne et le République gabonaise ci-après dénommées "Parties Contractantes"

Conscients de l'importance du tourisme dans le développement économique, social et culturel ainsi que sur le renforcement des liens d'amitié entre les deux pays;

Désireux d'accroître les relations touristiques entre les deux pays;

Réaffirmant leur volonté d'élargir la coopération entre leurs Organismes Officiels de Tourisme dans un esprit d'équité et d'appui aux intérêts communs;

Sont convenus de ce qui suit

Article 1

Les Parties Contractantes accordent une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations touristiques existant actuellement entre les deux pays; moyen par lequel leurs peuples pourront améliorer la connaissance réciproque de leur histoire, mode de vie, et culture respectifs.

Article 2

Les Parties Contractantes prêteront une attention particulière à la promotion du tourisme entre les deux pays .

Article 3

Les Organismes Officiels de Tourisme des Parties Contractantes encourageront l'échange d'informations en matière de tourisme et faciliteront la diffusion des possibilités et des offres touristiques d'un pays à l'autre.

Article 4

Les Parties Contractantes échangeront les informations à caractère législatif et réglementaire ayant trait au tourisme dans leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties Contractantes échangeront les informations sur les programmes de développement touristique en cours de réalisation ou réalisables, sur leurs territoires ainsi que sur les sources de financement nationales et internationales pouvant être appliquées à ces programmes.

Article 6

Les Parties Contractantes échangeront les informations concernant les réunions, foires ou séminaires à caractère technico-touristique qui se tiendront dans leurs pays respectifs, en encourageant la participation active ou passive de leurs experts à ses actions.

Article 7

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations touristiques tant du caractère Gouvernemental que de caractère privé.

De même, Elles s' accorderont sur les formes d'échange des experts en promotion du tourisme, de la technologie touristique, de la formation et de la recherche, ainsi que pour le développement des activités et zones d'intérêt touristique.

Article 8

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter et à appuyer dans la mesure de leurs possibilités, les travaux des experts envoyés dans leurs pays respectifs par l'autre Partie Contractante.

Article 9

Les Parties Contractantes soutiendront la coopération en matière de la formation touristique professionnelle, échangeront les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme et collaboreront pour la formation des gestionnaires d' entreprises touristiques et de techniciens du secteur.

A cet effet, les Parties Contractantes échangeront les informations sur les offres de bourses d'études et de perfectionnement en matière du tourisme destinées aux ressortissants étrangers.

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties Contractantes examineront les voies et moyens d'établir des programmes bilatéraux de formation en matière de tourisme.

Article 10

Les Parties Contractantes réaliseront, dans la mesure du possible, la planification conjointe des projets de recherche touristique sur des thèmes d'intérêt mutuel qui pourraient être développés à travers des Universités et des Cereyes de Recherche.

Article 11

Les Parties Contractantes encourageront les investissements dans les projets touristiques d'intérêt commun, conformément aux lignes directrices définies par la politique touristique de chacune d'elles.

Article 12

Les Parties Contractantes, en tant que membres de l'Organisation Mondiale du Tourisme et des autres Organismes et Agences Internationaux spécialisés en matière de tourisme, s'engagent à coopérer en tenant compte des efforts réalisés par lesdits Organismes pour la relance du tourisme.

Article 13

Le contenu du présent Accord s'entend sans préjudice sur les obligations de chacune des Parties Contractantes qui découlent des Traités ou Accords internationaux conclus par leurs pays respectifs.

Article 14

Les Parties Contractantes décident de créer une Commission Mixte de Coopération Touristique pour veiller à l'application du Présent Accord et proposer à tout moment les mesures adéquates pour sa réalisation ou sa mise à jour.

Cette Commission se réunira alternativement dans chacun des deux pays, aux dates mutuellement convenues.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur .

Il restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction par période consécutive de deux ans.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite par voie diplomatique au moins six mois avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours d'exécution, ni les garanties et facilités établies dans le Présent Accord pour leur réalisation.

Fait à Madrid le 2nd Mars 1995 en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en langue française, tous les textes faisant également foi.

Pour Le Royaume d'Espagne :

JAVIER GOMEZ NAVARRO
Ministre du Commerce et du Tourisme

Pour la République Gabonaise :

MARCÉL DOUPAMBY MATOKA
Ministre des Finances de l'Economie, du Budget et des Participations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA GABONESA

El Reino de España
y
La República Gabonesa

En adelante denominadas "Partes Contratantes"

Conscientes de la importancia del turismo en el desarrollo económico, social y cultural, así como en el fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos países.

Considerando su deseo de incrementar las relaciones turísticas entre los dos países.

Destacando su voluntad de ampliar la cooperación entre sus Organismos Oficiales de Turismo con espíritu de equidad y de apoyo a los intereses comunes.

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes acuerdan dedicar una atención especial al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes entre sus dos países, como medio para que sus pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de su historia, modo de vida y cultura respectivas.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes prestarán una atención especial a la promoción del turismo entre los dos países.

ARTICULO 3

Los Organismos Oficiales de Turismo de las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de información en materia de turismo y facilitarán la divulgación de las posibilidades y ofertas turísticas del otro país en el suyo propio.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre disposiciones legales y reglamentarias relativas al turismo en sus respectivos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los programas de desarrollo turístico que realicen o puedan realizarse en sus territorios, así como sobre los fondos de financiación nacionales e internacionales que puedan ser aplicados a esos programas.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre reuniones, ferias o seminarios de carácter técnico-turístico que puedan celebrarse en sus respectivos países, fomentando la participación activa o pasiva de sus expertos en esos actos.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre sus organizaciones turísticas, tanto de carácter gubernamental como empresarial.

Asimismo, se pondrán de acuerdo sobre las formas de intercambio de expertos en promoción del turismo, tecnología turística, formación e investigación, así como en desarrollo de actividades y zonas de interés turístico.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar y a apoyar, en la medida de sus posibilidades, la labor de los expertos enviados a sus respectivos países por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación en materia de formación turística profesional, intercambiarán los planes de enseñanza en materia de turismo y colaborarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de técnicos del sector.

Con esta finalidad, las Partes Contratantes intercambiarán información sobre las convocatorias de becas de estudio y perfeccionamiento en materia turística destinadas a extranjeros.

En la medida de sus posibilidades, las Partes Contratantes estudiarán las vías y medios de establecer programas bilaterales de formación en materia turística.

ARTICULO 10

Las Partes Contratantes realizarán, cuando sea posible, la planificación conjunta de proyectos de investigación turística sobre temas de interés mutuo que puedan desarrollarse a través de Universidades y Centros de Investigación.

ARTICULO 11

Las Partes Contratantes fomentarán las inversiones en proyectos turísticos de común interés, de acuerdo con las directrices marcadas por la política turística de cada una de ellas.

ARTICULO 12

Las Partes Contratantes, como miembros de la Organización Mundial del Turismo y de otros Organismos y Agencias Internacionales especializados en materia de turismo, se comprometen a cooperar en los esfuerzos que estos Organismos realizan para el fomento del turismo.

ARTICULO 13

Lo dispuesto en el presente Acuerdo se entiende sin perjuicio de las obligaciones que resultan para cada una de las Partes Contratantes de los Tratados o Convenios internacionales suscritos por sus respectivos países.

ARTICULO 14

Las Partes Contratantes deciden la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Turística que vele por la aplicación del presente Acuerdo y proponga en cada momento las medidas adecuadas para su realización o actualización.

Esta Comisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países, en las fechas que mutuamente se acuerden.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor.

Permanecerá vigente por un período inicial de cinco años y se prorrogará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita por vía diplomática, al menos seis meses antes de la fecha de expiración.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los proyectos que estén en proceso de ejecución, ni a las garantías y facilidades establecidas en el presente Acuerdo para su realización.

Hecho en Madrid, el 2 de Marzo de 1995, en cuatro ejemplares originales, de los que dos están en lengua española y dos en lengua francesa, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"a.r."



Javier Gómez Navarro
Ministro de Comercio
y Turismo

POR LA REPUBLICA GABONESA



Marcel Doupambi Matoka
Ministro de Finanzas, Economía
y Participaciones

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GABONESE REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Gabonese Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the importance of tourism for economic, social and cultural development and for strengthening ties of friendship between the two countries;

Considering their wish to enhance tourist relations between the two countries;

Emphasizing their desire to broaden cooperation between their official tourism organizations in a spirit of equity and in support of common interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall pay particular attention to the development and expansion of existing relations in the area of tourism between the two countries as a means of enhancing their peoples' mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures.

Article 2

The Contracting Parties shall pay particular attention to the promotion of tourism between the two countries.

Article 3

The official tourism organizations of the Contracting Parties shall promote the exchange of tourism information and facilitate the dissemination of tourism opportunities and offers from one country to the other.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange legislative and regulatory information related to tourism in their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information on existing or potential tourism development programmes on their territories as well as the national and international funds that can be applied to these programmes.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other about meetings, trade fairs and seminars on the technical aspects of tourism that may be held in their respective countries, and shall encourage the active or passive participation of their experts in those activities.

Article 7

The Contracting Parties shall promote cooperation between both Government and private tourist organizations.

They shall also agree on the types of exchange of experts for the promotion of tourism, tourist technology, training and research as well as for the development of activities and areas of interest to tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall undertake to facilitate and support as far as possible the work of experts sent to their respective countries by the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties shall support cooperation with respect to professional training in the field of tourism, exchange information on curricula in the area of tourism and collaborate in the training of tour company managers and technicians in the sector.

To this end, the Contracting Parties shall exchange information on announcements of scholarships available to foreigners for study and professional development in the field of tourism.

To the extent possible, the Contracting Parties shall consider ways and means to establish bilateral training programmes in the field of terrorism.

Article 10

The Contracting Parties shall conduct to the extent possible joint planning of tourism research programmes on topics of mutual interest that might be developed through universities and research centres.

Article 11

The Contracting Parties shall promote investments in tourism programmes of common interest, in accordance with the guidelines laid down in the tourism policies of each Party.

Article 12

The Contracting Parties, as members of the World Tourism Organization, and other international organizations and agencies specializing in tourism, shall commit themselves to cooperating with those organizations in their efforts to promote tourism.

Article 13

The provisions of this Agreement are without prejudice to each Party's obligations under international treaties or conventions signed by their respective countries.

Article 14

The Contracting Parties hereby decide to establish a Joint Commission on Cooperation in Tourism to oversee the implementation of this Agreement and to propose, on a continuing basis, appropriate means of applying or updating it.

This Commission shall meet alternately in each of the two countries on mutually agreed dates.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the domestic constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

It shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for successive two-year periods.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice through diplomatic channels at least six months before the expiration date.

Termination of this Agreement shall not affect ongoing projects or the guarantees and facilities established for its implementation.

DONE at Madrid on 2 March 1995, in four originals, two in the Spanish language and two in the French language, all four texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Minister of Trade and Tourism

For the Gabonese Republic:
MARCEL DOUPAMBY MATOKA
Minister of Finance, Economy, Budget and Investment

No. 38117

**Spain
and
Gabon**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Gabonese Republic for the promotion and protection of investments. Madrid, 2 March 1995

Entry into force: *12 December 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 February 2002*

**Espagne
et
Gabon**

Accord portant sur la promotion et la protection des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République gabonaise. Madrid, 2 mars 1995

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 février 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Royaume d'Espagne et la République Gabonaise, ci après dénommés "Parties Contractantes",

Désireux de développer et d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant qu'un accord sur la Promotion et la Protection des Investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique,

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "Investisseur" désigne pour chacune des Parties Contractantes :

a) toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes au regard de ses lois relatives à la nationalité;

b) toute personne morale y compris les sociétés ou groupe de sociétés et toute autre organisation commerciale constituée conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes et ayant son siège social sur le territoire de cette Partie Contractante;

et qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Le terme "investissement" désigne toutes sortes d'actifs, y compris les biens et les droits de tout genre, acquis ou investis dans le pays récepteur de l'investissement.

Seront considérés notamment, mais pas exclusivement comme des investissements:

a) les actions et autres formes de participation dans les sociétés;

b) les droits découlant de toutes formes de contributions visant à créer une valeur économique, y compris toute forme de prêts consentis dans ce sens;

c) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, gages, usufructs, etc.

d) les droits de propriété intellectuelle, les brevets d'invention, marques de commerce, licences et tout autre droit incorporel semblable;

e) Le droit de s'engager dans toute activité économique ou commerciale reconnue par la loi ou par un contrat, et particulièrement le droit d'entreprendre des recherches, de cultiver, extraire ou exploiter les ressources naturelles.

Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte nullement leur caractère d'investissement.

3. Le terme "revenu" désigne toute recette rapportée par un investissement tel que défini ci-dessus, et particulièrement mais non exclusivement, tout profit, dividende, intérêt, plus-value et redevance sur les droits de propriété intellectuelle et les rémunérations pour prestations de services dans le domaine de la gestion ou de l'asistarice technique.

4. Le terme "territoire" désigne l'ensemble du territoire tel qu' il est délimité par les frontières terrestres, aériennes et maritimes de chacune des Parties Contractantes, y compris la zone économique exclusive et la plate-forme continentale qui s'étend hors des limites des eaux territoriales de chacune des Parties Contractantes sur lesquelles celles-ci ont des droits souverains et juridictionnels, afin d'exploiter, d'explorer et de conserver les ressources naturelles selon le Droit International.

Article 2. Promotion et Acceptation

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à encourager, les investissements à effectuer sur son territoire par les investisseurs de l' autre Partie Contractante. Ces investissements sont acceptés selon la législation en vigueur.

2. En vue d' encourager la circulation des investissements, les deux Parties Contractantes, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, s'informeront mutuellement des possibilités d'investissement sur leurs territoires respectifs.

3. Chacune des Parties Contractantes octroie des permis nécessaires liés auxdits investissements. Elle permet aussi, conformément à sa législation, l'exécution des contrats de travail relatifs aux licences de fabrication, d'assistance administrative, financière, commerciale et technique.

4. Chacune des Parties Contractantes accorde, selon sa législation, les autorisations nécessaires liées aux activités des consultants et experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

5. Le présent Accord s' applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l' une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 3. Protection

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à protéger sur son territoire les investissements et les revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Aucune des Parties Contractantes ne compromet par des mesures injustifiées et discriminatoires, la gestion, le développement, le maintien, l'expansion, l'usage, la vente, et, le cas échéant, la liquidation desdits investissements.

2. Chacune des Parties Contractantes s'acquitte de tout engagement pris relativement à un investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 4 . Clause de la Nation la Plus Favorisée et Traitement National

1. Chacune des Parties Contractantes garantit sur son territoire, selon le Droit International, un traitement juste et équitable aux investissements de l' autre Partie Contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables, aux investisseurs des pays tiers.

3. Les dispositions relatives à la clause de la Nation la plus Favorisée n'obligent nullement l'une des Parties Contractantes à octroyer aux investissements de l'autre Partie l'avantage de tout traitement, toute préférence ou tout privilège qu'elle accorde en vertu des obligations prises dans le cadre;

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique internationale,

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière fiscale.

4. A l'exception des domaines spécifiquement réservés, selon des dispositions légales, aux investisseurs nationaux, chaque Partie Contractante appliquera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

Article 5. Indemnisation En Cas de Nationalisation Ou D'expropriation

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de même nature (ci-après dénommée "expropriation") qui peut être appliquée par les autorités de l'une des Parties Contractantes contre les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante, intervient exclusivement pour des raisons d'intérêt public, conformément à la loi, d'une manière non discriminatoire, pourvu qu'elle soit accompagnée par le paiement à l'investisseur ou au bénéficiaire légal d'une compensation prompte, juste et efficace.

2. La compensation doit correspondre à la valeur commerciale qu'avait l'investissement immédiatement avant l'expropriation au avant que l'annonce de cette expropriation soit rendue publique. Elle doit être payée sans retard, en monnaie convertible. Elle doit également être effectivement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur lésé a le droit, dans le cadre de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante expropriante, de faire recours à la justice ou à toute autre autorité compétente de ladite Partie Contractante pour une prompte révision de son cas, en vue de déterminer si une telle expropriation ou toute compensation y relative sont conformes aux dispositions du présent Article.

4. Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur dans n'importe quelle Partie de son territoire, et dont des parts ou des actions appartiennent à des investisseurs de l'autre Partie Contractante, la Partie Contractante assure l'application des dispositions du présent article afin d'assurer aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le paiement d'une indemnité adéquate et effective, conformément aux principes de Droit International. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Article 6. Indemnisation En Cas de Perte

Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dont les investissements au les revenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante subissent des pertes pour cause de guerre ou d'autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, soulèvement ou autre circonstance semblable, y compris les pertes liées aux mesures de réquisition, bénéficient, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation, ou d'autres règlements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie Contractante à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers. Tout paiement consenti en vertu du présent Article sera juste, efficace et librement transférable.

Article 7. Transfert

1. En ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire, chacune des Parties Contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert des paiements liés à leurs investissements et leurs revenus, y compris particulièrement et non exclusivement :

- a) les revenus sur les investissements, tel que définis à l'Article 1;
- b) les indemnités prévues par les dispositions des Articles 5 et 6;
- c) le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle d'un investissement;
- d) les versements afférents au remboursement d'emprunts liés à un investissement;
- e) les fonds visant à maintenir ou à développer l'investissement, tels que ceux nécessaires à l'achat des matières premières et auxiliaires des produits finis ou semi-finis, ainsi que le remplacement de l'actif immobilisé;
- f) les salaires perçus et autres compensations reçues par les ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pour le travail ou les services effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante et liés à l'investissement.

2. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé garantit à l'investisseur de l'autre Partie Contractante, ou à la société dans laquelle il a investi, l'accès au marché de change sur une base non discriminatoire afin que cet investisseur puisse acheter les devises étrangères nécessaires à d'éventuels transferts conformément au présent Article.

3. Les transferts visés au présent Article se font en monnaie librement convertible et au respect des lois de taxation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante qui reçoit l'investissement.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter la procédure nécessaire aux transferts sans retard, selon les pratiques des centres financiers internationaux.

5. Les Parties Contractantes acceptent d'accorder aux transferts mentionnés dans le présent Article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts liés aux investissements réalisés par les investisseurs de tout Etat tiers.

Article 8. Termes Préférentiels

1. Lorsque les obligations du Droit International existantes ou sur le point d'être conclues par l'une des Parties Contractantes en marge du présent Accord, contiennent une clause à caractère général ou spécifique permettant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, une telle clause devra, dans la mesure où elle est plus avantageuse, prévaloir par rapport au présent Accord.
2. Le présent Accord n'influence nullement les termes à caractère plus favorable conclus entre l'une des Parties Contractantes et des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 9. Subrogation

1. Lorsque l'investisseur de l'une des Parties contractantes reçoit de son Etat d'origine ou de l'un de ses organismes d'assurance les indemnités qui lui sont versées en vertu d'une police d'assurance qu'elle a préalablement contractée, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.
2. Les droits et actions ainsi transférés se limitent au montant des indemnités versées à l'investisseur par son pays d'origine et couvrant les risques non commerciaux.
3. En ce qui concerne le droit de propriété, d'utilisation et les autres droits réels, la subrogation se produira conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'investissement a été réalisé.

Article 10. Règlement des Différends Entre Les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.
2. Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date du début des négociations, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.
3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante :
 - chacune des Parties Contractantes désigne un arbitre, et les deux arbitres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui est le Président. Les deux arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois après notification par l'une des Parties Contractantes de la requête en arbitrage.
4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent Article, les membres du tribunal arbitral n'ont pas été désignés, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, en l'absence d'autres accords, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations. Si celui-ci est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou s'il est empêché pour quelque cause que ce soit, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est autorisé à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou s'il est lui aussi empêché, le membre d'internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Parties Contractantes est autorisé à le faire.

5. Le tribunal arbitral rend ses décisions sur la base du respect de la loi, des règles du présent Accord ou de tous les autres Accords en vigueur entre les Parties Contractantes, ainsi qu'au respect des principes de Droit international universellement reconnus.

6. Si les Parties Contractantes ne décident pas autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

7. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont un caractère définitif et s'imposent aux deux Parties Contractantes.

8. Chacune des Parties Contractantes supporte les frais de son arbitre et les frais relatifs à sa participation à la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont supportés équitablement par les deux Parties Contractantes.

Article 11. Différend entre l'une des Parties Contractantes et les Investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Tout différend, entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante, relatif à un investissement, est soumis par écrit, avec une notification détaillée, par l'investisseur à la Partie Contractante sur le territoire où l'investissement a été réalisé. Ce différend doit, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable.

2. Si le différend n'a pas pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de sa date de notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis selon le choix de l'investisseur :

a) à toute juridiction compétente de la Partie Contractante qui a reçu ses investissements;

b) au tribunal ad hoc constitué selon le Règlement d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le Droit du Commerce International;

c) au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (CIRDI), institué par la "Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et les Ressortissants d'autres Etats", signée à Washington le 18 Mars 1965, au cas où les deux Parties Contractantes sont signataires de cette Convention.

3. L'arbitrage s'appuiera sur :

les dispositions du présent Accord et d'autres Accords spécifiques conclus entre les Parties Contractantes;

les règles et les principes de Droit International universellement reconnus ;

le droit national de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

4. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et s'imposent aux parties en conflit. Chacune des Parties Contractantes s'engage à exécuter les décisions en conformité avec ses propres lois.

Article 12. Dispositions Finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur.

Il restera en vigueur pour une période de dix (10) ans à partir de cette date et sera renouvelable par tacite reconduction, par périodes consécutives de deux ans.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer par voie diplomatique le présent Accord par écrit six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent appliqués pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires en langues Espagnole et Française, tous les textes faisant également foi, à Madrid le 2 mars 1995

Pour Le Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République Gabonaise :

CASIMIR OYE MBA
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA GABONESA

ACUERDO
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA GABONESA

El Reino de España y la República Gabonesa, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando desarrollar e intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones de inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

Y

Reconociendo que un Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones sirve para estimular la iniciativa económica,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo,

1.- El término "inversor" designa, con relación a cada una de las Partes Contratantes:

a) toda persona física que tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes con arreglo a sus leyes relativas a la nacionalidad;

b) toda persona jurídica, incluidas las sociedades o asociaciones de compañías y cualquier otra organización mercantil constituida según el derecho de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede social en el territorio de esta Parte Contratante;

y que efectúe inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.- El término "inversión" designa todo tipo de activos, incluidos los bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos o invertidos en el país receptor de la inversión.

En particular, pero no exclusivamente, se consideran inversiones:

a) acciones y otras formas de participación en sociedades;

b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico, incluidos todos aquellos préstamos concedidos con este fin;

c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos, etc...

d) derechos de la propiedad intelectual, patentes de invención, marcas comerciales, licencias y cualquier otro derecho incorporal similar;

e) derechos para realizar actividades económicas o comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los derechos relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que estén invertidos o reinvertidos los activos no afectará su carácter de inversión.

3.- El término "rentas" se refiere a los ingresos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital, cánones por derechos de propiedad intelectual y remuneraciones por prestación de servicios de gestión o asistencia técnica.

4.- El término "territorio" designa el territorio delimitado por las fronteras terrestres, aéreas y marítimas de cada una de las Partes Contratantes, incluidas la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre las cuales éstas tienen, de acuerdo con el Derecho Internacional, derechos soberanos y jurisdiccionales a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2 PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante se compromete a promover la realización de inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante. Estas inversiones se admitirán de acuerdo con la legislación en vigor.

2.- Con la finalidad de incrementar los flujos de inversión, ambas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas, se informarán mutuamente de las oportunidades de inversión en sus respectivos territorios.

3.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4.- Cada Parte Contratante otorgará, de acuerdo con su legislación, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

5.- El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra.

**ARTICULO 3
PROTECCION**

1.- Cada Parte Contratante se compromete a proteger en su territorio las rentas de inversión y las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el desarrollo, el mantenimiento, la utilización, la extensión, la venta o, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación contraída en relación a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

CLAUSULA DE NACION MAS FAVORECIDA Y TRATAMIENTO NACIONAL

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, conforme al Derecho Internacional.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado, en circunstancias similares, a los inversores de terceros países.

3.- Las disposiciones relativas a la cláusula de Nación más Favorecida no obligarán, en modo alguno, a las Partes Contratantes a conceder a las inversiones de la otra Parte Contratante las ventajas de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio otorgado en virtud de obligaciones contraídas en el marco de:

a) su participación o asociación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra organización económica internacional.

b) un convenio para evitar la doble imposición o de cualquier otro convenio en materia de tributación.

4.- Con las excepciones específicamente reservadas, a través de disposiciones legales, a sus inversores nacionales, cada Parte Contratante aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO 5

INDEMNIZACION EN CASO DE NACIONALIZACION O EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de la misma naturaleza (en adelante "expropiación") que pueda

ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, se aplicará exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a las disposiciones legales, en ningún caso será discriminatoria y estará acompañada del pago al inversor o a su derecho-habiente de una compensación pronta, justa y efectiva.

2. La compensación será equivalente al valor comercial que la inversión tenga inmediatamente antes del momento de la expropiación o antes de que la expropiación sea de conocimiento público. La compensación se abonará sin demora, en moneda convertible y será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. El inversor afectado tendrá derecho, de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión de su caso por parte de la autoridad judicial u otra autoridad competente de dicha Parte Contratante, para determinar si la expropiación y el monto de la indemnización se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

4.- Si una Parte Contratante expropia los activos de una empresa constituida o creada de acuerdo con la ley vigente en cualquier parte de su territorio, en la que existan participaciones o acciones de inversores de la otra Parte Contratante, debe asegurar que las disposiciones recogidas en el presente Artículo se apliquen de manera que se asegure a los inversores de la otra Parte Contratante el pago de una indemnización adecuada y efectiva conforme a los principios de Derecho Internacional. El montante de las indemnizaciones se corresponderá al valor real que las inversiones concernientes tengan la víspera del día en que las medidas se adopten o sean de conocimiento público.

ARTICULO 6
INDEMNIZACION EN CASO DE PERDIDAS

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección u otra circunstancia similar, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se beneficiarán, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, de un tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será justo, efectivo y libremente transferible.

ARTICULO 7
TRANSFERENCIA

1.- En lo que concierne a las inversiones realizadas en su territorio, cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de los pagos relacionados con sus inversiones y rentas de inversión y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;
- b) las indemnizaciones previstas en los Artículos 5 y 6;
- c) el producto de la venta o liquidación, total o parcial de las inversiones;
- d) las sumas necesarias para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
- e) los fondos relativos al mantenimiento o desarrollo de la inversión, tales como los fondos necesarios para la compra de materias primas y auxiliares, productos manufacturados o semimanufacturados o para la sustitución del activo inmovilizado;

sustitución del activo inmovilizado;

f) los salarios y demás remuneraciones recibidas por los ciudadanos de una cualquiera de las Partes Contratantes por el trabajo o los servicios realizados en la otra Parte Contratante en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión garantizará al inversor de la otra Parte Contratante, o a la sociedad en la que participa, el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las posibles transferencias de acuerdo con el presente Artículo.

3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Artículo se realizarán en moneda libremente convertible y de acuerdo con la legislación fiscal en vigor en el territorio de la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales.

5.- Las Partes Contratantes aceptan otorgar a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias relativas a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8 CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Cuando las obligaciones de Derecho Internacional existentes o a punto de ser concluidas por una de las Partes Contratantes, al margen del presente Acuerdo, contengan una cláusula de carácter general o específica que permita a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante

beneficiarse de un tratamiento más favorable que el previsto por el presente Acuerdo, dicha cláusula deberá, en la medida que sea más ventajosa, prevalecer sobre el presente Acuerdo.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas entre una de las Partes Contratantes y los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas en modo alguno por el presente Acuerdo.

**ARTICULO 9
SUBROGACION**

1. Cuando un inversor de una de las Partes Contratantes reciba de su Estado de origen o de uno de sus organismos aseguradores indemnizaciones pagadas en virtud de una póliza de seguro previamente contratada, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación del asegurador en los derechos del inversor indemnizado.

2. Los derechos y acciones así transferidos se limitarán al montante de las indemnizaciones pagadas al inversor por su país de origen y cubrirán riesgos no comerciales.

3. En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso o cualquier otro derecho real, la subrogación se producirá de acuerdo con la legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

**ARTICULO 10
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por vía diplomática.

2. Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo

amigable en el plazo de seis meses a contar desde el inicio de las negociaciones, la controversia será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como Presidente. Los dos árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el Presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que una de las Partes Contratantes hubiera notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si, dentro de los plazos previstos en el apartado 3 de este Artículo, los miembros del tribunal arbitral no se hubieran designado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro

modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados equitativamente por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES
DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, estas diferencias se deberán solucionar mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de su notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a) a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- b) a un tribunal ad hoc establecido de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;
- c) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a

inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos específicos concluidos entre las Partes Contratantes;
- las reglas y los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.

4.- Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12 DISPOSICIONES FINALES

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor.

Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años a partir del cual se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar por vía diplomática el presente Acuerdo por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en el presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de

diez años a las inversiones efectuadas antes de su
expiración.

En fe de lo cual, los respectivos plenipotenciarios firman el
presente Acuerdo.


Hecho en dos ejemplares en lengua española y francesa,
que hacen igualmente fe, en Madrid a 2 de marzo de 1995.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"a.r."

POR LA REPUBLICA GABONESA



Javier Solana Madariaga
Ministro de Asuntos
Exteriores



Casimir Oye Mba
Ministro de Estado, Ministro
de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GABONESE REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Gabonese Republic, hereinafter "the Contracting Parties",

Desiring to develop and intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Party, and

Recognizing that an agreement for the promotion and protection of investments will stimulate economic initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. In respect of each Contracting Party, the term "investor" means:

(a) Any physical person who possesses the nationality of one Contracting Party pursuant to its laws on nationality;

(b) Any juridical person, including companies or groups of companies and any other commercial organization constituted in accordance with the law of one of the Contracting Parties, which has its principal place of business in the territory of that Contracting Party;

Who makes investments in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investments" means any kind of assets, including property and rights of any kind, acquired or invested in the country receiving the investment. In particular, although not exclusively, the following shall be considered investments:

(a) Shares and other forms of participation in companies;

(b) Rights arising from any kind of contribution made for the purpose of creating economic value, including any loans made for this purpose;

(c) Movable and immovable property and any other real rights such as mortgages, sureties, usufructs and similar rights;

(d) Intellectual property rights, invention patents, trademarks, licences and any other similar incorporeal rights;

(e) Rights to engage in economic and commercial activities granted by law or under a contract, in particular, rights connected with the exploration, cultivation, mining or development of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their classification as an investment.

3. The term "investment income" means the income arising from an investment in accordance with the definition contained in the preceding paragraph and including in particular, although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties from intellectual property rights and reimbursements for the provision of management or technical assistance services.

4. The term "territory" means the territory delimited by the land, air and sea boundaries of each Contracting Party, including the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party over which it has, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of development, exploration or conservation of natural resources.

Article 2. Promotion and acceptance

1. Each Contracting Party undertakes to promote in its territory investments of investors of the other Contracting Party. Such investments shall be accepted in accordance with the legislation in force.

2. In order to increase investment flows, the two Contracting Parties shall, at the request of either of them, inform each other of investment opportunities in their territories.

3. Each Contracting Party shall grant the requisite permits in connection with such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the execution of labour contracts and contracts concerning manufacturing licences or technical, commercial, financial or administrative assistance.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, grant the requisite permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

5. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Party.

Article 3. Protection

1. Each Contracting Party undertakes to protect investment returns and investments made in its territory by investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall obstruct by arbitrary or discriminatory means the management, development, maintenance, use, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall fulfil any obligations contracted in connection with the investments made by investors of the other Contracting Party.

Article 4. Most-favoured -nation and national treatment clause

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment, in accordance with international law, of investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than the treatment accorded under similar circumstances to investors of third States.

3. The provisions relating to the most-favoured-nation clause shall not obligate the Contracting Parties to grant to investments of the other Contracting Party the benefits of any treatment, preference or privilege granted by virtue of obligations contracted in the framework of:

(a) Their participation in or membership of a free trade zone, customs union, common market or any other international economic organization;

(b) A double-taxation agreement or any other tax agreement.

4. With the exceptions reserved, through legal provisions, for its national investors, each Contracting Party shall apply to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment accorded to its own investors.

Article 5. Compensation for nationalization or expropriation

1. Nationalization, expropriation or any other measure of a similar type (hereinafter referred to as "expropriation") that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party shall be taken exclusively for reasons of the public interest, in accordance with legal provisions and in a non-discriminatory manner, and shall be accompanied by payment to the investor or his assignee of prompt, fair and effective compensation.

2. The compensation shall be equal to the market value of the investment immediately before the expropriation occurred or after it was made public. The compensation shall be paid without delay in convertible currency and shall be effectively realizable and freely transferable.

3. The affected investor shall be entitled, in accordance with the legislation in force of the Contracting Party which effects the expropriation, to a prompt review of his case by a judicial authority or other competent authority of that Contracting Party in order to determine whether the expropriation and the amount of compensation were in accordance with the principles laid down in this article.

4. If a Contracting Party expropriates the assets of a company constituted or established in accordance with the law in force in any part of its territory, in which investors of the other Contracting Party have participations or shares, it must ensure that the provisions of this article are applied in such a way as to guarantee to the investors of the other Contracting Party the payment of appropriate and effective compensation in accordance with the principles of international law. The amount of compensation shall be equal to the market value of the investments concerned on the day before the measures were taken or made public.

Article 6. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellion or riot, or other similar circumstances, including losses caused by requisitioning, shall receive, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than the treatment which that other Contracting Party

grants to its own investors or the investors of any third State. Any payment made in accordance with this article shall be fair, effective and freely transferable.

Article 7. Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in respect of investments made in its territory, unrestricted transfer of payments in connection with such investments and returns and in particular, but not exclusively, the following payments:

- (a) Investment income as defined in article 1;
- (b) Compensation under articles 5 and 6;
- (c) Proceeds from the sale or total or partial liquidation of investments;
- (d) Sums required for the repayment of loans connected with an investment;
- (e) Funds connected with the maintenance or development of the investment, such as funds required for the purchase of raw materials or secondary materials or finished or semi-manufactured goods, or for the replacement of capital goods;
- (f) Wages, salaries and other remuneration received by nationals of either of the Contracting Parties for work or services performed in connection with an investment in the other Contracting Party.

2. The Contracting Party receiving the investment shall guarantee to investors of the other Contracting Party or to the company in which they have invested, in a non-discriminatory manner, access to the foreign exchange market in order to acquire the necessary foreign exchange for making any transfers in accordance with this article.

3. The transfers referred to in this article shall be made in freely convertible currency in accordance with the tax laws in force in the territory of the Contracting Party receiving the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate, when necessary, the procedures for making such transfers without delay, in accordance with the practices of international financial centres.

5. The Contracting Parties agree to accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than the treatment accorded to transfers originated by investors of any third State.

Article 8. More favourable terms

1. If obligations existing or about to be contracted by one of the Contracting Parties under international law, not connected with this Agreement, contain a general or special clause which permits investments of investors of the other Contracting Party to be accorded more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such clause shall prevail over this Agreement to the extent that it is more favourable.

2. Any terms more favourable than the terms contained in this Agreement which may be agreed upon by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article 9. Substitution

1. If an investor of one of the Contracting Parties receives from his State of origin or from one of his insurance entities compensation paid under a previously contracted insurance policy, the other Contracting Party shall accept the substitution of the insurer in respect of the economic rights of the compensated investor.

2. The economic rights and shares transferred in this way shall be limited to the amount of the compensation paid to the investor by his State of origin and shall cover non-commercial risks.

3. With regard to property rights, right of use or any other real rights, such substitution may take place only in accordance with the legislation in force in the Contracting Party in which the investment was made.

Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties do not arrive at an amicable agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall choose a national of a third State as president. The two arbitrators shall be appointed within a time limit of three months and the president within a time limit of five months from the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If the members of the court of arbitration have not been appointed within the time limits provided for in paragraph 3 of this article, either Contracting Party may, in the absence of another agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President of the International Court of Justice cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President of the Court shall be invited to make the appointments in question. If the Vice-President of the Court cannot perform the said function or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The court of arbitration shall make its award on the basis of the rule of law, the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and in accordance with the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall establish its own procedures.

7. The court shall make its award by a majority vote, and the award shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the arbitral proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne equally by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party

1. Any dispute relating to investments which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the Contracting Party receiving the investment. As far as possible, these differences shall be settled by amicable agreement.

2. If the dispute cannot be settled in this way within a time limit of six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be submitted, at the investor's choice:

(a) To the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

(b) To an ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission on International Trade Law;

(c) To the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965, provided that both States parties to this Agreement have acceded to the Convention.

3. The arbitration shall be based on:

(a) The provisions of this Agreement and the other special agreements concluded between the Contracting Parties;

(b) The rules and universally recognized principles of international law;

(c) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

4. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the awards in accordance with its national legislation.

Article 12. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the domestic constitutional formalities required for its entry into force.

It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for consecutive periods of 2 years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel six months before the date of its expiry.

2. In the event of termination, the provisions provided for in this Agreement shall continue to be applied for a period of 10 years to investments made before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in two copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Madrid on 2 March 1995.

For the Kingdom of Spain a.r.:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Gabonese Republic:

CASIMIR OYE MBA
Minister of State, Minister for Foreign Affairs

No. 38118

**Tunisia
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation in the project "Integrated Water Resources Management". Tunis, 15 January 2001 and 3 December 2001

Entry into force: *3 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Tunisia, 7 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Tunisie
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion intégrée des ressources en eau". Tunis, 15 janvier 2001 et 3 décembre 2001

Eutrée en vigueur : *3 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Tunisie, 7 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38119

**Spain
and
Honduras**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras on cooperation for the prevention of the use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Tegucigalpa, 13 November 1999

Entry into force: *25 January 2002, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 February 2002*

**Espagne
et
Honduras**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Tegucigalpa, 13 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 2002, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 février 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA
DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO
Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO
DE ESTUPEFACIENTES Y
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL
CONSUMO Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Reino de España y la República de Honduras, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1988.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de conformidad con la legislación interna de las partes, se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

Artículo 2°

Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

- A) En materia de prevención:
 - a) Intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
 - b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
 - c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.
 - d) Asistencia en la implementación de dichos programas.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.
- e) Asistencia en la implementación de estos programas.

C) En materia de reinserción social:

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa:

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad interna y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) Intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
 - b) Intercambio periódico de información operativa concreta y precisa sobre casos de interés mutuo, respecto a acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
 - c) Intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
 - d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
 - e) Intercambio de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.
- F) En materia de blanqueo de capitales derivado del tráfico de drogas:
- a) Desarrollo de unidades de inteligencia especializadas en la investigación de operaciones sospechosas de blanqueo de capitales.
 - b) Intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto de actividades de blanqueo de capitales procedentes del tráfico de drogas.

Artículo 3°

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 5.

Artículo 4°

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 5°

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Hondureña integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Integrarán la Comisión Mixta por la parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y por la parte hondureña, representantes del Consejo Nacional Contra el Narcotráfico, la Secretaría de Estado en el Despacho de Seguridad a través de la Policía Nacional, y la Secretaría de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Artículo 6°

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2° del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 4° de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 7°

- a) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.
- b) Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

Artículo 8°

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación. Los programas e intercambios provenientes de este Acuerdo, iniciados con anterioridad a la denuncia, continuarán hasta su completa ejecución.

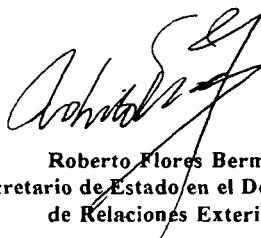
Hecho en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los trece días del mes de noviembre de 1999, en dos ejemplares idénticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."**



**Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional y
para Iberoamérica**

**POR LA REPÚBLICA
DE HONDURAS**



**Roberto Flores Bermúdez
Secretario de Estado en el Despacho
de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF HONDURAS ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE
USE OF AND THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit traffic in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit traffic in drugs and psychotropic substances shall, in accordance with the domestic legislation of the Parties, be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation;
- (b) The development of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all such projects and programmes.

Article 2

Cooperation in the prevention of the use of drugs and the control of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
 - (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
 - (b) The selection of priority programmes in the area of prevention;
 - (c) The development of general programmes on the promotion of health and education for the well-being of citizens, in particular young people;
 - (d) Assistance in the implementation of such programmes.
- (B) Social and public health matters:

(a) The definition of the roles of the various health services which provide social assistance and of their needs (detoxification services, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, etc.);

(b) The classification of centres and social services;

(c) The study and evaluation of experimental programmes leading to a global approach to the care of drug addicts;

(d) The development of experimental detoxification programmes;

(e) Assistance in the implementation of such programmes.

(C) Reintegration into society:

(a) The study and development of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

(a) The study of draft legislation and other regulatory instruments.

(E) Efforts to combat illicit traffic in drugs:

Cooperation in efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the areas of internal security and customs, by the respective competent authorities in accordance with their domestic legislation, through:

(a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(b) The regular exchange of specific and detailed operational information of mutual interest concerning events and persons alleged to be involved in illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(c) The exchange of information on means of transport, cargoes, mail shipments and other means, and on routes and techniques used in illicit traffic in drugs in transit through the territory of one of the Parties, with a final destination in either;

(d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The exchange of material and all other types of resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

(F) The laundering of funds derived from traffic in drugs:

(a) The development of intelligence units specializing in the investigation of operations suspected of being involved in the laundering of funds;

(b) The regular exchange of operational information of mutual interest concerning activities relating to the laundering of funds derived from traffic in drugs.

Article 3

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

Article 4

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Honduran Joint Commission shall be established consisting of an equal number of members designated by the competent authorities of each country.

The Joint Commission shall be composed, on the Spanish side, of representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, on the Honduran side, of representatives of the National Council for the Control of Drug Traffic, the Ministry of the Interior, by way of the National Police, and the Minister for Foreign Affairs.

Article 6

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries with regard to the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 7

(a) The Joint Commission may establish its own working groups and may seek the cooperation of any other ministerial department that may be able to assist it in its work if one of the Contracting Parties so requests.

(b) Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary cases which require it to convene immediately to analyse the work under way, define guidelines and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 8

This Agreement shall enter into force sixty days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing. The termination shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party receives the notification. The programmes and exchanges undertaken under this Agreement prior to its termination shall continue until they have been completed.

Done at the city of Tegucigalpa, Central District, on 13 November 1999, in two identical copies.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
ad referendum
Secretary of State for International
Cooperation and for Latin America

For the Republic of Honduras:

ROBERTO FLORES BERMUDEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU
HONDURAS RELATIF À LA COPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVEN-
TION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC IL-
LICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Conviennent comme suit :

Article premier

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants, en conformité avec la législation interne des Parties :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article 2. Activités de coopération

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroule dans les domaines suivants :

- A) En matière de prévention :
 - a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
 - b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
 - c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;
 - d) Assistance à la mise en oeuvre desdits programmes;
- B) En matière socio-sanitaire :

a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

b) Typologie des centres et des services d'assistance;

c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;

d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

e) Assistance à la mise en oeuvre desdits programmes;

C) En matière de réinsertion sociale :

a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

a) Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté intérieure et des douanes par les administrations compétentes respectives en employant les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels concrets, précis et d'intérêt mutuel relatifs à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;

e) Échanges de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

F) En matière de blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues :

a) Constitution de services de renseignement spécialisés dans les enquêtes sur les opérations de blanchiments d'argent;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des activités de blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues.

Article 3

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes admin-

istratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission mixte dont il est question à l'article 5.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano-hondurienne formée de façon paritaire de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et des Ministères espagnols des affaires extérieures et, pour la Partie hondurienne, de représentants du Conseil national de lutte contre le trafic de stupéfiants, du Secrétariat d'État à la sûreté par l'entremise de la Police nationale, et du Secrétariat d'État aux relations extérieures.

Article 6

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission mixte est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 4 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

Article 7

a) La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

b) Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié réciproquement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne respective.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie une communication écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante en a reçu notification. Les programmes et échanges entrepris en application du présent Accord antérieurement à sa dénonciation se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

Fait à Tegucigalpa (Municipalité du District central) le 13 novembre 1999 en deux exemplaires identiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET IBÉRO-AMÉRICAINNE
Fernando María Villalonga Campos

Pour la République du Honduras :

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
Roberto Flores Bermúdez

No. 38120

**France
and
United States of America**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between France and the United States of America (with annexes). Paris, 10 December 1998

Entry into force: *1 December 2001, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 February 2002*

**France
et
États-Unis d'Amérique**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la France et les États-Unis d'Amérique (avec annexes). Paris, 10 décembre 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 2001, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The President of the French Republic and the President of the United States of America,

Desiring to establish more effective cooperation in the area of mutual legal assistance in criminal matters;

Have decided to conclude a treaty on mutual legal assistance in criminal matters and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The President of the French Republic:

The Honorable Elisabeth Guigou, Minister of Justice;

The President of the United States of America:

The Honorable Madeleine Albright, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in investigations or proceedings in respect of criminal offenses the punishment of which, at the time of the request for assistance, is a matter for the judicial authorities of the Requesting State.

2. This Treaty does not apply to:

(a) the execution of requests for provisional arrest and extradition;

(b) the enforcement of criminal judgments except for forfeiture decisions referred to in Article 11; or,

(c) offenses under military law that do not constitute offenses under ordinary criminal law.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the States. The provisions of the Treaty shall not affect the exercise of rights otherwise available to private persons under the laws of the State presented with a claim based on such rights.

Article 2. Central Authorities

1. Each State shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty. For France, the Central Authority is the Ministry of Justice. For the United States of America, the Central Authority is the Attorney General or a person designated by

the Attorney General. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

2. The Central Authorities shall consult, at times to which they mutually agree, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities shall agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty, in particular those related to the implementation of Article 9.

3. The Central Authorities shall provide each other with information regarding the execution of requests and each shall respond to the other's requests regarding progress toward execution of specific requests.

Article 3. Competent Authorities

The Central Authorities shall make requests emanating from competent authorities. For France, the competent authorities are the judicial authorities including the public prosecutor. For the United States of America, the competent authorities are prosecutors and authorities with statutory or regulatory responsibility for investigations of criminal offenses, including the referral of matters to prosecutors for criminal prosecution. The presentation by the Central Authority of the United States of America of a request coming from such authorities establishes the competence of those authorities.

Article 4. Contents of Requests

1. Requests for assistance shall be in writing and shall include the following information:

- (a) the identity of the competent authority from whom the request emanates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceeding, including the facts on which the request is based, and a statement of the purpose for which the assistance is sought;
- (c) the text of the applicable criminal statute;
- (d) insofar as possible, the identity and nationality of the person who is the subject of the investigation or proceeding;
- (e) insofar as possible, the identity, nationality, and address or location of any person to be served or from whom assistance is sought;
- (f) a description of the evidence or other assistance sought including, where appropriate, a list of questions if testimony of a witness or questioning of a person who is the subject of the investigation or proceeding is requested; and
- (g) the details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed.

2. Where appropriate, the Requesting State may indicate any time limit within which the assistance should be provided.

Article 5. Transmission of Requests

Requests shall be sent by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State. The results of execution shall be returned through the same channel unless the Central Authorities agree otherwise. In the event of urgency, an advance copy of a request may be transmitted by any means, including Interpol. Thereafter, the Central Authority of the Requesting State shall transmit the original request to the Central Authority of the Requested State.

Article 6. Denial of Assistance

1. Legal assistance may be denied if the Requested State considers that:
 - (a) the offense to which the request relates is a political offense or an offense related to a political offense; or
 - (b) execution of the request would prejudice its sovereignty, security, public order, or other essential interests.
2. Before denial of a request for assistance, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as the Requested State deems to be necessary.
3. If a request for assistance is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 7. Postponing Execution

If the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may, after consultations between the Central Authorities, postpone execution, including transmission, or make execution subject to conditions determined to be necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

Article 8. Execution of Requests

1. Requests shall be executed in accordance with the provisions of this Treaty and the laws of the Requested State.
2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for a request to be presented to its competent administrative and judicial authorities for execution. Administrative and judicial authorities charged with the execution of a request shall use all necessary measures available under the laws of the Requested State to provide any form of assistance, not prohibited by its laws, necessary or useful for the execution of the request.
3. A person giving testimony or evidence in the Requested State may assert such claims of immunity, incapacity, or privilege as are available under its laws. If such person asserts a claim under the laws of the Requesting State, the person's testimony or evidence

shall be taken and the claim recorded and preserved for consideration by the judicial authorities of the Requesting State. If, within a reasonable time prior to giving testimony or evidence, such person notifies the executing authority of the Requested State of the intention to assert such a claim, the Central Authorities may consult with respect thereto.

4. A person who gives false testimony in the execution of a request shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with its laws.

Article 9. Specific Procedures

1. If the Requesting State requests, the Requested State shall inform it of the dates and places of the execution of the request. The authorities and persons designated by the Requesting State may be permitted to be present at, and may assist in, the execution of the request if the Requested State consents. The Requested State shall permit such designated authorities and persons to be present at and assist in the taking of depositions for use in a judicial proceeding in the Requesting State subject to, in particular, the application of Articles 6 and 7.

2. The procedures specified in this paragraph and outlined in the request shall be carried out insofar as they are not contrary to the fundamental principles of a judicial proceeding in the Requested State. The Requested State, if the Requesting State requests, shall:

(a) take the testimony of witnesses or experts under oath, or question persons who are the subject of investigations or proceedings;

(b) allow a confrontation between a defendant, together with counsel, and a witness or expert whose testimony or evidence is taken for use against that defendant in a criminal prosecution in the Requesting State;

(c) ask questions submitted by the Requesting State, including questions proposed by authorities of the Requesting State present at the execution of the request;

(d) record or allow to be recorded the testimony, questioning, or confrontation; and

(e) produce or allow to be produced a verbatim transcript of the proceeding in which the testimony, questioning, or confrontation occurs.

3. If the Requesting State requests, the Requested State shall transmit Original documents or records to the extent possible. Otherwise, the Requested State shall transmit true copies thereof.

4. If the Requesting State requests, business records, whether originals or copies, shall be accompanied by:

(a) a certificate such as Form A appended to this Treaty; or

(b) a procès-verbal containing the essential information sought in Form A.

Such records shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such search under the laws of the Requested State.

2. If the Requesting State requests, a competent authority in the Requested State shall provide a certificate or proces-verbal that:

- (a) identifies the item seized;
- (b) identifies every official who has had custody of the item seized; and
- (c) describes the circumstances of custody.

If, after seizure, any transfer of custody of or material change in the item seized occurs, the competent authority in the Requested State shall provide an additional certificate or proces-verbal that describes the circumstances of such transfer of custody or material change. No further proof of the identity of the item, the continuity of custody, or the integrity of its condition shall be required. The certificates or proces-verbaux shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof thereof.

Article 11. Proceeds of Offenses

1. Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall provide assistance for proceedings related to the forfeiture of proceeds or instrumentalities of criminal offenses.

2. Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall take appropriate measures, in accordance with its laws, to locate and identify proceeds or instrumentalities of offenses within the Requested State. The request shall specify the reasons for believing that proceeds or instrumentalities are within the Requested State. The Requested State shall inform the Requesting State of the results of its inquiry.

3. At the request of the Requesting State, the Requested State, based on facts that would constitute an offense under the laws of both States and to the extent permitted by its laws, may take protective measures to immobilize temporarily such proceeds or instrumentalities to ensure their availability for forfeiture.

4. At the request of the Requesting State, the Requested State may execute a final decision of forfeiture pronounced by judicial authorities of the Requesting State. The execution of such a request shall be in accordance with the laws of the Requested State.

5. The Requested State that executes a final forfeiture decision shall dispose of the forfeited proceeds and instrumentalities in accordance with its laws. As it determines appropriate, the Requested State also may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the Requesting State.

Insofar as cooperation between the two States contributed to a final forfeiture decision, the forfeiting State, to the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems to be appropriate, may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other State.

Article 12. Return of Evidence

1. Articles of evidence, including original documents and records, transmitted pursuant to a request shall be retained by the Requesting State unless the Requested State asks at the time of transmission for their return.
2. The Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions for the care and return of articles of evidence deemed to be necessary to protect third party interests.

Article 13. Restitution

The States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws to facilitate restitution.

Article 14. Confidentiality

1. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.
3. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State. In that event, the Requesting State shall comply with the condition,
4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that an obligation exists, for the United States under its Constitution or for France under its Constitution and general principles of its law having Constitutional value, to do so in a criminal proceeding. To the extent possible, the Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such use or disclosure.
5. Information and evidence obtained under the conditions referred to in paragraphs 2 or 3 of this Article may be used for any purpose insofar as they have been made public within the framework of the proceeding for which they were transmitted to the Requesting State.

Article 15. Service of Procedural Documents and Judicial Decisions

1. The Requested State shall serve procedural documents and judicial decisions sent to it for this purpose by the Requesting State.

2. Service may be effected by simple transmission of the document or decision to its addressee. If the Requesting State requests, the Requested State shall serve the document using a method, provided by or compatible with its laws.

3. Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the addressee or a statement by the Requested State noting the fact, the method, and the date of service. Either of these documents shall be sent immediately to the Requesting State. If service could not be effected, the Requested State shall inform the Requesting State immediately of the reason.

4. The Central Authority of the Requesting State shall transmit a document requiring the appearance of a person in the Requesting State to the Central Authority of the Requested State at least 50 days before the date of the scheduled appearance. Upon the request of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State may waive this requirement for persons other than defendants.

Article 16. Appearance in the Requesting State

1. If the Requesting State requests the personal appearance of a witness or an expert, the Requested State shall invite this witness or expert to appear. The Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. Such a request shall mention the approximate amount of the invited person's travel and subsistence costs to be reimbursed. If the person so requests, the Requesting State may advance part or all of the funds to pay those expenses through its diplomatic or consular missions in the Requested State.

3. A witness or expert who fails to comply with a document requiring an appearance in the Requesting State, service of which has been effected pursuant to a request, shall not be subjected to any sanction or measure of restraint, even if the document contains a notice of penalty, unless the person subsequently travels voluntarily to the Requesting State, is duly served, and again fails to comply.

Article 17. Safe Conduct

1. A witness or expert appearing in the Requesting State in response to a request shall not be subject to service of process, prosecuted, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty in that State by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State unless the Central Authority of the Requesting State limits such safe conduct and so notifies the Central Authority of the Requested State. Any such limitation of safe conduct shall be communicated to the witness or expert at the time the witness or expert is invited to appear.

2. A person appearing in the Requesting State in response to a document served to answer for acts, for which that person is the subject of a criminal investigation or prosecution, shall not be prosecuted, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty for acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State other than those specified in the document served.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease if the person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of fifteen consecutive days after being officially advised that the person's presence was no longer necessary or, having left, has returned.

Article 18. Temporary transfer

1. Upon the request of either State, a person in custody in either State may be temporarily transferred to the receiving State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in investigations or proceedings in relation to a criminal matter.

2. Such transfer may be denied:

- (a) if the person in custody does not consent;
- (b) if the person's period of detention might be thereby extended ;
- (c) if the person's presence is required for ongoing criminal proceedings; or
- (d) for reasons of safety, security, or other imperative concerns.

3. Pursuant to this Treaty, the receiving State shall have the obligation and the authority to keep the person transferred in custody unless the sending State authorizes the person's release.

4. The receiving State shall require no proceeding to effect the return to the sending State of the person transferred. The return shall occur by the date specified by the sending State. This period may be extended by agreement between both States.

5. The sending State shall deduct from that person's sentence any time that the person transferred serves in the custody of the receiving State.

6. A person appearing in either State pursuant to this Article may receive the safe conduct authorized under Article 17.

Article 19. Transit

1. Upon the request of the Requesting State, the Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by the Requesting State or a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in investigations or proceedings in relation to a criminal matter.

2. Pursuant to this Treaty, the Requested State shall have the obligation and the authority to keep the person in custody during transit.

Article 20. Official Records

1. At the request of the Requesting State, the Requested State shall provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or government departments or agencies and that are accessible to the public.

2. At the request of the Requesting State, the Requested State may provide copies of records of any nature and in any form that are in the possession of its judicial authorities or

government departments or agencies, but that are not accessible to the public, to the same extent and under the same conditions that would apply to its own competent authorities in obtaining such copies. The Requested State may in its discretion deny a request, pursuant to this paragraph, entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article and certified by a competent authority of the Requested State as official records, or true and correct copies thereof, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein. No further authentication shall be necessary.

Article 21. Translation

The Requesting State shall translate the request and any supporting documents into the language of the Requested State.

Article 22. Legalization

Except as otherwise provided by this Treaty, evidence, in whatever form, transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from all legalization formalities.

Article 23. Costs

1. The Requested State shall meet the costs of executing requests except for:
 - (a) the allowances and expenses related to travel of witnesses and experts pursuant to Article 16 and the travel of persons in custody pursuant to Articles 18 and 19;
 - (b) the costs of interpretation and translation;
 - (c) the costs of services provided by private parties at the request of the Requesting State; and
 - (d) the fees of experts needed to fulfill a request.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions according to which execution may continue.

Article 24. Sanitation of criminal proceedings in the requested state

1. Each State may provide to the other State information and evidence relating to criminal acts and request that the other State submit the information and evidence to its competent authorities for the purpose of criminal investigation and prosecution where both States have jurisdiction to investigate and prosecute those acts. Such requests shall be transmitted through the respective Central Authorities.

2. The Requested State shall consider initiating an investigation or prosecution as appropriate under its laws.

3. The Requested State shall notify the Requesting State of any action taken pursuant to the request and transmit a copy of any decision rendered.

Article 25. Entry into force

Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

Article 26. Termination

Either State may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel written notice of termination. Termination shall take effect six months after receipt of this notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and affixed their seals thereto.

DONE at Paris this tenth day of December, 1998, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

MADELEINE K. ALBRIGHT

ELISABETH GUIGOU

TABLE OF CONTENTS

Article 1 SCOPE OF ASSISTANCE
Article 2 CENTRAL AUTHORITIES
Article 3 COMPETENT AUTHORITIES
Article 4 CONTENTS OF REQUESTS
Article 5 TRANSMISSION OF REQUESTS
Article 6 DENIAL OF ASSISTANCE
Article 7 POSTPONING EXECUTION
Article 8 EXECUTION OF REQUESTS
Article 9 SPECIFIC PROCEDURES
Article 10 SEARCH AND SEIZURE
Article 11 PROCEEDS OF OFFENSES
Article 12 RETURN OF EVIDENCE
Article 13 RESTITUTION
Article 14 CONFIDENTIALITY
Article 15 SERVICE OF PROCEDURAL DOCUMENTS AND JUDICIAL
DECISIONS
Article 16 APPEARANCE IN THE REQUESTING STATE
Article 17 SAFE CONDUCT
Article 18 TEMPORARY TRANSFER
Article 19 TRANSIT
Article 20 OFFICIAL RECORDS
Article 21 TRANSLATION
Article 22 LEGALIZATION
Article 23 COSTS
Article 24 INITIATION OF CRIMINAL PROCEEDINGS IN THE REQUESTED
STATE
Article 25 ENTRY INTO FORCE
Article 26 TERMINATION
FORM A
EXPLANATORY NOTE

FORM A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, the undersigned, _____ with the understanding that I am subject to
criminal penalty under the laws of _____ for an intentionally false
declaration, declare that I am employed by/associated with:

(name of business from which documents are sought)

in the position of:

(business position or title)

and by reason of my position am authorized and qualified to make this declaration.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

1. was made at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
2. was kept in the course of a regularly conducted business activity;
3. was made by the business as a regular practice; and
4. if not an original record, is a duplicate of the original.

(date of execution)

(place of execution)

(signature)

EXPLANATORY NOTE ON THE TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
FRANCE

The following understandings regarding the application of certain provisions of the treaty are agreed between the Parties.

ARTICLE I(3)

Both Parties understand that, for the United States, the provisions of the Treaty do not create a new right on the part of a private person to obtain assistance, to suppress or exclude any testimony or evidence, or to impede the execution of a request. However, such rights of private persons as otherwise exist under United States law in this regard continue in effect.

ARTICLE 3

During the negotiation of Article 3 of the Treaty, both Parties discussed the competent authorities from whom requests under the Treaty must emanate. The Parties noted the substantial number of authorities for the United States, aside from prosecutors, that were capable of being competent to initiate requests for mutual legal assistance. These authorities are not judicial authorities but are comparable to them since their requests, in accordance with Paragraph I of Article I, are presented in the framework of "investigations or proceedings in respect of criminal offenses the punishment of which, at the time of the request for assistance, is a matter for the judicial authorities of the Requesting State." Under United States law, these authorities are those that are responsible for the investigations of criminal offenses, including the referral of matters to prosecutors for criminal prosecution.

The Parties accordingly agreed not to attempt to list exhaustively in the Treaty the numerous state and federal authorities that fall under this definition, particularly because the inadvertent omission of one from the list could diminish the value of the Treaty to the United States. To illustrate this diversity, the United States, however, has agreed to provide, for the purposes of illustration only, the following short list:

- Bureau of Alcohol, Tobacco, and Firearms
- Commodity Futures Trading Commission
- Drug Enforcement Administration
- Federal Bureau of Investigation
- Federal Trade Commission
- Food and Drug Administration
- Immigration and Naturalization Service
- Internal Revenue Service
- Securities and Exchange Commission
- Trustees in Bankruptcy.

In any case, to facilitate in the identification of competent authorities of the United States by France, the two States agreed that the requests that are presented by the Central Authority of the United States of America will establish the competence of the requesting authorities for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 9

The first part of paragraph 1 sets forth the principle that, with the consent of the Requested State, persons designated by the Requesting State (for example, the requesting authority, the defendant, and the counsel for such persons) shall be allowed to travel to the territory of the Requested State to be present and to assist during the execution of the request. The request for legal assistance should request the presence of these persons. For purposes of this Article, the term "Requested State" refers to the authorities in the Requested State who are authorized to approve or consent to the requested presence.

The second part of paragraph 1 commits the two Parties to accommodate such a request so that the deposition obtained in the Requested State may be used in the Requesting State in compliance with its internal procedure. The scope of this commitment, however, may be limited, notable by the application of Articles 6 and 7 relating respectively to the denial of requests for legal assistance and to postponement of execution of such requests. This commitment does not preclude that, in certain cases, which in practice shall be most exceptional, the authority entrusted with the execution of the request may determine that the presence and assistance of the designated persons are not possible in a specific case.

ARTICLE 23 (1)

The discussion relating to Article 23 demonstrated the Parties' concerns to execute requests for mutual legal assistance in the least expensive manner, in particular those requests to obtain depositions in the United States. As a result, the Parties agreed that the United States will arrange and pay for the audio recording of a deposition requested by French authorities and its transmission to French authorities. Sealed in a container, the audio recording will be accompanied by a report or a declaration of the competent authority in the United States certifying the circumstances in which the deposition was taken. This document will mention the name of the authority conducting the proceeding, the identity of the person being deposed, and a statement whether or not the person was deposed under oath. The document should be signed by the deponent or, in case the deponent refuses or is unable to sign the document, the document should contain a statement to that effect. On the other hand, the costs of services furnished by private parties, such as those resulting from the transcription of depositions by a "court reporter", will be paid for by French authorities.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Président de la République française et le Président des États-Unis d'Amérique,
Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale,

ont décidé de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière pénale et à cette fin désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : Mme Elisabeth Guigou, garde des sceaux, ministre de la justice, et

Le Président des États-Unis d'Amérique : Mme Madeleine Albright, Secrétaire d'État, lesquels après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1er. Portée de l'entraide

1. Les États contractants s'engagent à s'accorder mutuellement selon les dispositions du présent Traité l'entraide la plus large possible dans toute enquête ou procédure visant des infractions pénales dont la sanction relève, au moment où l'entraide est demandée, des autorités judiciaires de l'État requérant.

2. Le présent Traité ne s'applique pas :

- a) A l'exécution des demandes d'arrestation provisoire et d'extradition ;
- b) A l'exécution des décisions de condamnation pénale à l'exception des décisions de confiscation visées à l'article 11 ; ou
- c) Aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

3. Le présent Traité est prévu exclusivement aux fins d'entraide judiciaire entre les États.

Les dispositions du Traité ne portent pas atteinte à l'exercice de droits normalement accordés aux personnes privées en vertu du droit interne de l'État qui reçoit une demande fondée sur ces droits.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque État désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir les demandes en vertu du présent Traité. Pour la France, l'autorité centrale est le ministère de la justice. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est l'attorney général ou toute personne que celui-ci désigne. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

2. Les autorités centrales se consultent, aux dates dont elles sont convenues réciproquement, en vue de rechercher l'utilisation la plus efficace du présent Traité. Elles convi-

connaissent également des mesures pratiques qui peuvent s'avérer nécessaires afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Traité, notamment pour celles se rapportant à l'application de son article 9.

3. Les autorités centrales se communiquent des renseignements sur l'exécution des demandes et chacune répond aux questions de l'autre sur l'avancement de l'exécution de demandes particulières.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités centrales présentent les demandes d'entraide judiciaire émanant des autorités compétentes.

Pour la France, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires y compris le ministère public.

Pour les Etats-Unis d'Amérique, les autorités compétentes sont les procureurs et les autorités qui, en droit américain, ont la responsabilité de mener des enquêtes sur les infractions pénales ainsi que de saisir les procureurs aux fins de poursuite. La présentation par l'autorité centrale des Etats-Unis d'Amérique d'une demande émanant de telles autorités atteste de leur compétence.

Article 4. Contenu de la demande

1. Les demandes d'entraide doivent être présentées par écrit et contenir les informations suivantes:

- a) L'identité de l'autorité compétente dont émane la demande ;
- b) Une description de la nature de l'enquête ou de la procédure comprenant un exposé des faits sur lesquels se fonde la demande, ainsi qu'une description du motif pour lequel l'entraide est demandée ;
- c) Le texte de la loi pénale applicable ;
- d) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne qui fait l'objet de l'enquête ou de la procédure ;
- e) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et l'adresse ou la localisation de toute personne destinataire d'un acte ou dont l'aide est demandée ;
- f) Une description des éléments de preuve recherchés ou de toute autre entraide sollicitée comprenant, le cas échéant, une liste de questions si l'audition d'un témoin ou l'interrogatoire d'une personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure est demandée ; et
- g) Toutes précisions utiles sur les formes spéciales que l'Etat requérant souhaite voir appliquer.

2. Le cas échéant, l'Etat requérant peut indiquer les délais dans lesquels la demande devrait être exécutée.

Article 5. Transmission des demandes

L'autorité centrale de l'Etat requérant envoie la demande d'entraide à l'autorité centrale de l'Etat requis. Les résultats de l'exécution sont renvoyés par le même canal, à moins que les autorités centrales n'en conviennent autrement. En cas d'urgence, une copie de la demande peut être transmise par avance par tout moyen, y compris par le canal d'Interpol. Ultimeurement, l'autorité centrale de l'Etat requérant transmet l'original de la demande à l'autorité centrale de l'Etat requis.

Article 6. Refus de l'entraide

1. L'Etat requis peut refuser l'entraide judiciaire s'il considère :

a) Que l'infraction à laquelle se rapporte la demande est une infraction politique ou une infraction connexe à une infraction politique ; ou

b) Que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

2. Avant de rejeter une demande d'entraide judiciaire, l'autorité centrale de l'Etat requis consulte l'autorité centrale de l'Etat requérant afin d'examiner si elle peut accorder l'entraide en imposant les conditions qu'elle juge nécessaires.

3. Si l'entraide est refusée, l'autorité centrale de l'Etat requis informe l'autorité centrale de l'Etat requérant des motifs de ce refus.

Article 7. Report de l'exécution

Si l'Etat requis considère que l'exécution d'une demande générerait une enquête ou une procédure pénale en cours dans cet Etat, il peut, après consultation entre les autorités centrales, surseoir à l'exécution, y compris différer la transmission, ou subordonner l'exécution aux conditions qu'il juge nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous réserve de ces conditions, il doit alors s'y conformer.

Article 8. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées conformément aux dispositions du présent Traité et de la loi de l'Etat requis.

2. L'autorité centrale de l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires en vue de la présentation aux fins d'exécution de la demande aux autorités compétentes judiciaires et administratives.

Ces autorités prennent toutes les mesures nécessaires et conformes à leur législation pour fournir toutes les formes d'aide, non prohibées par leur législation, nécessaires ou utiles à l'exécution de la demande.

3. Toute personne fournissant son témoignage ou une preuve dans l'Etat requis peut invoquer un droit à immunité, incapacité ou exception valable selon la législation de cet Etat.

Si cette personne invoque un tel droit au regard de la loi de l'Etat requérant, son témoignage ou la preuve qu'elle fournit sont recueillis et la revendication enregistrée et soumise à l'appréciation des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

Si dans un délai raisonnable avant de fournir son témoignage ou toute preuve, cette personne fait connaître à l'autorité de l'Etat requis chargée de l'exécution de la demande son intention d'invoquer un tel droit, les autorités centrales peuvent se consulter sur ce point.

4. Toute personne qui fait un faux témoignage lors de l'exécution d'une demande est passible de poursuites et de sanctions dans l'Etat requis, conformément à la législation de cet Etat.

Article 9. Procédures particulières

1. Si l'Etat requérant le demande, l'Etat requis l'informe des dates et lieux d'exécution de la demande.

Les autorités et les personnes désignées par l'Etat requérant peuvent être présentes et prêter assistance à l'exécution de la demande si l'Etat requis y consent.

L'Etat requis permet l'assistance, à l'audition des personnes entendues, des autorités et personnes désignées pour que leur déposition puisse être utilisée dans le cadre de la procédure en cours dans l'Etat requérant, sous réserve notamment de l'application des articles 6 et 7.

2. Les procédures énumérées dans le présent paragraphe et indiquées dans la demande sont suivies dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux principes fondamentaux de la procédure pénale de l'Etat requis. Ainsi l'Etat requis, si l'Etat requérant le demande :

a) Recueille, sous serment, les dépositions des témoins ou des experts ou interroge les personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure ;

b) Autorise une confrontation entre une personne poursuivie, en présence de son avocat, et un témoin ou un expert dont le témoignage ou l'élément de preuve produit servira contre cette personne poursuivie dans la procédure pénale engagée dans l'Etat requérant ;

c) Pose les questions soumises par l'Etat requérant, y compris celles proposées par les autorités de l'Etat requérant présentes lors de l'exécution de la demande ;

d) Enregistre ou permet l'enregistrement de la déposition, de l'interrogatoire ou de la confrontation ; et

e) Recueille ou permet le recueil d'une transcription intégrale de l'audition, de l'interrogatoire ou de la confrontation demandés.

3. Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis transmet, dans la mesure du possible, l'original des procès-verbaux ou des pièces. Dans les autres cas, l'Etat requis transmet des copies conformes.

4. Sur demande de l'Etat requérant, les documents commerciaux, qu'il s'agisse d'originaux ou de copies, sont accompagnés :

a) Soit d'un certificat conforme au formulaire A, joint en annexe au présent Traité ;

b) Soit d'un procès-verbal reprenant les informations essentielles figurant dans le formulaire A.

Ces documents sont admissibles comme moyen de preuve dans l'Etat requérant.

Article 10. Perquisition et saisie

1. L'Etat requis exécute la demande de perquisition, de saisie et de remise à l'Etat requérant de tout objet si la demande comporte les informations justifiant la perquisition au regard de la législation de l'Etat requis.

2. Sur demande de l'Etat requérant, une autorité compétente de l'Etat requis fournit une attestation ou un procès-verbal :

- a) Désignant l'objet saisi ;
- b) Mentionnant chaque responsable ayant eu la garde de l'objet saisi ; et
- c) Précisant les conditions de la garde.

Si après saisie, un transfert de la garde ou une modification de l'objet survient, l'autorité compétente de l'Etat requis établit un certificat ou un procès-verbal complémentaire décrivant les circonstances dans lesquelles ce transfert de garde ou cette modification s'est effectué.

Il n'est demandé aucune preuve supplémentaire concernant l'identification de l'objet, la continuité de la garde ou son intégrité.

Les certificats ou procès-verbaux sont admissibles comme preuve dans l'Etat requérant.

Article 11. Produits des infractions

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis fournit son assistance dans les procédures en relation avec la confiscation des produits et instruments des infractions pénales.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis prend les mesures appropriées, conformes à son droit interne, en vue de rechercher et d'identifier des produits ou instruments d'une infraction qui se trouvent sur son territoire.

La demande doit préciser les raisons qui laissent penser que les produits ou instruments se trouvent sur le territoire de l'Etat requis.

L'Etat requis informe l'Etat requérant du résultat de son enquête.

3. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, dès lors que les faits à l'origine de la demande sont constitutifs d'une infraction selon la législation des deux Etats, prendre toute mesure conservatoire permise par sa législation afin d'immobiliser temporairement lesdits produits ou instruments pour garantir leur disponibilité aux fins de confiscation.

4. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut exécuter une décision définitive de confiscation prononcée par les autorités judiciaires de l'Etat requérant.

L'exécution d'une telle demande est régie par le droit interne de l'Etat requis.

5. L'Etat requis d'exécuter une décision définitive de confiscation dispose des produits et instruments confisqués conformément à son droit interne.

Il peut également, s'il l'estime approprié, en transférer la propriété ou le produit de leur vente, en tout ou partie, à l'Etat requérant.

Dans la mesure où la coopération entre les deux Etats a contribué au prononcé d'une décision définitive de confiscation de ces produits et instruments, l'Etat de confiscation peut, s'il l'estime approprié et selon les dispositions de son droit interne, en transférer la propriété ou le produit de leur vente, en tout ou partie, à l'autre Etat.

Article 12. Renvoi des pièces

1. Les pièces à conviction, y compris les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, sont conservées par l'Etat requérant à moins que l'Etat requis n'en ait demandé le retour au moment de leur transmission.

2. L'Etat requis peut exiger de l'Etat requérant de convenir des modalités et conditions de la garde ou du renvoi des pièces à conviction considérées comme nécessaires pour protéger les intérêts des tiers.

Article 13. Restitution

Chaque Etat prête assistance à l'autre Etat, dans les limites autorisées par sa législation, en vue de faciliter la restitution.

Article 14. Confidentialité

1. L'Etat requis s'efforce de respecter la confidentialité de la demande et de son contenu s'il en est prié par l'autorité centrale de l'Etat requérant. Si la demande ne peut être exécutée sans qu'il soit porté atteinte à son caractère confidentiel, l'autorité centrale de l'Etat requis en informe l'autorité centrale de l'Etat requérant qui décide alors s'il faut néanmoins donner suite à l'exécution.

2. L'autorité centrale de l'Etat requis peut demander que les informations ou les pièces communiquées conformément aux dispositions du présent Traité restent confidentielles ou ne soient utilisées que suivant les modalités et conditions qu'elle stipule.

Si l'Etat requérant accepte ces informations ou ces pièces, sous réserve de ces conditions, il doit s'efforcer de s'y conformer.

3. L'autorité centrale de l'Etat requis peut prier l'Etat requérant de s'abstenir d'utiliser toute information ou pièce obtenue aux termes du présent Traité dans des enquêtes ou procédures autres que celles figurant dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis. Dans ce cas, l'Etat requérant se conforme à cette condition.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit l'utilisation ou la divulgation des informations ou des pièces dans des procédures pénales dans la mesure où une obligation existe pour les Etats-Unis d'Amérique aux termes de leur Constitution, pour la France aux termes de sa Constitution et des principes généraux de son droit à valeur constitutionnelle. Dans la mesure du possible, l'Etat requérant informe à l'avance l'Etat requis de toute utilisation ou divulgation.

5. Les informations ou pièces obtenues dans les conditions visées aux paragraphes 2 et 3 peuvent être utilisées à quelque fin que ce soit dès lors qu'elles ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises à l'Etat requérant.

Article 15. Remise d'actes de procédure

1. L'Etat requis effectue la remise de tout acte de procédure et de toute décision judiciaire qui lui ont été transmis à cette fin par l'Etat requérant.

2. La remise peut être effectuée par une simple transmission du document ou de la décision à son destinataire. Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis effectue la remise selon les modalités prévues par sa législation ou compatibles avec sa législation.

3. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'Etat requérant. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fait immédiatement connaître le motif à l'Etat requérant.

4. L'autorité centrale de l'Etat requérant transmet à l'autorité centrale de l'Etat requis tout document dans lequel la comparution d'une personne est sollicitée dans l'Etat requérant dans un délai de cinquante jours avant la date fixée pour la comparution.

A la demande de l'Etat requérant, l'autorité centrale de l'Etat requis peut renoncer à cette exigence, lorsqu'il ne s'agit pas de personnes poursuivies.

Article 16. Comparution dans l'Etat requérant

1. Lorsque l'Etat requérant sollicite la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert, l'Etat requis invite ce témoin ou cet expert à comparaître. L'Etat requis informe l'autorité centrale de l'Etat requérant de la réponse donnée par la personne.

2. Cette demande doit mentionner le montant approximatif des frais de voyage et de séjour à rembourser.

Si la personne le demande, l'Etat requérant peut avancer tout ou partie de la somme destinée à payer les frais par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique ou consulaire dans l'Etat requis.

3. Un témoin ou un expert qui ne défère pas à une demande de comparution dans l'Etat requérant, qui lui a été remise en exécution d'une demande d'entraide judiciaire, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte, même si cette demande de comparution prévoit des injonctions, à moins qu'il ne se rende volontairement par la suite dans l'Etat requérant, reçoive notification en bonne et due forme et s'abstienne à nouveau de comparaître.

Article 17. Immunité

1. Un témoin ou un expert comparissant dans l'Etat requérant à la suite d'une demande ne peut faire l'objet d'aucune notification et ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à aucune autre restriction de sa liberté dans l'Etat requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis à moins que l'autorité centrale de

l'Etat requérant ne limite l'immunité de celui-ci et n'en avise l'autorité centrale de l'Etat requis. Une telle limitation doit être communiquée au témoin ou à l'expert au moment où celui-ci est invité à comparaître.

2. Une personne, comparaisant dans l'Etat requérant à la suite d'une citation pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ de l'Etat requis distincts de ceux mentionnés dans la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque cette personne, étant libre de quitter le territoire de l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les quinze jours consécutifs après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus nécessaire ou y est retournée après l'avoir quitté.

Article 18. Transfèrement provisoire

1. A la demande de l'un des deux Etats, toute personne détenue dans l'un ou l'autre Etat peut être transférée temporairement vers l'Etat de réception pour fournir son témoignage ou des preuves ou encore son aide à une enquête ou dans une procédure pénale.

2. Ce transfèrement peut être refusé :

- a) Si la personne détenue n'y consent pas ;
- b) Si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ;
- c) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours ; ou
- d) Pour des motifs de sûreté, de sécurité ou pour d'autres préoccupations impérieuses.

3. L'Etat de réception a, en vertu du présent Traité, la compétence pour et l'obligation de maintenir en détention la personne transférée à moins que l'Etat d'envoi ne l'autorise à la remettre en liberté.

4. L'Etat de réception n'exige aucune procédure pour renvoyer la personne transférée à l'Etat d'envoi. Le renvoi est effectué dans le délai indiqué par l'Etat d'envoi. Ce délai peut être étendu d'un commun accord entre les deux Etats.

5. L'Etat d'envoi déduit de la peine infligée à la personne remise le temps que celle-ci a passé en détention sur le territoire de l'Etat de réception.

6. Une personne qui comparait dans l'un ou l'autre des Etats en application du présent article peut bénéficier de l'immunité prévue à l'article 17.

Article 19. Transit

1. Sur demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue par un Etat tiers ou par l'Etat requérant dont la comparution a été demandée par l'Etat requérant pour fournir son témoignage ou des preuves ou encore son aide à une enquête ou dans une procédure pénale.

2. L'Etat requis a, en vertu du présent Traité, la compétence pour et l'obligation de maintenir la personne en détention pendant le transit.

Article 20. Documents officiels

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis transmet des copies de documents sous quelque forme et de quelque nature que ce soit qui sont en possession de ses autorités judiciaires, de ses services ou de ses agences et qui sont accessibles au public.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis peut transmettre des copies de documents, sous quelque forme et de quelque nature que ce soit, qui sont en possession de ses autorités judiciaires, de ses services ou de ses agences mais qui ne sont pas accessibles au public, avec les mêmes limites et dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient à l'égard de ses propres autorités compétentes pour leur obtention. L'Etat requis peut à son gré rejeter tout ou partie d'une demande présentée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits conformément au présent article et certifiés par une autorité compétente de l'Etat requis comme constituant des documents officiels ou leurs copies authentiques et conformes sont admissibles comme moyen de preuve dans l'Etat requérant. Aucune autre authentification n'est nécessaire.

Article 21. Traduction

L'Etat requérant fait traduire la demande d'entraide et tous les documents qui l'accompagnent dans la langue de l'Etat requis.

Article 22. Légalisation

Sauf dans les cas où le présent Traité en dispose autrement, les pièces, sous quelque forme que ce soit, transmises conformément à celui-ci sont exemptes de toutes formalités de légalisation.

Article 23. Frais

1. L'Etat requis prend à sa charge les frais concernant l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants :

- a) Frais de voyage et de séjour des témoins et experts visés par l'article 16 et frais occasionnés par le transfèrement des personnes détenues visées par les articles 18 et 19 ;
- b) Frais d'interprétation et de traduction ;
- c) Frais des services fournis par des particuliers à la demande de l'Etat requérant ; et
- d) Indemnités des experts dont l'intervention est nécessaire pour exécuter une demande d'entraide.

2. S'il devient évident, au cours de l'exécution d'une demande d'entraide, que l'exécution entraînera des frais de nature exceptionnelle, les autorités centrales se consultent afin de décider des conditions et modalités selon lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

Article 24. Dénonciation aux fins de poursuite

1. Chacun des Etats contractants peut transmettre à l'autre Etat toute pièce, dossier, ou document se rapportant à des faits pénalement répréhensibles en lui demandant de les soumettre à ses autorités compétentes aux fins de poursuites pénales lorsque les faits dont il s'agit relèvent de la compétence des deux Etats. Ces demandes sont transmises d'autorité centrale à autorité centrale.

2. L'Etat requis examine la possibilité d'engager des poursuites conformément à son droit interne.

3. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant la suite donnée à cette demande et lui transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision intervenue.

Article 25. Entrée en vigueur

Chacun des deux Etats notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Article 26. Dénonciation

Chacun des deux Etats peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de réception de ladite notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, en double exemplaire, ce 10 décembre 1998, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

MADELEINE K. ALBRIGHT

ELISABETH GUIGOU

TABLE DES MATIÈRES

Article 1er Portée de l'entraide.
Article 2 Autorités centrales.
Article 3 Autorités compétentes.
Article 4 Contenu de la demande.
Article 5 Transmission des demandes.
Article 6 Refus de l'entraide.
Article 7 Report de l'exécution.
Article 8 Exécution des demandes.
Article 9 Procédures particulières.
Article 10 Perquisition et saisie.
Article 11 Produits des infractions.
Article 12 Renvoi des pièces.
Article 13 Restitution.
Article 14 Confidentialité.
Article 15 Remise d'actes de procédure.
Article 16 Comparution dans l'Etat requérant.
Article 17 Immunité.
Article 18 Transfèrement provisoire.
Article 19 Transit.
Article 20 Documents officiels.
Article 21 Traduction.
Article 22 Légalisation.
Article 23 Frais.
Article 24 Dénonciation aux fins de poursuite.
Article 25 Entrée en vigueur.
Article 26 Dénonciation.
Formulaire A.
Note explicative.

ANNEXE I

FORMULAIRE A

Certificat d'authenticité des documents commerciaux

Je soussigné (nom, prénom),,

comprenant que je suis passible de sanctions pénales conformément à la législation

.....

(nom du pays)

sur les déclarations intentionnellement erronées, déclare que je suis employé/associé à

.....

(nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

en qualité de

(fonction)

et, qu'en cette qualité, je suis autorisé à faire la présente déclaration.

Tous les documents ci-annexés sont des documents qui sont conservés par l'entreprise susmentionnée et qui :

1. Ont été faits à date ou à une date proche des événements qui y sont consignés par une personne en ayant connaissance ou à partir des renseignements transmis par cette personne ;

2. Sont conservés dans le cadre d'une activité commerciale exercée régulièrement ;

3. Ont été établis par ladite entreprise dans le cadre de son activité normale ; et

4. Au cas où il ne s'agirait pas d'originaux, sont des doubles des écritures originales.

Date de signature :

Lieu de signature :

Signature :

ANNEXE II

NOTE EXPLICATIVE DU TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE
PENALE ENTRE LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Les précisions suivantes relatives à l'application de certaines dispositions du Traité font l'objet d'un accord entre les Parties.

ARTICLE IER

Les deux Parties comprennent que, pour les Etats-Unis d'Amérique, les dispositions du Traité ne créent pas de droits nouveaux permettant à une personne privée d'obtenir une aide, de supprimer ou d'exclure un témoignage ou une preuve, ou d'empêcher l'exécution d'une demande. Cependant, ces droits des personnes privées tels qu'ils existent par ailleurs en vertu du droit des Etats-Unis d'Amérique dans ce domaine sont préservés.

ARTICLE 3

Au cours des négociations de l'article 3 du Traité, les deux Parties ont débattu des autorités compétentes dont doivent émaner les demandes au titre du Traité. Les Parties ont noté que, pour les Etats-Unis d'Amérique, un nombre important d'autorités, en dehors des procureurs, étaient susceptibles d'être compétentes pour former des demandes d'entraide. Ces autorités ne sont pas des autorités judiciaires mais y sont assimilées dès lors que leurs demandes, conformément au paragraphe I de l'article 1er, sont présentées dans le cadre de « toute enquête ou procédure visant des infractions pénales dont la sanction relève, au moment où l'entraide est demandée, des autorités judiciaires de l'Etat requérant ». Ces autorités sont, conformément au droit des Etats-Unis d'Amérique, celles qui ont la responsabilité de mener des enquêtes sur les infractions pénales ainsi que de saisir les procureurs aux fins de poursuite.

Les Parties sont donc convenues de ne pas chercher à énumérer dans le Traité, aux termes d'une liste exhaustive, les nombreuses autorités qui tant au niveau des Etats des Etats-Unis d'Amérique qu'au niveau fédéral relèvent de cette définition, notamment parce que l'omission par inadvertance de l'une de ces autorités pourrait diminuer la valeur du Traité pour les Etats-Unis. Pour illustrer cette diversité, les Etats-Unis ont cependant accepté de communiquer, à titre indicatif seulement, la brève liste suivante :

- Bureau of Alcohol, Tobacco, and Firearms ;
- Commodities Futures Trading Commission ;
- Drug Enforcement Administration ;
- Federal Bureau of Investigation ;
- Federal Trade Commission ;
- Food and Drug Administration ;
- Immigration and Naturalization Service ;

Internal Revenue Service ;
Securities and Exchange Commission ;
Trustees in Bankruptcy.

En tout état de cause, pour faciliter l'identification des autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique par la France, les deux Parties sont convenues que les demandes présentées par l'autorité centrale des Etats-Unis d'Amérique attesteront de la compétence des autorités requérantes au regard du présent Traité.

ARTICLE 9

La première partie du paragraphe I pose le principe que, avec le consentement de l'Etat requis, toute personne désignée par l'Etat requérant (par exemple, l'autorité requérante, la personne poursuivie, les conseils de ces personnes...) est autorisée à se rendre sur le territoire de l'Etat requis pour être présente et prêter assistance à l'exécution de la demande. Toute requête en ce

sens devra toutefois être contenue dans les demandes d'entraide. Aux fins de cet article, l'expression « Etat requis » s'entend des autorités de l'Etat requis qui peuvent approuver ou consentir à la présence requise.

La deuxième partie du paragraphe I constitue un engagement des deux Parties de donner une suite favorable à une telle requête pour que la déposition recueillie dans l'Etat requis soit recevable dans la procédure de l'Etat requérant. La portée de cet engagement peut cependant être limitée, notamment en application des articles 6 et 7 relatifs respectivement au refus de

l'entraide et au report de l'exécution. Cet engagement n'exclut pas non plus que, dans certains cas qui sont en pratique très exceptionnels, l'autorité chargée de l'exécution de la demande puisse estimer que la présence et l'assistance des personnes désignées ne soient pas possibles dans le cas d'espèce.

ARTICLE 23

Les discussions relatives à l'article 23 ont mis en évidence le souci des Parties d'exécuter les demandes d'entraide au moindre coût, notamment celles ayant pour objet de recueillir des dépositions aux Etats-Unis.

Dès lors, les Parties sont convenus que les Etats-Unis organiseront et prendront en charge financièrement l'enregistrement « audio » des dépositions demandées par les autorités françaises ainsi que leur transmission. Les enregistrements, scellés, seront accompagnés d'un rapport ou d'une déclaration de l'autorité compétente aux Etats-Unis attestant des circonstances dans lesquelles la déposition a été recueillie. Ce document mentionnera le nom de l'autorité chargée de l'exécution de la procédure, l'identité de la personne entendue et précisera si celle-ci a ou n'a pas déposé sous serment. Il devra par ailleurs être signé par la personne entendue, ou, en cas de refus ou d'impossibilité de cette dernière, en faire état.

En revanche, les frais de fourniture de services par des particuliers, tels que ceux résultant de la transcription des dépositions par un « court reporter » seront pris en charge par les autorités françaises.

No. 38121

**France
and
Morocco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco regulating the conditions for cooperation in the development of the commercial sector. Rabat, 11 April 2001

Entry into force: *11 April 2001 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 February 2002*

**France
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc fixant les conditions de coopération dans le domaine du développement du secteur commercial. Rabat, 11 avril 2001

Entrée en vigueur : *11 avril 2001 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 février 2002*

وإثباتا لذلك. فإن ممثلي الطرفين ، المخول لهما قانونا هذا الغرض، وقعا هذا الاتفاق
ووضعا ختمهما عليه.

وحرر بالرباط بتاريخ 11 أبريل 2001 في نسختين كل واحدة منهما باللغة العربية
والفرنسية. وللنصين نفس الحجية.

عن حكومة جمهورية الفرنسية
كاتب الدولة لدى وزير الاقتصاد
والمالية والصناعة المكلف
بالمقاولات الصغرى والمتوسطة
وبالتجارة والصناعة التقليدية
والاستهلاك

عن حكومة المملكة المغربية
وزير الصناعة والتجارة والطاقة
والمعادن

فرانسوا باتريا

مصطفى المنصوري

البند 4

يقوم الطرفان، من أجل بلوغ الأهداف المسطرة في البند 2، بتقوية التعاون بين مديرية مقاولات التجارة والصناعة التقليدية والخدمات عن الطرف الفرنسي ومديرية التجارة الداخلية عن الطرف المغربي. كما يشجع الطرفان، إبرام اتفاقات خاصة بين الأجهزة والمؤسسات العامة والخاصة والمقاولات التابعة للبلدين والراغبة في المساهمة في تنمية وتحسين القطاع التجاري على الصعيد الوطني أو الجهوي.

البند 5

يقوم الطرفان، طبقاً لبند هذا الاتفاق، بالبحث كل على حدى أو معا على الوسائل المالية الضرورية لتنفيذ البرامج المقررة، التي سيتم تحقيقها في حدود الإمكانيات المالية المتوفرة للطرفين.

البند 6

يدخل هذا الاتفاق حيز التطبيق ابتداءً من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين لمدة ثلاث سنوات. ويجدد تلقائياً لمدة مماثلة عند انقضاء أجله. ويمكن تغييره باتفاق الطرفين. ولا يمكن نقضه إلا كتابياً وببقي ساري المفعول لمدة 180 يوماً ابتداءً من تاريخ تسليم الإعلام الكتابي بالنقض.

البند 7

يتم حل كل نزاع حول تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التفاوض بين الطرفين.

البند 1

يعمل الطرفان على تعميق معرفتهما المتبادلة للقطاع التجاري وتشجيع التعاون بين دولتيهما، خاصة بين كتابة الدولة لدى وزارة الاقتصاد والمالية والصناعة للجمهورية الفرنسية المكلفة بالمقاولات الصغرى والمتوسطة والتجارة والصناعة التقليدية والاستهلاك ووزارة الصناعة والتجارة والطاقة والمعادن للمملكة المغربية.

البند 2

في هذا الإطار، يقوم الطرفان ، في حدود إمكانياتهما المالية المتوفرة، بتنمية علاقات التعاون بينهما من أجل تحسين المحيط العام لمقاولات القطاع التجاري لاسيما فيما يتعلق بالمواضيع التالية:

- تنظيم وعصرنة القطاع التجاري:
- إحداث مرصد للظرفية التجارية:
- وضع إطار قانوني ينظم القطاع التجاري:
- تنمية القطاع التجاري.

البند 3

يؤسس الطرفان لجنة مختلطة تقوم بتنشيط التعاون في مجال تطوير وعصرنة القطاع التجاري بين الدولتين. وتعهد لهذه اللجنة على الخصوص، مهمة إعداد برامج على المدى القصير والمتوسط تحدد طبيعة الأعمال التي ستخضع في الفترة المحددة. وتقوم بتتبع وتقييم المشاريع التي تمت الموافقة عليها وتقديم اقتراحات لإعادة توجيهها إذا اقتضى الأمر ذلك. وتجتمع اللجنة كل سنة بالتناوب في فرنسا و المغرب أو بمبادرة من أحد الطرفين.

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

تحدد شروط التعاون في مجال تنمية القطاع التجاري

اعتبارا للروابط التاريخية والسياسية والاقتصادية التي تجمع المملكة المغربية
بالجمهورية الفرنسية،

ورغبة في تقوية علاقات التعاون بين البلدين،

وعزما منهما على خلق الظروف الملائمة لتنمية وعصرنة القطاع التجاري.

اتفقت حكومة المملكة المغربية و حكومة الجمهورية الفرنسية، المسميتان بعده
"الطرفان"، على المقتضيات التالية:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC FIXANT LES
CONDITIONS DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOP-
PEMENT DU SECTEUR COMMERCIAL

Considérant les liens historiques, politiques et économiques établis entre la République française et le Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays,

Décidés à créer les conditions les plus favorables pour le développement et la modernisation du secteur commercial,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés les Parties, sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1er

Les Parties approfondissent leur connaissance réciproque du secteur commercial et encouragent la coopération entre leurs Etats, en particulier entre le secrétariat d'Etat auprès du ministère de l'économie, des finances et de l'industrie de la République française, chargé des petites et moyennes entreprises, du commerce, de l'artisanat et de la consommation et le ministère de l'industrie, du commerce, de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc.

Article 2

A ce titre, les Parties, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, développent leurs relations de coopération afin d'améliorer l'environnement général des entreprises du secteur commercial, notamment sur les thèmes suivants :

- organisation et modernisation du secteur commercial ;
- mise en place d'un observatoire de la conjoncture commerciale ;
- élaboration d'un cadre juridique régissant le secteur commercial ;
- promotion du secteur commercial.

Article 3

Les Parties instituent un comité mixte, chargé d'animer la coopération en matière de développement et de modernisation du secteur commercial entre les deux Etats. Ce comité a pour mission, notamment d'élaborer des programmes à court et moyen termes, précisant la nature des actions à mener pendant la période considérée. Il procède au suivi et à l'évaluation des projets retenus et présente, si nécessaire, des propositions de réorientation. Il se réunit tous les ans, alternativement en France et au Maroc, ou bien à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties.

Article 4

Pour atteindre les objectifs définis dans l'article 2, les Parties renforcent la coopération entre la direction des entreprises commerciales, artisanales et de services (DEcas) pour la partie française et la direction du commerce intérieur (DCI) pour la partie marocaine. Elles encouragent par ailleurs la conclusion d'arrangements particuliers entre les organismes, les institutions publiques et privées et les entreprises des deux Etats, désireux de contribuer au développement et à l'amélioration du secteur commercial sur le plan national ou régional.

Article 5

Les Parties, aux termes du présent Accord, recherchent chacune de leur côté, ou conjointement, les moyens financiers nécessaires pour l'exécution des programmes retenus, dont la mise en oeuvre se fera dans la limite des disponibilités budgétaires des deux Parties.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties pour une durée de trois ans. Il est renouvelable à son terme par tacite reconduction pour une durée similaire. Il peut être modifié après accord entre les Parties. Il ne peut être dénoncé que par écrit et reste en vigueur pendant un délai de 180 jours à compter de la réception de la dénonciation écrite.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rabat le 11 avril 2001, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANÇOIS PATRIAT

Le secrétaire d'Etat auprès du ministre de l'économie,
des finances et de l'industrie, chargé des petites
et moyennes entreprises, du commerce, de l'artisanat
et de la consommation,

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

MUSTAPHA MANSOURI

Le ministre de l'industrie, du commerce, de l'énergie et des mines,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ESTABLISHING THE CONDITIONS FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF THE COMMERCIAL SECTOR

Considering the historical, political and economic links between the French Republic and the Kingdom of Morocco,

Wishing to strengthen cooperation between the two countries,

Resolved to create the most favourable conditions for the development and modernization of the commercial sector,

The Government of the French Republic and

The Government of the Kingdom of Morocco,

hereinafter referred to as the Parties, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Parties shall seek to become better informed about each other's commercial sectors and shall encourage cooperation between their States, in particular between the Secretariat of State for Small and Medium Enterprises, Trade, Crafts and Consumption in the Ministry of Economic Affairs, Finance and Industry of the French Republic, and the Ministry of Industry, Trade, Energy and Mines of the Kingdom of Morocco.

Article 2

To that end, the Parties shall, within the limit of the funds available in their budgets, develop their cooperative relations with a view to improving the general environment for enterprises in the commercial sector, in particular in the following areas:

- Organization and modernization of the commercial sector,
- Establishment of a unit to monitor commercial activity,
- Creation of a legal framework governing the commercial sector,
- Promotion of the commercial sector.

Article 3

The Parties shall establish a joint committee for the purpose of promoting cooperation between the two States in the development and modernization of the commercial sector. This committee shall, among other tasks, prepare short and medium-term programmes, specifying the nature of the action to be taken during the period concerned. It shall monitor and evaluate the projects selected and, as appropriate, make proposals for their reorienta-

tion. It shall meet annually, alternately in France and in Morocco, or on the initiative of either Party.

Article 4

In order to achieve the objectives set forth in article 2, the Parties shall strengthen cooperation between the Directorate of Commercial, Craft and Service Enterprises (DEcas) for the French party and the Directorate of Internal Trade (DCI) for the Moroccan party. They shall also encourage the conclusion of special arrangements between the agencies, public and private institutions and enterprises of the two States wishing to contribute to the development and improvement of the commercial sector at the national or regional level.

Article 5

Under the terms of this Agreement, the Parties shall seek individually or jointly the financial means needed for the execution of the programmes selected, which shall be implemented within the limits of the funds available in the budgets of the two Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties for a period of three years. At the end of that time, it shall be renewable by tacit agreement for a similar period. It can be amended by agreement between the Parties. It can only be terminated in writing and shall remain in force for 180 days after receipt of the written notice of termination.

Article 7

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in Rabat on 11 April 2001, in two copies, each in French and Arabic, both texts being authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS PATRIAT

Secretary of State for Small and Medium Enterprises, Trade, Crafts
and Consumption in the Ministry of Economic Affairs, Finance and Industry

For the Government of the Kingdom of Morocco

MUSTAPHA MANSOURI

Minister of Industry, Trade, Energy and Mines

No. 38122

**France
and
Morocco**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the exchange of young professionals. Rabat, 24 May 2001

Entry into force: *24 May 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 February 2002*

**France
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif aux échanges de jeunes professionnels. Rabat, 24 mai 2001

Entrée en vigueur : *24 mai 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 février 2002*

ويمنح ترخيص العمل للمدة المتوقعة للشغل كلما استوفيت شروط الاتفاق .

المادة التاسعة

تحدد الكيفيات التطبيقية للتعاون بين الهيئات المشار إليها في المقطع ٢ من المادة ٧ في إطار توافقات تكميلية .

المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه .

ويبرم لمدة سنة قابلة للتجديد سنويا بصفة تلقائية ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بواسطة إشعار مسبق مدته ثلاثة اشهر ، بنيته في عدم تمديده .

غير أنه في حالة عدم تمديد هذا الاتفاق ، تبقى الترخيصات المسلمة صالحة إلى غاية انتهاء المدة المرخص بها للشغل .

وحرر بالرباط بتاريخ ٢٤ ماي ٢٠٠١ في نظيرين أصليين باللغتين الفرنسية والعربية ، لكل منهما نفس الحجية .

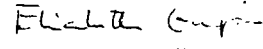
عن حكومة المملكة المغربية



عباس الفاسي

وزير التشغيل والتكوين المهني والتنمية
الاجتماعية والتضامن

عن حكومة الجمهورية الفرنسية



إليزابيت كيكو
وزيرة التشغيل والتضامن

يتعين على المهنيين الشباب الراغبين في الاستفادة من مقتضيات هذا الاتفاق أن يتقدموا بطلب إلى الهيئة المكلفة في دولتهم بتلقي وتقديم طلبات المهنيين الشباب. إن الهيئات المعنية لهذه الغاية هي :

- عن الجانب الفرنسي : مكتب الهجرات الدولية ؛
- عن الجانب المغربي : قطاع التكوين المهني والوكالة الوطنية لإنعاش التشغيل والكفاءات .

يتعين على المهنيين الشباب أن يدلوا في طلباتهم بكل البيانات الضرورية حول الدبلومات المحصل عليها أو الحرفة أو المهنة المزاوله ، وكذا تحديد المؤسسة التي يلتصون الترخيص للعمل بها .

ويرجع للهيئة المعنية من بين الهيئات المشار إليها أعلاه دراسة هذا الطلب وعرضه على هيئة الدولة الأخرى إذا استوفى الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق مع مراعاة الحصة السنوية التي له الحق فيها .

تبدل الهيئات المختصة بكلا الدولتين كل ما في وسعها لضمان دراسة الطلبات في أسرع الأجل .

لتسهيل عمليات بحث المرشحين عن الشغل ، تضع السلطات المختصة لكل دولة رهن إشارة المرشحين الوثائق اللازمة للبحث عن مشغل وتتخذ كل الإجراءات المفيدة لإخبار المقاولات بالإمكانيات التي يتيحها هذا الاتفاق . كما يتد وضع المعلومات حول ظروف العيش والعمل بدولة الاستقبال رهن إشارة المعنيين .

المادة الثامنة

تبدل السلطات الحكومية المشار إليها في المقطع الأول من المادة ٧ من هذا الاتفاق كل جهودها لتمكين المهنيين الشباب المقبولين في إطار هذا الاتفاق من التوصل من السلطات الإدارية المعنية في أقرب الأجل ، بتأشيرة الدخول وبترخيص الإقامة المنصوص عليهما في التشريع المعمول به في دولة الاستقبال وللتغلب في ظرف وجيز على الصعوبات التي قد تنشأ في هذا الصدد .

يمكن تعديل الحصص المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة بمجرد تبادل رسائل بين السلطات المختصة للدولتين .
ويجب لكي تدخل حيز التنفيذ في السنة الموالية أن تتم قبل فاتح دجنبر .

المادة الخامسة

يحصل المهنيون الشباب على التعويضات الكافية لتغطية مصاريف الإقامة ويعادل مبلغها على الأقل التعويض الممنوح لرعايا دولة الاستقبال الذين يشتغلون في نفس الشروط .

يتمتع المهنيون الشباب بالمساواة في المعاملة مع رعايا دولة الاستقبال في كل ما يتعلق بتطبيق القوانين والتنظيمات والأعراف المنظمة للنظافة ولشروط العمل .

ويتعين عليهم وكذا على مشغليهم احترام التشريع الجاري به العمل في بلد الاستقبال في ميدان الضمان الاجتماعي .

ويتحمل المهنيون الشباب نفقات السفر إلا في حالة اتفاق مخالف مع المشغل .

المادة السادسة

لا يمكن لأفراد عائلة المهنيين الشباب (الزوج (ة) والأطفال) الاستفادة من مسطرة التجمع العائلي ولا أن يرخص لهم بالعمل في دولة الاستقبال خلال مدة إقامة المهني الشاب .

المادة السابعة

إن السلطات الحكومية المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق ، هي :

- بالنسبة للطرف الفرنسي : وزارة التشغيل والتضامن ؛
- بالنسبة للطرف المغربي : وزارة التشغيل والتكوين المهني والتنمية الاجتماعية والتضامن .

المادة الثالثة

يمكن أن تتراوح مدة الشغل المرخص بها من ٣ إلى ١٢ شهرا ويمكن أن تمتد لسنة إضافية .

يتعين على المهنيين الشباب الفرنسيين والمغاربة الالتزام قبل مغادرة بلدهم بعدم استمرارهم في الإقامة بدولة الاستقبال بعد انتهاء المدة المرخص بها وبعدم ولوج شغل آخر غير ذلك المنصوص عليه طبقا لشروط دخولهم لبلد الاستقبال .

يعتمد الطرفان ، بصفة فردية أو مشتركة ، كل إجراء يرمي إلى ضمان الطابع الفعلي لرجوع المهني الشاب إلى بلده .

المادة الرابعة

لا يجب أن يتعدى عدد المهنيين الشباب الفرنسيين والمغاربة المقبولين من كلا الجانبين مائة في السنة .

لا يتم احتساب المهنيين الشباب المقيمين فوق تراب الدولة الأخرى وفقا لهذا الاتفاق ضمن العدد المشار إليه في المقطع الأول من هذه المادة. ويتم احترام هذا العدد كيفما كانت المدد التي منحت من أجلها الترخيصات وكيفما تم استعمال هذه المدد .

في حالة عدم استفاد الحصة المحددة في الفقرة الأولى من هذه المادة خلال سنة معينة من قبل المهنيين الشباب لإحدى الدولتين لا يمكن لهذه الأخيرة تخفيض عدد الترخيصات الممنوحة للمهنيين الشباب التابعين للدولة الأخرى ولا يمكن إرجاء العدد المتبقي غير المستعمل من حصتها إلى السنة الموالية .

يتم احتساب عدد المهنيين الشباب المستفيدين من هذا الاتفاق خلال السنة الأولى ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ إلى غاية ٣١ دجنبر وفي السنوات الموالية ابتداء من فاتح يناير إلى غاية ٣١ دجنبر .

إن حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة المملكة المغربية

المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" وعيا منهما بالمنفعة الهامة التي تمثلها بالنسبة للتعاون والتفاهم المتبادل بين الدولتين، تنمية تبادل المهنيين الشباب الوافدين إلى تراب الدولة الأخرى لممارسة نشاط مهني مأجور في مجال تخصصهم خلال مدة كافية لكن لا تفوق ١٨ شهرا ،

اتفقتا على المقتضيات التالية :

المادة الأولى

تطبق مقتضيات هذا الاتفاق على الرعايا الفرنسيين أو المغاربة الذين يلجون الحياة العملية أو المتوفرين على خبرة مهنية والقاصدين الدولة الأخرى لتعميق معرفتهم وتفهمهم لظروف الحياة لدولة الاستقبال وكذا لتحسين أفاقهم المهنية بفضل تجربتهم في عمل مأجور داخل مؤسسة ذات طابع تربوي صحي أو اجتماعي أو مقاوله فلاحية أو في الصناعة التقليدية أو مقاوله صناعية أو تجارية بالدولة المذكورة .

يرخص لهؤلاء المواطنين المشار إليهم فيما بعد "بالمهنيين الشباب" بمزاولة شغل وفق الشروط المحددة في هذا الاتفاق دون الأخذ بعين الاعتبار وضعية سوق الشغل فيما يخص المهنة المعنية في بلد الاستقبال. وفي حالة المهن التي يخضع لولوجها لتنظيم خاص فإن المهنيين الشباب يخضعون لهذا التنظيم .

المادة الثانية

يتعين أن يكون سن المهنيين الشباب أكثر من ١٨ سنة وأقل من ٣٥ سنة وأن يكونوا حاصلين على دبلوم مطابق للتأهيل المطلوب للشغل المعروض من طرف هذه الدولة أو متوفرين على تجربة مهنية في ميدان النشاط المعني .

**اتفاق
بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
و
حكومة المملكة المغربية
حول
تبادل المهنيين الشباب**

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX
ECHANGES DE JEUNES PROFESSIONNELS

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Ci-après nommés les Parties,

Conscients du caractère hautement profitable que présente pour la coopération et la compréhension mutuelle entre les deux Etats le développement d'échanges de jeunes professionnels venant exercer sur le territoire de l'autre Etat, dans leur spécialité, une activité professionnelle salariée pendant une durée suffisante, mais non supérieure à 18 mois,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les dispositions du présent Accord sont applicables à des ressortissants français ou marocains entrant dans la vie active ou ayant une expérience professionnelle et qui se tendent dans l'autre Etat pour approfondir leur connaissance et leur compréhension des conditions de vie de l'Etat d'accueil, ainsi que pour améliorer leurs perspectives de carrière, grâce à une expérience de travail salarié dans un établissement à caractère éducatif, sanitaire ou social, une entreprise agricole, artisanale, industrielle ou commerciale dudit Etat.

Ces ressortissants, ci-après dénommés « jeunes professionnels », sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées au présent Accord, sans que la situation du marché du travail de l'Etat d'accueil, dans la profession dont il s'agit, puisse être prise en considération. Dans le cas de professions dont l'accès est soumis à une réglementation particulière, les jeunes professionnels sont soumis à ladite réglementation.

Article 2

Les jeunes professionnels sont âgés de plus de 18 ans et de moins de 35 ans, ils doivent être titulaires d'un diplôme correspondant à la qualification requise pour l'emploi offert par cet Etat ou posséder une expérience professionnelle dans le domaine d'activité concerné.

Article 3

La durée autorisée de l'emploi peut varier de trois à douze mois et faire l'objet d'une prolongation de six mois.

Avant de quitter leur pays, les jeunes professionnels français et marocains doivent s'engager à ne pas poursuivre leur séjour dans l'Etat d'accueil à l'expiration de la période au-

torisée, ni à prendre un emploi autre que celui qui est prévu aux termes des conditions de leur entrée dans l'Etat d'accueil.

Les Parties contractantes adoptent séparément ou conjointement toute mesure visant à assurer l'effectivité du retour du jeune professionnel dans son pays.

Article 4

Le nombre de jeunes professionnels français et marocains admis de part et d'autre ne doit pas dépasser 100 par an.

Les jeunes professionnels résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent Accord, ne sont pas comptés dans l'effectif prévu à l'alinéa 1 du présent article. Cet effectif s'applique quelles que soient les durées pour lesquelles les autorisations délivrées ont été accordées et pendant lesquelles elles ont été utilisées.

Si le contingent défini au premier paragraphe du présent article n'était pas atteint au cours d'une année par les jeunes professionnels de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux jeunes professionnels de l'autre Etat ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Le décompte des jeunes professionnels bénéficiaires du présent Accord s'effectue la première année à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'au 31 décembre. Les années suivantes du 1er janvier au 31 décembre.

Toute modification du contingent prévu au premier paragraphe du présent article peut être décidée par simple échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats et devra, pour entrer en vigueur l'année suivante, être intervenue avant le 1er décembre.

Article 5

Les jeunes professionnels reçoivent une rémunération suffisante pour couvrir leurs frais de séjour, dont le montant est au moins équivalent à celui qui est versé aux ressortissants de l'Etat d'accueil travaillant dans les mêmes conditions.

Les jeunes professionnels jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'accueil pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant l'hygiène et les conditions de travail. Ils sont tenus ainsi que leurs employeurs, de se conformer à la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil, en matière de sécurité sociale.

Les frais de voyage sont à la charge des jeunes professionnels sauf avenant avec l'employeur.

Article 6

Les membres de famille des jeunes professionnels (conjoint et enfants) ne peuvent ni bénéficier de la procédure de regroupement familial, ni être autorisés à travailler dans l'Etat d'accueil pendant la durée du séjour du jeune professionnel.

Article 7

Les autorités gouvernementales chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont

- pour la Partie française, : le Ministère de l'Emploi et de la Solidarité ;
- pour la Partie marocaine : le Ministère de l'Emploi, de la Formation Professionnelle, du Développement Social et de la Solidarité.

Les jeunes professionnels qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord, doivent en faire la demande à l'organisme chargé dans leur Etat de recevoir et de présenter les demandes des jeunes professionnels. Les organismes désignés à cet effet sont

- du côté français : l'Office des Migrations Internationales ;
- du côté marocain : le Département de la Formation Professionnelle et l'Agence Nationale pour la Promotion de l'Emploi et des Compétences (ANAPEC).

Les jeunes professionnels doivent donner dans leur demande toutes les indications nécessaires sur les diplômes obtenus ou sur le métier ou la profession exercée et faire connaître également l'établissement pour lequel ils sollicitent l'autorisation d'emploi.

Il appartient à l'un ou à l'autre des organismes susnommés d'examiner cette demande et de la transmettre, lorsque les conditions prévues par le présent Accord sont remplies, à l'organisme de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel il a droit.

Les organismes compétents des deux Etats font tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans les plus courts délais.

Pour faciliter les recherches d'emploi des candidats, les autorités de chaque Etat mettent à la disposition des candidats, la documentation nécessaire pour la recherche d'un employeur et prennent toutes dispositions utiles afin de faire connaître aux entreprises les possibilités offertes par le présent Accord. Des informations sur les conditions de vie et de travail dans l'Etat d'accueil sont également mises à la disposition des intéressés.

Article 8

Les autorités gouvernementales visées à l'article 7 alinéa 1 du présent Accord font tous leurs efforts pour que les jeunes professionnels admis dans le cadre du présent Accord puissent recevoir des autorités administratives concernées, dans les meilleurs délais, le visa d'entrée et l'autorisation de séjour prévus par la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil et pour que les difficultés qui pourraient éventuellement surgir soient réglées le plus rapidement possible.

L'autorisation de travail est délivrée pour la durée prévue de l'emploi dès lors que les conditions de l'Accord sont remplies.

Article 9

Les modalités pratiques de la coopération entre les organismes visés à l'article 7 alinéa 2 font l'objet d'arrangements complémentaires.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une année et renouvelable annuellement par tacite reconduction à moins que l'une des deux Parties ne fasse connaître à l'autre, par écrit, moyennant un préavis de trois mois, son intention de ne pas le proroger.

Toutefois, en cas de non prorogation du présent Accord, les autorisations accordées restent valables jusqu'à l'expiration de la durée autorisée de l'emploi.

Fait à Rabat, le 24 Mai 2001, en deux exemplaires originaux en langues française et arabe, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République Française :

ELISABETH GUIGOU

Ministre de l'Emploi et de la Solidarité

Pour le gouvernement du Royaume du Maroc :

ABBÉS EL FASSI

Ministre de l'Emploi de la Formation Professionnelle, du Développement
Social et de la Solidarité

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO REGARDING EXCHANGES OF YOUNG PROFESSIONALS

The Government of the French Republic
and

The Government of the Kingdom of Morocco,
hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the considerable advantage for cooperation and mutual understanding between the two States presented by the development of exchanges of young professionals travelling to practise their profession in a salaried position in the other State for a reasonable period of time, but no longer than eighteen months,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to French or Moroccan nationals entering the labour market or having professional experience who travel to the other State to expand their knowledge and understanding of life in the host State and to improve their career prospects through paid work experience at an establishment connected with education, health or social matters, or an agricultural, artisanal, industrial or commercial business in that State.

Those nationals, hereinafter referred to as "young professionals", shall be permitted to take up employment under the conditions established in this Agreement, without regard to the situation of the labour market in the profession in question in the host State. In the case of professions to which access is governed by particular rules, those rules shall apply to young professionals.

Article 2

Young professionals shall be over 18 and under 35 years of age and shall hold a degree or diploma corresponding to the qualifications required for the position offered by the State in question or have professional experience in the field of activity concerned.

Article 3

The permitted duration of employment may vary from three to twelve months, and may be extended by six months.

Before leaving their country, young French or Moroccan professionals must undertake not to remain in the host State once the permitted duration of their employment has expired

nor to take up a post other than that specified under the conditions of entry into the host State.

The Contracting Parties shall, jointly or separately, adopt measures to ensure that the young professionals do in fact return to their country.

Article 4

The number of young French and Moroccan professionals admitted by each Party must not exceed 100 per year.

Young professionals already resident in the territory of the other State under the terms of this Agreement shall not be counted for the purposes of the limit specified in the first paragraph of this article. That limit shall apply irrespective of the duration of the permits granted and the length of time for which those permits have actually been used.

If the number of young professionals from one of the two States does not reach the limit established in the first paragraph of this article in a given year, that State may not reduce the number of permits granted to young professionals from the other State or carry over to the following year the unused portion of its limit.

The number of young professionals admitted under this Agreement shall be calculated from the date of its entry into force until 31 December in its first year, and from 1 January to 31 December in subsequent years.

Changes to the limit referred to in the first paragraph of this article may be agreed simply by an exchange of letters between the competent authorities of the two States. In order for any changes to enter into force in a particular year, they must have been agreed by 1 December of the previous year.

Article 5

Young professionals shall receive remuneration adequate to cover the costs of their stay. It shall be at least equivalent to the remuneration paid to nationals of the host State working in the same conditions.

Young professionals shall receive treatment equal to that of nationals of the host State in all matters relating to the application of the laws, rules and customs concerning health and working conditions. They and their employers must adhere to the social security legislation in force in the host State.

Unless a supplementary agreement with their employer specifies otherwise, travel costs shall be borne by the young professionals.

Article 6

Members of the families of young professionals (spouse and children) shall not be eligible for family reunification procedures, nor shall they be permitted to work in the host State during the young professional's stay.

Article 7

The Government authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

- In the case of France, the Ministry of Employment and Solidarity;
- In the case of Morocco, the Ministry of Employment, Vocational Training, Social Development and Solidarity.

Young professionals wishing to avail themselves of the provisions of this Agreement must submit a request to the body responsible in their State for collecting and transmitting applications. Those bodies shall be:

- In the case of France, the International Migration Office;
- In the case of Morocco, the Department of Vocational Training and the National Agency for the Promotion of Employment and Qualifications (ANAPEC).

In their applications, young professionals must supply all necessary details of the degrees or diplomas they have obtained or the trade or profession they have practised and specify the establishment in which they are seeking authorization for employment.

One of the aforementioned bodies shall be responsible for examining that application and, if it complies with the conditions laid down in this Agreement, for forwarding it to the body in the other State, taking into account the annual limit to which it is entitled.

The competent bodies in the two States shall do their utmost to ensure that applications are processed as rapidly as possible.

In order to facilitate the applicants' search for employment, the authorities of each State shall supply them with the documentation they need to find an employer and shall take all appropriate steps to draw the attention of businesses to the opportunities offered by this Agreement. Applicants shall also be provided with information on living and working conditions in the host State.

Article 8

The Government authorities referred to in the first paragraph of article 7 of this Agreement shall make every effort to ensure that young professionals admitted under this Agreement are able to receive from the appropriate administrative authorities the entry visas and residence permits provided for in the legislation in force in the host State as rapidly as possible, and that any difficulties which may arise are also resolved as rapidly as possible.

Work permits shall be issued for the expected duration of employment, provided that the conditions of the Agreement are met.

Article 9

The practical modalities for cooperation between the bodies referred to in the second paragraph of article 7 of this Agreement shall be the subject of supplementary agreements.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for one year and shall be automatically renewed every year unless one of the two Parties informs the other in writing, three months in advance, of its intention not to renew it.

However, should the Agreement not be renewed, the permits granted shall remain valid until the authorized duration of employment has expired.

Done at Rabat on 24 May 2001, in two originals in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic,

ELISABETH GUIGOU

Minister of Employment and Solidarity

For the Government of the Kingdom of Morocco,

ABBÈS EL FASSI

Minister of Employment, Vocational Training,
Social Development and Solidarity

No. 38123

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation "Urgent measures for assistance in energy sector/Kanaker hydroelectric station" project. Yerevan, 25 July 1997

Entry into force: *9 February 1998 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière "Mesures urgentes dans le secteur de l'énergie/station hydroélectrique Kanaker". Yerevan, 25 juillet 1997

Entrée en vigueur : *9 février 1998 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38124

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for 1997. Yerevan, 27 July 1998

Entry into force: 7 January 1999 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Armenian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Armenia, 6 February 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière 1997. Yerevan, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : 7 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arménien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Arménie, 6 février 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38125

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on technical cooperation. Yerevan, 27 July 1998

Entry into force: *28 June 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

**Arménie
et
Allemagne**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Yerevan, 27 juillet 1998

Entrée en vigueur : *28 juin 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր

Հայաստանի Հանրապետության կառավարության

և

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության

միջև

տնխնիկական համագործակցության

մասին

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը

և

Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության կառավարությունը,

ելնելով Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Ռաշնային
Հանրապետության միջև սուկա բարեկամական հարաբերություններից,

նկատի առնելով իրենց պետությունների և ժողովուրդների՝ տնտեսական և
սոցիալական առաջընթացին նպաստելու ընդհանուր ձգտումը,

կամենալով ամրապնդել սուկա կապերը գործընկերային տեխնիկական
համագործակցության միջոցով,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

(1) Կողմերը համագործակցում են ի շահ իրենց ժողովուրդների տնտեսական և
սոցիալական առաջընթացի:

(2) Սույն Համաձայնագիրը շարադրում է Կողմերի միջև տեխնիկական
համագործակցության հիմնական պայմանները: Կողմերը կարող են լրացուցիչ
համաձայնագրեր կնքել տեխնիկական համագործակցության առանձին նախա-
գծերի վերաբերյալ (այսուհետև՝ «նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրեր»):
Ընդ որում, Կողմերից յուրաքանչյուրը ստանձնում է իր երկրում իրականացվող
նախագծերի պատասխանատվությունը: Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնա-
գրերում շարադրվում է սովյալ նախագծի համար համատեղ մշակված հայեցա-
կարգը, մասնավորապես՝ նախագծի նպատակը, Կողմերի հանձնառությունները,
մասնակիցների խնդիրները և կազմակերպական կարգավիճակը, ինչպես նաև
նախագծի իրականացման տևողությունը:

Հոդված 2

(1) Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերով Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության կողմից աջակցություն կարող է նախատեսվել հետևյալ բնագավառներում.

- ա) Հայաստանի Հանրապետության կրթական, խորհրդատվական և հետազոտական հաստատությունների աջակցություն.
- բ) ծրագրերի մշակման, ուսումնասիրությունների և փորձաքննությունների անցկացման աջակցություն.
- գ) աջակցություն համագործակցության այլ ոլորտներում, որի վերաբերյալ համաձայնության են գալիս կողմերը:

(2) Աջակցությունը կարող է իրագործվել ստորև բերվող եղանակներով.

- ա) մասնագետների՝ հրահանգիչների, խորհրդականների, խորհրդատուների, փորձագետների, գիտական և տեխնիկական անձնակազմի, նախագծի ընթերցականների և օժանդակ ուժերի գործուղում, այսուհետ՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ գործուղված ողջ աշխատակազմի միասնական անվանումը՝ «գործուղված մասնագետներ».
- բ) նյութերի և սարքավորումների (այսուհետ՝ «նյութեր») առաքում.
- գ) Հայ մասնագետների, զեկավար աշխատողների, գիտնականների ուսուցման և վերապատրաստման միջոցառումներ Հայաստանի Հանրապետությունում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում կամ այլ երկրներում.
- դ) համապատասխան այլ եղանակներով:

(3) Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության կառավարությունն իր կողմից խրախուսվող նախագծերի իրականացման դեպքում ստանձնում է հետևյալ պարտավորությունները, եթե նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերն այլ պայմանավորվածություն չեն նախատեսում.

ա) գործուղված մասնագետների աշխատանքի վարձատրությունը.

բ) գործուղված մասնագետների և նրանց ընտանիքների անդամների տեղավորման ծախսերը, եթե գործուղված մասնագետներն իրենք չեն կրում այդ ծախսերը.

գ) գործուղված մասնագետների գործուղման ծախսերը Հայաստանի տարածքում և արտերկրում.

դ) սույն հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետում հիշատակված նյութերի մատակարարումը.

ե) սույն հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետում հիշատակված նյութերը մինչև ծրագրի իրականացման վայր տեղափոխման և ապահովագրման ծախսերը, բացառությամբ 3-րդ հոդվածի 2-րդ կետում հիշատակված վճարումների և պահեստավորման համար գանձվող տուրքերի.

զ) հայ մասնագետների, ղեկավար աշխատողների և գիտնականների մասնագիտական վերապատրաստման և կատարելագործման միջոցառումների ծախսերը՝ համաձայն սույնի վերաբերյալ Գերմանիայում գործող ղեկավար ցուցումներին:

(4) Եթե նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերով այլ պայմաններ չեն նախատեսված, ապա Գերմանիայի Ռաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությունով բ նախագծի իրականացման նպատակով առաքվող նյութերը Հայաստանի Հանրապետություն մուտք գործելու պահից անցնում են Հայաստանի Հանրապետությանն ի սեփականություն: Առաջադրված խնդիրների կատարման նպատակով հիշյալ նյութերը տրամադրվում են խրախուսվող ծրագրերին և գործուղված մասնագետներին առանց սահմանափակումների:

(5) Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարությունը հաստատում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը, թե որ կազմակերպություններին կամ հաստատություններին է հանձնարարում տվյալ նախագծի աջակցության միջոցառումների իրականացումը: Լիազորված իրականացնողները, կազմակերպությունները կամ հաստատությունները այսուհետ կանվանվեն «իրականացնող առյուծ»:

Հոդված 3

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը նախագծերի իրականացման ընթացքում ստանձնում է հետևյալ հանձնառությունները.

(1) Հայաստանում գործող օրենսդրության հիման վրա Հայաստանի Հանրապետությունում իրականացվող նախագծերին իր միջոցներով տրամադրում է անհրաժեշտ հոդամասեր և շինություններ, ներառյալ՝ վերջիններիս սարքավորումը, եթե սարքավորումն իր միջոցներով չի առաքում Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարությունը: Մանրամասները կկարգավորվեն տեխնիկական համագործակցության առանձին նախագծերի վերաբերյալ կնքվելիք համաձայնագրերով:

(2) Ազատում է Գերմանիայի Ռաչնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ նախագծերի իրականացման նպատակով ներկրվող նյութերը լիցենզավորման, օգակայանի կողմից գանձվող, ներմուծման, արտահանման և այլ պետական վճարումներից, ինչպես նաև պահեստավորման տուրքերից և երաշխավորում է, որ առաքված նյութերն անհապաղ կսպամաքսավորվեն:

(3) Հոգում է նախագծերի, ինչպես նաև 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի բ) ենթակետի համաձայն ներկրվող նյութերի շահագործման և տեխնիկական սպասարկման ծախսերը:

(4) Իր միջոցներով տրամադրում է տվյալ նախագծի կենսագործման համար պահանջվող մասնագետներ և օժանդակ աշխատուժ: Նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերում այդ նպատակով սահմանվում է ժամանակացույց:

(5) Հոգում է, որպեսզի զործուղված մասնագետներին առաջադրված խնդիրների կատարումն ըստ կտրելվույն սեղմ ժամկետում ստանձնեն Հայ մասնագետները: Եթե տվյալ համաձայնագրի շրջանակում նախատեսված է Հայ մասնագետների մասնագիտական վերապատրաստման կամ կատարելագործման միջոցառումներ անցկացնել Հայաստանի Հանրապետությունում, Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում կամ այլ երկրներում, ապա Երևանում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության դեսպանության մասնակցությամբ կամ դեսպանության կողմից առաջադրված մասնագետների թվից վերապատրաստման և կատարելագործման նպատակով ներկայացնում է բավարար թվով Հայ մասնագետների թեկնածուներ: ՀՀ կառավարությունը ներկայացնում է միայն այն հավակնորդներին, ովքեր հանձն են առնում վերապատրաստվելուց կամ կատարելագործվելուց հետո առնվազն հինգ տարի աշխատել տվյալ ծրագրի համար և հոգում է որակավորում ստացած Հայ մասնագետների համապատասխան վարձատրության մասին:

(6) Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն ճանաչում է ավարտական վկայականները, որոնք տրվում են Հայ մասնագետներին սույն Համաձայնագրի շրջանակում վերապատրաստման կամ կատարելագործման միջոցառումներին մասնակցելուց հետո՝ ըստ նրանց ստացած մասնագիտական որակավորման և հիշյալ անձանց ընձևում է ստացած կրթությանը համապատասխանող աշխատատեղեր զբաղեցնելու և ծառայության մեջ առաջադիմելու կամ ծառայողական աստիճանակարգով բարձրանալու հնարավորություն:

(7) Առաջադրված խնդիրներն իրականացնելու ընթացքում զործուղված մասնագետներին ցուցաբերում է ամենայն աջակցություն և տրամադրում նրանց անհրաժեշտ բոլոր փաստաթղթերը:

(8) Երաշխավորում է նախագծերի իրականացման համար ստանձնած անձնառութայինների կատարումը, եթե ըստ նախագծերի վերաբերյալ համաձայնագրերի այդ հանձնառությունները չի ստանձնել Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը:

(9) Ապահովում է Հայաստանի Հանրապետությունում ծրագրերի իրականացմամբ զբաղվող բոլոր ատյանների ծամանակին և մանրամասն իրազեկումը նախագծի բովանդակությամբ:

Հոդված 4

(1) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը պարտավորեցնում է գործուղված մասնագետներին.

- ա) ողջ ուժերով, իրենց աշխատանքի վերաբերյալ ձեռք բերված համաձայնության շրջանակներում, նպաստել Համաձայնագրով սահմանված նպատակների կենսագործմանը.
- բ) չմիջամտել Հայաստանի Հանրապետության ներքին գործերին.
- գ) պահպանել Հայաստանի Հանրապետության օրենքները և հարգել երկրի բարձրն ու սովորույթները.
- դ) հանձնարարված աշխատանքային բնագավառից դուրս տնտեսական այլ գործունեություն չծավալել.
- ե) վստահաբար համագործակցել Հայաստանի Հանրապետության պաշտոնական ատյանների հետ:

2) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը մինչև մասնագետի գործուղումը ստանում է տվյալ մասնագետին ընդունելու վերաբերյալ Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համաձայնությունը: Իրականացնող ատյանը, ներկայացնելով մասնագետի կենսագրությունը, խնդրում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը իր կողմից ընտրված մասնագետի գործուղմանը համաձայնություն տալ: Եթե երկու ամսվա ընթացքում Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունից մերժում չի ստացվում, ապա այդ դիտարկվում է որպես համաձայնություն:

(3) Եթե Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը ցանկանում է, որպեսզի գործուղված մասնագետը հետ կանչվի, ապա նախապես կապ է հաստատում Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության հետ և ներկայացնում իր ցանկության պատճառները: Եթե Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունն է ցանկանում հետ կանչել գերմանական կողմից գործուղված մասնագետին, ապա նույն կերպ հոգում է այն մասին, որպեսզի Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանն այդ մասին տեղեկացվի ըստ կարելիվ ունեցող փոխադասակետ:

Հոդված 5

(1) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը երաշխավորում է գործուղված մասնագետների և նրանց ընտանիքների անդամների անձի և ունեցվածքի պաշտպանությունը, այդ թվում ի մասնավոր՝

- ա) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը երաշխավորություն է ստանձնում գործուղված մասնագետների կողմից սույն Համաձայնագրով հանձնարարված խնդիրների կատարման ընթացքում պատճառած վնասների գեպքում: Սույնով բացառվում է գործուղված մասնագետներին վնասահատուցման պահանջի ներկայացումը: Հայաստանի Հանրապետության կողմից գործուղված մասնագետներին փոխհատուցման պահանջ, որպեսին էլ լինի վերջինիս իրավական հիմքը, կարող է ներկայացվել միմիայն կանխամտածված կամ կուպիտ անփութության հետևանքով առաջացած վնասների պարագայում:
- բ) Երաշխավորում է, որ 1-ին նախադասության մեջ հիշատակված անձինք ենթակա չեն ձերբակալման կամ կալանքի՝ սույն Համաձայնագրով նրանց հանձնարարված խնդիրներից մեկի կատարման ընթացքում կատարած գործողությունների կամ բացթողումների, այդ թվում՝ բանավոր կամ գրավոր արտահայտությունների համար:

- գ) Ապահովում է 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց անարգել և Ելու մուտք երկիր ցանկացած ժամանակ.
- դ) 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց տալիս է վկայական, որը թույլ է տալիս, ելնելով Համաձայնագրի գրույթներից, վայելել Հայաստանի Հանրապետության կառավարության հատուկ պաշտպանությունը և աջակցությունը:

(2) Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը՝

ա) չի գանձում հարկեր և պետական այլ տուրքեր Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության միջոցներից գործուղված մասնազետներին սույն Համաձայնագրի շրջանակում կատարած աշխատանքի դիմաց վճարած վարձատրություններից: Հարկերից և տուրքերից ազատումը տարածվում է նաև Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության հանձնարարությամբ սույն Համաձայնագրի շրջանակում օժանդակ միջոցառումների իրականացման համար ֆիրմաներին վճարվող վարձատրությունների վրա:

բ) 1-ին պարբերության 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց թույլատրում է իրենց կացության ընթացքում առանց հարկեր գանձելու և երաշխավորություններ պահանջելու ներկրել և արտահանել անձնական օգտագործման նշանակության իրեր, այդ թվում՝ յուրաքանչյուր ընտանիքի համար մեկական ավտոմեքենա: Առանց հարկեր գանձելու և երաշխավորություններ պահանջելու ներկրման և արտահանման թույլտվությունը տարածվում է նաև ոչ գործածական դարձած կամ կորստի ենթարկված իրերի փոխարեն նորերը ներկրելու և արտահանելու վրա:

գ) 1-ին կետի 1-ին նախագասության մեջ հիշատակված անձանց թույլատրում է Հայաստան ներկրել դեղորայք, աննզամթերք, խմիչք և սպառողական այլ ապրանքների՝ անձնական սպառման պահանջների բավարարման սահմաններում:

դ) 1-ին կետի 1-ին նախադասության մեջ հիշատակված անձանց առանց տուրքեր գանձելու և երաշխավորումներ պահանջելու տրամադրում է այցազրեր, ինչպես նաև աշխատանքի և կացության արտոնադրեր:

Հոդված 6

Սույն Համաձայնագիրը տարածվում է նաև այն ուժի մեջ մտնելու պահին Պաշտանավորվող Կողմերից իրականացվող տեխնիկական համագործակցության արդեն գործող նախագծերի վրա:

Հոդված 7

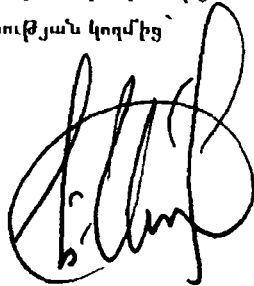
(1) Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում այն օրվանից, երբ երկու երկրների կառավարությունները միմյանց ծանուցում են, որ ավարտված է ուժ ստանալու համար օրենքով սահմանված ներպետական արարողակարգը: Ուժ ստանալու օրվա հաշվարկման համար հիմք է ընդունվում վերջին ծանուցման ստացման օրը:

(2) Սույն Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը հինգ տարի է: Այնուհետև ամեն տարի լուր համաձայնությամբ Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը երկարացվում է ևս մեկ տարով, եթե Կողմերից մեկը վավերականության ժամկետը լրանալուց երեք ամիս առաջ գրավոր չի ծանուցում այն գաղաբեցնելու մասին:

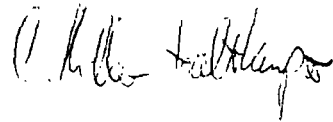
(3) Սույն Համաձայնագրի դրույթները Համաձայնագրի վավերականության ժամկետը լրանալուց հետո շարունակում են գործել տեխնիկական համագործակցության շրջանակներում իրականացվող ընթացիկ այլ նախագծերի համար:

Կատարված է Երևանում, 1998թ. մայիսի 27-ին երկու բնօրինակից,
յուրաքանչյուրը գերմաներեն և հայերեն լեզուներով, ինդ որում երկու
չարազրանքն էլ համազոր են:

Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



Գերմանիայի Դաշնային
Հանրապետության
կառավարության կողմից՝



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Armenien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Armenien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern
bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und
sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische
Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen
Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können
ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit
(im folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede
Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land
selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption
des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der
Vertragsparteien, die Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der
zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Armenien;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
- c) durch Aus- und Fortbildung von armenischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Republik Armenien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
- d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Armenien;
- d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
- e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe b dieses Artikels genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von armenischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Armenien in deren Eigentum über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Armenien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Armenien erbringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen:

- (1) Sie stellt auf ihre Kosten die erforderlichen Grundstücke und Gebäude für die Vorhaben auf der Grundlage der in Armenien geltenden Gesetze einschließlich deren

Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert. Einzelheiten werden in den noch abzuschließenden Vereinbarungen über die einzelnen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit geregelt.

(2) Sie befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Flughafen-, Hafen-, Ein- und Ausführ- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

(3) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b gelieferte Material.

(4) Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte zur Verfügung. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch armenische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Armenien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Eriwan oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser armenischen Fachkräfte.

(6) Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete armenische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen gemäß der Gesetzgebung der Republik Armenien.

(7) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(8) Sie stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(9) Sie stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten Stellen in der Republik Armenien rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Armenien einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Armenien zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Armenien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Armenien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Armenien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr

ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Armenien ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Armenien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Armenien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Armenien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Armenien gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz I genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz I genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie erteilt den in Satz I genannten Personen einen Ausweis, der diese Personen dazu berechtigt, den besonderen Schutz und die Unterstützung der Regierung

der Republik Armenien ausgehend von den Bestimmungen dieses Abkommens in Anspruch zu nehmen.

(2) Die Regierung der Republik Armenien

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.
- b) gestattet den in Abs. 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthaltes die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehört auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug; die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;
- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7

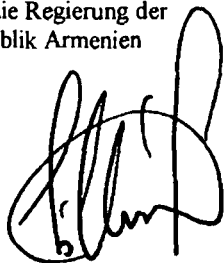
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgeblich für die Bestimmung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

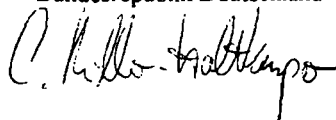
(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu *Erivan* am *27 Juli 1998* in zwei
Urschriften, jede in deutscher und armenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Armenien



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in a spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to furthering the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may make additional agreements on individual projects of technical cooperation (hereinafter referred to as "project agreements"). Each Contracting Party shall be responsible for the technical cooperation projects which are carried out in its country. The joint conception of the project shall be laid down in the project agreements, including in particular its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks and organizational position of those involved and the timetable.

Article 2

(1) The project agreements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) training, advisory, research and other facilities in the Republic of Armenia;
- (b) preparation of plans, studies and reports;
- (c) other areas of cooperation agreed on by the Contracting Parties.

(2) The assistance may include:

(a) the secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliaries; the entirety of the personnel seconded on behalf of the Federal Republic of Germany is hereinafter referred to as "seconded experts;"

- o(b) the supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");

(c) the basic or further training of Armenian technical and managerial personnel as well as scientists within the Republic of Armenia, in the Federal Republic of Germany or in other countries;

(d) other appropriate forms of assistance.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless otherwise provided in the project agreements, make at its expense the following contributions to the assistance projects:

(a) remuneration of the seconded experts;

(b) accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the seconded experts themselves;

(c) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of Armenia;

(d) procurement of the material referred to in paragraph 2 (b);

(e) transport to the project site for the material referred to in paragraph 2 (b) of this Article, including insurance; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in Article 3 (2);

(f) basic or further training of Armenian technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) The material supplied for projects on behalf of the Federal Republic of Germany shall upon its arrival in the Republic of Armenia become the property of the latter, unless otherwise provided in the project agreements. The material supplied shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and of the seconded experts for the fulfillment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Armenia of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for each project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged are hereinafter referred to as "the implementing agency."

Article 3

The Government of the Republic of Armenia shall make the following contributions to the projects. It shall:

(1) provide at its expense the land and buildings required for the projects in the Republic of Armenia on the basis of the laws in force in Armenia, including furnishings and fittings, insofar as such furnishings and fittings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its expense. Details shall be finalized in the agreements on individual projects yet to be concluded;

(2) exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licence fees, airport dues, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by Customs promptly;

(3) meet the operational and maintenance costs of the projects and of the material supplied in accordance with Article 2 (2) (b);

(4) make available at its expense the Armenian experts or other personnel required for each project. The project agreements should include a time schedule for their assignment;

(5) ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Armenian experts. Where the latter are to receive basic or further training in the Republic of Armenia, in the Federal Republic of Germany or in other countries, pursuant to this Agreement, it shall nominate in due time, in consultation with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Eriwan or with the experts designated by it, sufficient candidates for such training.

It shall nominate only such candidates as have given an undertaking to it to work on the project in question for a least five years after completing their training. It shall ensure that these Armenian experts receive appropriate remuneration;

(6) recognize the examinations passed by the Armenian nationals having received training pursuant to this Agreement, in accordance with the technical level of such examinations. It shall make available to such persons opportunities for employment and career advancement commensurate with their level of training, in accordance with the laws of the Republic of Armenia;

(7) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available the necessary records and documents;

(8) ensure the timely provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project agreements;

(9) ensure that all Armenian agencies concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in due time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts are pledged:

(a) to do their best, within the framework of the agreements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in the present Agreement;

(b) not to interfere in the internal affairs of the Republic of Armenia;

(c) to respect the laws and regulations as well as the customs of the Republic of Armenia;

(d) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;

(e) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Armenia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Armenia is obtained. The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to

the Government of the Republic of Armenia together with a request for consent to his secondment.

If no notification to the contrary is received from Government of the Republic of Armenia within two months, consent shall be assumed to have been granted.

(3) If the Government of the Republic of Armenia wishes a seconded expert to be recalled by the Government of the Federal Republic of Germany, it shall promptly contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany, when a seconded expert is to be recalled by the German side, shall ensure that the Government of the Republic of Armenia is informed thereof as promptly as possible.

Article 5

(1) The Government of the Republic of Armenia shall ensure that the seconded experts and the members of their families belonging to the household receive protection of their persons and their property. In particular, it shall:

(a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out tasks assigned to them in accordance with the present Agreement; no claim of liability shall be raised against the seconded experts; any claim for compensation made by the Government of the Republic of Armenia against the seconded experts on any legal basis whatsoever shall be inadmissible except in cases of wilfull intention or gross negligence;

(b) ensure that the persons referred to in sentence 1 will not be subject to arrest or detention of any kind related to their actions or failures to take action including oral or written statements having to do with the performance of a task entrusted to them under the present Agreement;

(c) grant to the persons referred to in sentence 1 unimpeded entry into and exit from the Republic of Armenia at all times;

(d) issue to the persons listed in sentence 1 an identity document entitling those persons to claim the particular protection and assistance of the Government of the Republic of Armenia on the basis of the present Agreement.

(2) The Government of the Republic of Armenia

(a) shall levy no taxes or other public charges on the remuneration paid from resources of the Federal Republic of Germany to the experts seconded for work in the context of the present Agreement; and the same shall apply to payments made to companies which under instruction from the Government of the Federal Republic of Germany are carrying out measures of support in the context of the present Agreement;

(b) shall permit the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, for the duration of their stay, to import and export articles intended for their personal use free of duty and without furnishing security; such articles shall include one motor vehicle per household. The import and export duty-free and without security of replacement goods is also permitted, if the imported goods have become unusable or have been lost;

(c) shall permit the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) shall issue to the persons referred to in paragraph 1, sentence 1, free of charge and without requiring security, the necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

The present Agreement shall also apply to projects of technical cooperation between the Contracting Parties which have already been started at the time the Agreement enters into force.

Article 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments inform one another that the respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled. The entry into force shall be on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. After that time, its validity shall automatically be extended by one year at a time, unless one or other of the Contracting Parties denounces it in writing three months before the end of its validity.

(3) After the cessation of the validity of this Agreement its provisions shall continue to apply to the technical cooperation projects which have already been started.

Done at Eriwan on 27 July 1998, in duplicate in the German and Armenian languages, both texts being equally binding.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Arménie
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,
Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,
Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant
sur l'égalité des peuples,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord décrit le cadre et les conditions nécessaires pour la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts de coopération technique (ci-après dénommés "accords de projets"). Par ailleurs, chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique réalisés sur son territoire. Dans les accords de projets, le concept commun des projets sera défini et en particulier l'objectif à atteindre, les obligations des Parties contractantes, les tâches à accomplir, les responsabilités organisationnelles des participants et le déroulement chronologique.

Article 2

1. Les arrangements complémentaires pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants:

a) Centres de formation, de développement, de recherche et autres centres en République d'Arménie;

b) Etablissement de plans, d'études et d'expertise;

c) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. L'assistance pourra être fournie par:

a) l'envoi de formateurs, conseillers, experts, spécialistes, chercheurs, assistants de projet, auxiliaires et autre personnel spécialisé, tous ces personnels relevant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, étant désignés ci-après par l'expression "experts détachés";

- b) la livraison de matériel et d'équipements (ci-après dénommés "matériel");
- c) la formation et le perfectionnement de spécialistes, cadres et techniciens locaux en République d'Arménie ou dans d'autres pays;
- d) par d'autres façons jugées appropriées.

3. Dans le cadre des arrangements de projet, et sauf dispositions contraires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les prestations suivantes:

- a) Rémunération des experts détachés;
- b) Hébergement des experts détachés et des membres de leur famille, pour autant que les experts détachés n'en assument pas eux-mêmes les frais;
- c) Voyages de service effectués par les experts détachés en République d'Arménie et en dehors;
- d) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 2;
- e) Transport et assurance des équipements visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, jusqu'au lieu d'exécution du projet, à l'exception des frais et taxes d'entreposage visés au paragraphe 2 de l'article 3;
- f) Formation et perfectionnement du personnel technique, des cadres et des spécialistes arméniens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4. Dans la mesure où des dispositions contraires ne sont pas prévues, le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la République d'Arménie dès son entrée dans le pays. Le matériel reste entièrement à la disposition des spécialistes détachés sur place pour l'exécution des tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement de la République d'Arménie le nom des responsables, des organisations et entreprises qu'il charge de l'exécution de chacun des projets et qui sont par la suite dénommés "postes d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Arménie se charge des apports suivants:

1. Dans le cadre de sa législation, il fournit à ses frais, pour l'exécution des projets en Arménie et pendant la durée du projet, les terrains et les bâtiments nécessaires et leur aménagement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne procède pas à ce dernier, à ses frais. Les détails sur les modalités de la coopération technique seront fixés dans les arrangements restant à conclure.

2. Il assume le coût des dépenses aéroportuaires et portuaires et les frais de stockage pour le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exonère ce matériel des frais de licence et autres taxes douanières et s'engage à dédouaner immédiatement ledit matériel.

3. Il prend à sa charge les coûts d'exploitation et d'entretien du matériel livré aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 2.

4. Il fournit à ses frais la main d'oeuvre spécialisée et autre. Un calendrier des travaux doit figurer dans les accords de projets.

5. Il veille à ce que les fonctions confiées aux experts détachés soient aussi rapidement que possible assumées par de la main d'oeuvre spécialisée arménienne. En ce qui concerne le personnel spécialisé arménien relevant du présent Accord, formé ou perfectionné en Arménie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il veille à ce que les candidatures des intéressés pour une formation ou un perfectionnement parviennent en temps voulu à l'Ambassade d'Allemagne à Eriwan. Seuls seront retenus les candidats qui, après leur stage de formation ou de perfectionnement, s'engagent à travailler cinq ans au moins pour le projet et il veille à ce que ce personnel arménien perçoive un salaire approprié.

6. Il reconnaît les diplômes universitaires que les ressortissants arméniens ont obtenus dans le cadre du présent Accord et veille à réunir les conditions et les incitations nécessaires pour des emplois correspondant à leur niveau de spécialisation selon la législation de la République d'Arménie.

7. Il accorde aux spécialistes détachés tout le soutien nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur mission et met à leur disposition les textes législatifs confidentiels dont ils ont besoin pour leur travail.

8. Il s'assure que, pour l'exécution des tâches prévues dans les accords de projets, toutes les prestations nécessaires seront fournies, ainsi que celles qui, aux termes des accords, ne sont pas fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Il veille à ce que tous les postes nécessaires pour l'exécution des projets en République d'Arménie soient occupés en temps voulu et des explications détaillées données sur leur nature.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à:

- a) faire en sorte que les objectifs définis dans les accords soient atteints;
- b) ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République d'Arménie;
- c) observer les lois et règlements en vigueur de la République d'Arménie et respecter les us et coutumes du pays;
- d) n'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- e) coopérer sans restrictions avec les services officiels de la République d'Arménie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir l'accord du Gouvernement de la République d'Arménie avant l'envoi d'un spécialiste. L'organisme chargé des projets demande au Gouvernement de la République l'Arménie son accord sur l'envoi du personnel spécialisé choisi. Si, dans un délai de deux mois, le Gouvernement de la République d'Arménie n'a pas fait d'objection, il est considéré comme ayant donné son accord.

3. Au cas où le Gouvernement de la République d'Arménie souhaite le rappel d'un spécialiste détaché, il doit prendre contact en temps voulu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et préciser le motif de sa demande. De même, le Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne, s'il rappelle un de ses spécialistes, veille à ce que le Gouvernement de la République d'Arménie soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République d'Arménie veille à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de protection pour leur personne et leurs biens. A cet égard en particulier:

a) Il exonère de toute responsabilité civile les spécialistes détachés dans le cas de dommages éventuels causés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord; tout recours contre les experts détachés est également exclu.

Un remboursement pour un dommage ne peut être demandé par la République d'Arménie aux spécialistes détachés qu'en cas de grave négligence ou de faute volontaire.

b) Il accorde l'immunité en ce qui concerne l'arrestation ou l'emprisonnement aux personnes mentionnées dans la première phrase pour ce qui est d'actes ou de négligences ou encore de déclaration écrites ou orales, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, même après la fin de la mission des personnes en cause.

c) Il garantit aux personnes mentionnées dans la première phrase la liberté totale d'entrer dans le pays et de sortir de ce dernier.

d) Il délivre aux personnes mentionnées dans la première phrase une pièce d'identité mentionnant l'appui et la protection spéciaux qui leur sont accordés par le Gouvernement de la République d'Arménie, aux termes des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République d'Arménie

a) n'impose aucun impôt ou autre taxe sur les marchandises et le matériel envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord; il en va de même pour les paiements aux entreprises qui agissent pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le contexte du présent Accord;

b) autorise les personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1, pendant la durée de leur séjour, l'entrée libre et sans caution de leurs biens personnels. Cette disposition s'applique à l'importation d'un véhicule par ménage. L'importation et l'exportation de pièces détachées quand les objets originaux deviennent inutilisables sont également autorisées;

c) autorise les personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer des médicaments, des denrées alimentaires et autres biens de consommation pour leur usage personnel;

d) accorde aux personnes mentionnées dans la première phrase du paragraphe 1 les visas et autorisations nécessaires, tels que permis de séjour et de travail.

Article 6

Le présent Accord s'applique aussi aux projets de coopération technique déjà commencés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies. Ledit Accord prend effet le jour de la réception de la seconde de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. La validité peut être prolongée automatiquement d'une année à chaque fois, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité en vigueur.

3. Après l'expiration de la période de validité en vigueur, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets de coopération technique déjà commencés.

Fait à Eriwan le 27 juillet 1998 en deux originaux, chacun en langues allemande et arménienne, les deux testes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

No. 38126

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (Extraordinary project for refugees). Yerevan, 5 May 1995

Entry into force: *5 May 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projet extraordinaire pour les réfugiés). Yerevan, 5 mai 1995

Entrée en vigueur : *5 mai 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38127

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on the German cemeteries in the territory of the Republic of Armenia. Yerevan, 21 December 1995

Entry into force: *29 April 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les cimetières allemands sur le territoire de la République d'Arménie. Yerevan, 21 décembre 1995

Entrée en vigueur : *29 avril 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38128

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation for 2000. Yerevan, 11 April 2001

Entry into force: *1 November 2001 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière 2000. Yerevan, 11 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38129

**Armenia
and
Germany**

Treaty between the Republic of Armenia and the Federal Republic of Germany on the promotion and reciprocal protection of capital investments (with protocol). Yerevan, 21 December 1995

Entry into force: *4 August 2000, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

**Arménie
et
Allemagne**

Traité entre la République d'Arménie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital (avec protocole). Yerevan, 21 décembre 1995

Entrée en vigueur : *4 août 2000, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Պայմանագիր

**Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Դաշնակցային
Հանրապետության միջև կապիտալ ներդրումների խրախուսման ու
փոխադարձ պաշտպանության մասին**

Հայաստանի Հանրապետությունը և Գերմանիայի Դաշնակցային
Հանրապետությունը,

կամենալով խորացնել երկու պետությունների տնտեսական
համագործակցությունը,

ձգտելով բարենպաստ պայմաններ ստեղծել մի պետության
քաղաքացիների կամ ընկերությունների կապիտալ ներդրումները մյուս
պետության տարածքում իրականացնելու համար,

գիտակցելով, որ այդ կապիտալ ներդրումների իրականացման
աջակցելն ո՞ր դրանց պայմանագրային պաշտպանությունը կարող են
աշխուժացնել մասնավոր տնտեսական նախաձեռնությունն ու
բազմապատկել երկու ժողովուրդների բարեկեցությունը,

պայմանավորվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Սույն Պայմանագրի նպատակների համար՝

1/ «Կապիտալ ներդրումներ» հասկացությունն ընդգրկում է գույքային
արժեքների բոլոր տեսակները, մասնավորապես՝
ա/ շարժական և անշարժ իրերի սեփականությունը, ինչպես նաև մյուս
գույքային իրավունքները, ինչպիսիք են հիպոթեքային իրավունքները և
գրավադրման իրավունքները,

բ/ ընկերություններում մասնեթաժնային մասնակցության և
մասնակցության մյուս ձևերի նկատմամբ իրավունքները,

գ/ անտեսական արժեքների ստեղծման համար օգտագործված
դրամական միջոցների վերաբերյալ կամ տնտեսական արժեք ունեցող
ծառայությունների վերաբերյալ պահանջների իրավունքը,

դ/ մտավոր սեփականության իրավունքները, ինչպիսիք են, մաս-
նավորապես, հեղինակային իրավունքները, արտոնագրերը, տեխ-
նոլոգիան, «Նոու-հաուն» և «գոտլիլը», գրանցված ֆիրմաների նմուշ-
ները, անվանումները, արդյունաբերական նմուշներն ու մոդելները,
ապրանքանիշերը, արտադրական գաղտնիքները,

ե/ իրավահավասարական կոնցեսիաները, ներառյալ բնական
պաշարների հետախուզումն ու արդյունահանումը.

գույքային արժեքների ներդրման տեսակի փոփոխությունը չի
շոշափում դրանց հատկությունը՝ որպես կապիտալ ներդրումի:

2/ «Եկամուտներ» տերմինը նշանակում է՝ կապիտալ ներդրման շնոր-
հիվ որոշակի ժամանակամիջոցում ստացվող գումարներ, ինչպիսիք են

շահույթի մասը, դիվիդենդները, տոկոսները, լիցենզային կամ այլ վարձատրությունները:

3/ «Քաղաքացիներ» տերմինը նշանակում է՝

ա/ Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության նկատմամբ.

գերմանացիներ՝ Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության հիմնական օրենքին համապատասխան,

բ/ Հայաստանի Հանրապետության նկատմամբ.

Հայաստանի Հանրապետության Մահմանադրության և գործող օրենսդրության համապատասխան՝ Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացի հանդիսացող ֆիզիկական անձինք:

4/ «Ընկերություններ» տերմինը նշանակում է՝

ա/ Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության նկատմամբ՝ ցանկացած իրավաբանական անձ կամ առևտրային ընկերություն, այլ ընկերություններ կամ միավորումներ՝ իրավաբանական անձի իրավունքով կամ առանց դրա, Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության տարածքում գտնվելու տեղով, անկախ այն բանից՝ դրանց գործունեությունն ուղղված չէ շահույթ ստանալուն, թե ոչ:

բ/ Հայաստանի Հանրապետության նկատմամբ՝ իրավաբանական անձինք և իրավաբանական անձի կարգավիճակ ունեցող ձեռնարկություններ, որոնք ստեղծված են Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը համապատասխան և գտնվում են Հայաստանի Հանրապետության տարածքում:

Հոդված 2

1/ Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը հնարավորությունների սահմաններում խրախուսողների կամ մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կապիտալ ներդրումները և այդ կապիտալ ներդրումները թույլատրելու է, իր օրենսդրությանը համապատասխան:

Նա յուրաքանչյուր դեպքում կապիտալ ներդրումների հետ վարվելու է ամենայն արդարամտությամբ:

2/ Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկն իր տարածքում կամայական կամ խտրական միջոցներ ձեռնարկելով ոչ մի կերպ չի սահմանափակելու մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կապիտալ ներդրումների կառավարումն ու տնօրինումը, ինչպես նաև դրանց կիրառումն ու օգտագործումը:

Հոդված 3

1/ Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրն իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների սեփականություն հանդիսացող կամ նրանց ազդեցության տակ գտնվող կապիտալ ներդրումների նկատմամբ ապահովում է ոչ պակաս քարենպաստ գործելակարգ /ռեժիմ/, քան սեփական քաղաքացիների և ընկերությունների կապիտալ ներդրումների կամ երրորդ

պետությունների քաղաքացիների և ընկերությունների կապիտալ ներդրումների նկատմամբ:

2/ Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրն իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների նկատմամբ ապահովում է կապիտալ ներդրումների կապակցությամբ, նրանց գործունեությանը վերաբերող հարցում ոչ պակաս բարենպաստ գործելակարգ, քան սեփական քաղաքացիների և ընկերությունների կամ էլ երրորդ պետությունների քաղաքացիների և ընկերությունների նկատմամբ:

3/ Այդ գործելակարգը չի վերաբերում այն արտոնություններին, որոնք մի Պայմանավորվող կողմը տրամադրում է երրորդ պետությունների քաղաքացիներին կամ ընկերություններին՝ մաքսային կամ տնտեսական միությանը, ընդհանուր շուկային կամ ազատ առևտրի զգտուն նրանց անդամակցության կամ դրանց իետ գույակցության հիման վրա:

4/ Սույն հոդվածին համապատասխան տրամադրվող գործելակարգը չի վերաբերում այն արտոնություններին, որոնք մի Պայմանավորվող կողմը տրամադրում է երրորդ պետությունների քաղաքացիներին կամ ընկերություններին՝ կրկնակի հարկումից խուսափելու վերաբերյալ համաձայնագրի կամ հարկային հարցերի վերաբերյալ այլ պայմանավորվածությունների հիման վրա:

Հոդված 4

1/ Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կապիտալ ներդրումները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում օգտվում են լիակատար պաշտպանությունից և լիակատար անվտանգությունից:

2/ Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների ներդրումները բռնագրավման, պետականացման կամ ներգործությամբ բռնագրավմանը կամ պետականացմանը հսկասարեցված այլ միջոցառումները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կարող են ենթարկվել միայն հասարակական շահերից ելնելով և փոխհատուցում վճարելով: Փոխհատուցումը պետք է համապատասխանի բռնագրավման, պետականացման՝ փաստորեն իրականացված կամ իրականացվելիք միջոցառումների կամ համանման հետևանքներով միջոցառումների պաշտոնական ծանուցմանը անմիջականորեն նախորդող պահին բռնագրավված կապիտալ ներդրման արժեքին: Փոխհատուցումը պետք է վճարվի անհապաղ, և մինչև դրանք վճարելու պահը փոխհատուցման գումարի վրա բանկային տոկոսներ են գալիս՝ գործող տոկոսային դրույքին համապատասխան, այն պետք է լինի գործնականորեն օգտագործելի և ազատ փոխադրելի: Բռնագրավման, ազգայնացման կամ իր բնույթով համանման միջոցառման իրականացման օրինակաբանությունը, ինչպես նաև փոխհատուցման չափը դատական կարգով քննության առնելու հնարավորությունը:

3/ Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիներին կամ ընկերություններին, որոնց կապիտալ ներդրումներին մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում վնաս է հասցվել պատերազմի կամ այլ զինված ընդհարումների, հեղափոխության, արտակարգ դրության կամ խռովության հետևանքով, այս Պայմանավորվող կողմը պետք է վնասների հատուցման, հրաժարագումարների փոխհատուցման կամ այլ վարձահատուցումների նկատմամբ ոչ պակաս բարենպաստ գործելակարգ տրամադրի, քան իր սեփական քաղաքացիների կամ ընկերությունների նկատմամբ: Այդ վճարումները պետք է ազատ փոխադրելի լինեն:

4/ Մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիները կամ ընկերությունները մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում օգտվում են սույն հոդվածով կարգավորվող հարցերի նկատմամբ առավել բարենպաստ գործելակարգից:

Հոդված 5

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիներին կամ ընկերություններին երաշխավորում է կապիտալ ներդրումների հետ կապված վճարումների ազատ փոխադրում մասնավորապես՝
ա/ կապիտալի և կապիտալ ներդրումների ծավալը պահպանելու կամ ավելացնելու համար լրացուցիչ գումարների,
բ/ եկամուտների,
գ/ փոխառությունների մարման համար վճարվող գումարների,
դ/ կապիտալ ներդրումների լրիվ կամ մասնակի վերացման կամ օտարման դեպքում առաջացող հասույթի,
ե/ սույն Պայմանագրի 4-րդ հոդվածում նախատեսված փոխհատուցումների:

Հոդված 6

Եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկը մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում կապիտալ ներդրման երաշխիքի հիման վրա գումարներ է վճարում իր քաղաքացիներին կամ ընկերություններին, ապա այդ մյուս Պայմանավորվող կողմը, առանց առաջին Պայմանավորվող կողմի՝ սույն Պայմանագրի 10-րդ հոդվածից բխող իրավունքները խախտելու /օրենքի կամ գործարքի հիման վրա/, ճանաչելու է այդ քաղաքացիների կամ ընկերությունների բոլոր իրավունքների ու պահանջների հանձնումը առաջին Պայմանավորվող կողմին: Բացի դրանից, մյուս Պայմանավորվող կողմը ճանաչում է առաջին Պայմանավորվող կողմի՝ այդ բոլոր իրավունքների կամ պահանջների /հանձնած իրավունքների/ տնօրինումը, որպիսիք առաջին Պայմանավորվող կողմը իրավասու է իրականացնելու մույն ծավալով, ինչ իրավանախորդը: Պահանջի հանձնված իրավունքների հիման վրա իրականացվող վճարների փոխանցման նկատմամբ

համապատասխանաբար գործում են սույն Պայմանագրի 4-րդ հոդվածի 2-րդ և 3-րդ պարբերությունները, ինչպես նաև 5-րդ հոդվածը:

Հոդված 7

1/ 4-րդ հոդվածի 2-րդ կամ 3-րդ պարբերություններում, ինչպես նաև 5-րդ կամ 6-րդ հոդվածներում նշված վճարների փոխանցումները իրականացվում են անհապաղ՝ ըստ տվյալ պահին գործող փոխարժեքի:

2/ Այդ փոխարժեքը պետք է համապատասխանի հաշվարկային փոխարժեքից այն ընդհանուր համատեղված փոխարժեքին, որոնք միջազգային տարադրամային ֆոնդը հիմք կընդուներ համապատասխան տարադրամների միջազգային վճարումների վերահաշվարկման համար /special drawing rights/ վճարումների իրականացման պահին:

Հոդված 8

1/ Եթե մի Պայմանավորվող կողմի օրենսդրությունից կամ Պայմանավորվող կողմերի միջև սույն Պայմանագրի հետ միաժամանակ կամ հետագայում գոյացող միջազգային իրավական պարտավորություններից բխում է մի ընդհանուր կամ հատուկ դրույք, ըստ որի մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիները կամ ընկերությունները կապիտալ ներդրումները առավել բարենպաստ գործելակարգից պիտի օգտվեն, քան նախատեսվում է սույն Պայմանագրով, ապա այդպիսի դրույքը առավելություն կունենա սույն Պայմանագրի դրույքների նկատմամբ, քանի որ առավել բարենպաստ է:

2/ Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը պահպանելու է ամեն մի այլ պարտավորություն, որը նա իր տարածքում ստանձնել է մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիների կամ ընկերությունների կապիտալ ներդրումների նկատմամբ:

Հոդված 9

Սույն Պայմանագիրը վերաբերում է նաև այն կապիտալ ներդրումներին, որոնք իրականացրել են մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացիները կամ ընկերությունները մյուս Պայմանավորվող կողմի օրենսդրությանը համապատասխան, նրա տարածքում՝ դեռևս մինչև սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելը:

Հոդված 10

1/ Սույն Պայմանագրի մեկնաբանման կամ կիրառման առնչությամբ Պայմանավորվող կողմերի միջև ծագած տարաձայնությունները, ըստ հնարավորության, պետք է հարթվեն երկու Պայմանավորվող կողմերի կառավարությունների կողմից:

2/ Եթե այդ եղանակով տարածայնությունները չեն կարող հարբվել, ապա Պայմանավորվող կողմերից մեկի պահանջով այն հանձնվում է միջնորդական դատարանին:

3/ Միջնորդական դատարանը ստեղծվում է յուրաքանչյուր կոնկրետ դեպքի համար, ընդ որում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ նշանակում է միջնորդական դատարանի մեկ անդամ, և միջնորդական դատարանի երկու անդամները միասին պայմանավորվում են երրորդ պետության քաղաքացու թեկնածության համար, որին երկու Պայմանավորվող կողմերի կառավարությունները նշանակում են միջնորդական դատարանի նախագահ: Միջնորդական դատարանի անդամները պետք է նշանակվեն երկու ամսվա ընթացքում, իսկ միջնորդական դատարանի նախագահը՝ երեք ամսվա ընթացքում՝ սկսած այն պահից, երբ Պայմանավորվող կողմերից մեկը մյուս Պայմանավորվող կողմին կհայտնի տարակարծությունը՝ միջնորդական դատարանի վճռին հանձնելու իր մտադրության մասին:

4/ Եթե սույն հոդվածի 3-րդ պարբերությունում նշված ժամկետները չպահպանվեն, ապա փյլ պայմանավորվածության բացակայության դեպքում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է անհրաժեշտ նշանակումներն իրականացնելու նպատակով դիմել ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի նախագահին:

Եթե նախագահը Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացիություն ունի, կամ մեկ ուրիշ պատճառ նրան խանգարում է իրականացնելու այդ գործունեությունը, ապա նշանակումները կկատարի փոխնախագահը: Եթե փոխնախագահը ևս Պայմանավորվող կողմերից մեկի քաղաքացիություն ունի կամ որևէ այլ պատճառով չի կարող նշանակումներ կատարել, ապա նշանակումները կկատարի միջազգային դատարանի՝ ըստ աստիճանի հաջորդ անդամը, որը Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկի քաղաքացիություն չունի:

5/ Միջնորդական դատարանն իր վճիռը կայացնում է ձայների մեծամասնությամբ: Նրա վճիռները պարտադիր օւժ ունեն: Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կրում է միջնորդական դատարանի՝ իր նշանակած անդամի գործունեության, ինչպես նաև դատական գործընթացում իր ներկայացուցչության հետ կապված ծախսերը: Միջնորդական դատարանի նախագահի գործունեության հետ կապված ծախսերը, ինչպես նաև մյուս ծախսերը Պայմանավորվող կողմերը կրում են հավասարապես: Միջնորդական դատարանը կարող է ծախսերի կարգավորման վերաբերյալ այլ որոշում ընդունել: Մնացած բոլոր հարցերում միջնորդական դատարանը իր աշխատակարգը որոշում է ինքնուրույն:

6/ Եթե երկու Պայմանավորվող կողմերը Կապիտալ ներդրումների վերաբերյալ պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև վեճերի կարգավորման 1965թ. մարտի 18-ի Կոնվենցիայի մասնակից պետություններ են հանդիսանում, ապա, տվյալ Կոնվենցիայի 27-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության դրույթները հաշվի առնելով, սույն հոդվածում հիշատակված միջնորդական

դատարանին դիմել հնարավոր չէ, եթե մի Պայմանավորվող կողմի քաղաքացու կամ ընկերության և մյուս Պայմանավորվող կողմի միջև պայմանավորվածությունն է ձեռք բերվել Կոնվենցիայի 25-րդ հոդվածին համապատասխան: Դրանով չի շոշափվում սույն հոդվածում հիշատակված միջնորդական դատարանին դիմելու հնարավորությունը՝ հիշյալ Կոնվենցիային /հոդված 27/ համապատասխան գործող միջնորդական դատարանի վճիռը չիարգելու դեպքում կամ օրենքի կամ գործարքի հիման վրա իրավունքը փոխանցելու դեպքում /սույն Պայմանագրի 6-րդ հոդվածի համաձայն/:

Հոդված 11

1/ Մի Պայմանավորվող կողմի և մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացու կամ ընկերության միջև կապիտալ ներդրումների առնչությամբ տարակարծությունները, ըստ հնարավորին, կողմերը պետք է կարգավորեն փոխադարձ համաձայնությամբ:

2/ Էթե վեճը չի կարող կարգավորվել կողմերից մեկի՝ այդ մասին հայտարարելու պահից սկսած վեց ամսվա ընթացքում, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացու կամ ընկերության պահանջով այն հանձնվում է միջնորդական դատարանի վճռին: Եթե վիճաբանության կողմերը մեկ այլ համաձայնության չեն գալիս, ապա սույն Պայմանագրի 10-րդ հոդվածի 3-5-րդ պարբերությունները համապատասխանաբար պետք է կիրառել՝ այն պայմանով, որ միջնորդական դատարանի անդամների նշանակումը վիճաբանության կողմերն իրականացնեն սույն Պայմանագրի 10-րդ հոդվածի 3-րդ պարբերությանը համապատասխան, և որ կողմերից յուրաքանչյուրը սույն Պայմանագրի 10-րդ հոդվածի 3-րդ պարբերությունում նշված ժամկետը չպահպանելու և այլ պայմանավորվածության բացակայության դեպքում կարող է դիմել Փարիզում Միջազգային առևտրաարդյունաբերական պալատի միջնորդական դատարանի նախագահին՝ խնդրելով կատարել անհրաժեշտ նշանակումները: Միջնորդական դատարանի որոշումը ի կատար է ածվում ազգային օրենսդրությանը համապատասխան:

3/ Միջնորդական դատարանության կամ միջնորդական դատարանի որոշման կատարման ժամանակ վիճաբանությանը մասնակցող Պայմանավորվող կողմը որպես առարկություն չի կարող ներկայացնել այն փաստը, որ մյուս Պայմանավորվող կողմի քաղաքացին կամ ընկերությունը կրած վնասի համար մասնակի կամ լրիվ փոխհատուցում է ստացել ապահովագրության հիմունքով:

4/ Եթե երկու Պայմանավորվող կողմերը նաև Կապիտալ ներդրումների վերաբերյալ պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև վեճերի կարգավորման 1965թ. մարտի 18-ի Կոնվենցիայի մասնակից պետություններ են դարձել, ապա վիճաբանության կողմերի միջև առկա տարաձայնությունները, ըստ սույն հոդվածի, քննության է առնում վերոհիշյալ Կոնվենցիայի շրջանակում գործող միջնորդական դատարանը, բացառությամբ այն

ղեկավարի, որոնց նկատմամբ վիճարանության կողմերը այլ ընթացակարգի մասին են պայմանավորվում: Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը սույնով իր համաձայնությունն է տալիս այդպիսի կարգին:

Հոդված 12

Սույն Պայմանագիրը գործում է անկախ այն դեպքում, քե երկու Պայմանավորվող կողմերի միջև գոյություն ունեն արդյոք դիվանագիտական կամ հյուպատոսական հարաբերություններ:

Հոդված 13

1/ Սույն Պայմանագիրը ենթակա է վավերացման: Վավերագրերի վիճակնակումը կկատարվի հետագայում չափ սեղմ ժամկետում:

2/ Սույն Պայմանագիրը ուժի մեջ կմտնի վավերագրերի վիճակնակումից հետո մեկ ամիս անց: Այն գործելու է տասը տարի: Եթե Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը սույն Պայմանագիրը գրավոր չենդյալ չհայտարարի դրա գործիղության ժամկետը լրանալուց տասներկու ամիս առաջ, ապա սույն Պայմանագիրը կերկարացվի անսահմանափակ ժամկետով:

3/ Մինչև սույն Պայմանագրի գործողության դադարեցման պահը իրականացված կապիտալ ներդրումների նկատմամբ 1-12-րդ հոդվածները դրույթները ուժի մեջ կմնան Պայմանագրի գործողության դադարեցման օրվանից հետագա քսան տարիների ընթացքում:

Հոդված 14

Սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելու պահից սկսած՝ Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Դաշնակցության Հանրապետության միջև դադարում է գործել Գերմանիայի Դաշնակցության Հանրապետության և Խորհրդային Միության միջև 1989 թ. հունիսի 13-ի՝ Կապիտալ ներդրումների վիճակագրած պաշտպանության և խրախուսման մասին Պայմանագիրը:

Կնքված է Երևան քաղաքում 1995 թվականի դեկտեմբերի 21-ին՝ երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերենով և գերմաներենով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ՝

ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԴԱՇՆԱԿՑԱՅԻՆ,
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

ԱՐՉԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

Կապիտալ ներդրումների խրախուսման ու փոխադարձ պաշտպանության մասին Հայաստանի Հանրապետության և Գերմանիայի Դաշնակցային Հանրապետության միջև Պայմանագիրը ստորագրելիս ներքոստորագրյալ լիազորները նաև պայմանավորվեցին Պայմանագրի բաղկացուցիչ մաս հանդիսացող հետևյալ դրույթների շուրջ:

/1/ 1-ին հոդվածի համար

ա/ Կապիտալ ներդրումից ստացված շահույթը և այն կրկին ներդնելու դեպքում դրանից ստացված շահույթները օգտվում են կապիտալ ներդրման համար նախատեսված հավասար պաշտպանությունից:

բ/ Զաղաքացիությունը որոշելու այլ կարգից՝ անկախ՝ Պայմանավորվող կողմի քաղաքացի, մասնավորապես, համարվում է ամեն մի անձնավորություն, որն ունի համապատասխան Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինների կողմից տրված ազգային անձնագիր:

/2/ 3-րդ հոդվածի համար

ա/ Սույն Պայմանագրի 3-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության իմաստով որպես «գործունեություն» պետք է համարել, մասնավորապես, բայց ոչ բացառապես, կապիտալ ներդրման ղեկավարումն ու տնօրինումը, ինչպես նաև դրա կիրառումը և օգտագործումը: Սույն Պայմանագրի 3-րդ հոդվածի իմաստով որպես «պակաս բարենպաստ» գործելակարգ պետք է, մասնավորապես, դիտել տարբեր մոտեցումները հումքի և օժանդակ նյութերի, էներգիայի ու վառելիքի, ինչպես նաև արտադրության միջոցների ու արտադրական նյութերի բոլոր տեսակների ստացման սահմանափակման դեպքում, տարբեր մոտեցումները, երկրի ներսում և արտասահմանում արտադրանքի վաճառքի խոչընդոտման դեպքում, ինչպես նաև համանման հետևանքներով մյուս միջոցառումները: Ի շահ հասարակական անվտանգության և հասարակական կարգի՝ ժողովրդի առողջության պահպանման կամ բարոյականության ձեռնարկվող միջոցները, սույն Պայմանագրի 3-րդ հոդվածի իմաստով, «պակաս բարենպաստ» գործելակարգ չեն համարվում:

բ/ Սույն Պայմանագրի 3-րդ հոդվածի դրույթները Պայմանավորվող կողմին չեն պարտավորեցնում հարկային արտոնությունները, ազատումներն ու զեղչերը, որոնք տրամադրվում են, հարկային օրենսդրությանը համապատասխան, միայն իր տարածքում բնակվող կամ գտնվող ֆիզիկական անձանց կամ ընկերություններին, տարածելու մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում

բնակվող կամ գտնվող ֆիզիկական անձանց կամ ընկերությունների վրա:

գ/ Պայմանավորվող կողմերը ազգային օրենսդրության շրջանակներում բարյազակամորեն կքննեն մի Պայմանավորվող կողմի այն անձանց մուտք գործելու և գտնվելու հայտերը, որոնք կապիտալի ներդրման կապակցությամբ մտադիր են գալ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքը. տվյալ դրույթը տարածվում է նաև մի Պայմանավորվող կողմի աշխատավորների վրա, ովքեր կապիտալի ներդրման կապակցությամբ մտադիր են գալ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքը. տվյալ դրույթը տարածվում է նաև մի Պայմանավորվող կողմի աշխատավորների վրա, որոնք կապիտալ ներդրման կապակցությամբ մտադիր են գալ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքը և այնտեղ գտնվել աշխատանքային գործունեություն ծավալելու նպատակով: Բարյազակամորեն կքննվեն նաև աշխատանքի թույլտվություն ստանալու հայտերը:

/4/ 4-րդ հոդվածի համար

Փոխհատուցում պահանջելու իրավունք գոյություն ունի նաև այն դեպքերում, եթե սխտությունն իր միջոցառումներով միջամտում է կապիտալ ներդրման առարկա հանդիսացող ձեռնարկմանը և դրանով իսկ էական տնտեսական վնաս հասցնում նրան:

/5/ 7-րդ հոդվածի համար

Փոխանցումը, սույն Պայմանագրի 7-րդ հոդվածի առաջին պարբերության իմաստով, «անհապաղ» կատարված է համարվում այն դեպքում, եթե կատարվում է այն ժամկետի սահմաններում, որը սովորաբար պահանջվում է փոխանցումն իրականացնելու ձևակերպումները պահպանելու համար: Ժամկետը սկսվում է համապատասխան հայտը ներկայացնելու պահից և ոչ մի պարագայում չի կարող գերազանցել երկու ամիս ժամկետը:

Ճ/ Կապիտալ ներդրման կապակցությամբ՝ բեռների և մարդկանց փոխադրման ժամանակ Պայմանավորվող կողմերից ոչ մեկը չի արգելի և չի խանգարի մյուս Պայմանավորվող կողմի տրանսպորտային ձեռնարկություններին՝ կատարելու տրանսպորտային գործողություններ և, անհրաժեշտության դեպքում, այդ փոխադրումները կատարելու թույլտվություն կտա:

Հիշյալ փոխադրումներին են վերաբերում՝
ա/ սույն Պայմանագրի իմաստով՝ անմիջականորեն կապիտալ ներդրումների համար նախատեսված բեռների կամ Պայմանավորվող կողմերից մեկի կամ երրորդ պետության տարածքում ձրևե՝ ձեռնարկության կողմից կամ որևէ ձեռնարկության պատվերով ձեռք

բերվող բեռների փոխադրումները, որոնցում, սույն Պայմանագրի իմաստով, գույքային արժեքներ են ներդրված, ք/ այն անձանց փոխադրումները, ռվբեր, կապիտալի ներդրման կապակցությամբ, գործուղման մեջ են գտնվում:

Կնքված է Նրևան քաղաքում 1995 թվականի դեկտեմբերի 21-ին՝ երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերենով և գերմաներենով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՏ՝



ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԴԱՇՆԱԿՑԱՅԻՆ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏ՝



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Republik Armenien
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Die Republik Armenien
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

- 2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
- 3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Armenien: Armenier im Sinne der Verfassung der Republik Armenien und des jeweils geltenden Staatsangehörigkeitsgesetzes;
- 4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

- b) in bezug auf die Republik Armenien:
juristische Personen und Unternehmen, die den Status einer juristischen Person besitzen, die der Gesetzgebung der Republik Armenien gemäß gegründet sind und sich im Hoheitsgebiet der Republik Armenien befinden.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.
- (2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.
- (2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die aufgrund dieses Artikels zu gewährende Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei

hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger ausüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.
- (2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die nehen diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach

diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder kann er aus einem anderen Grund dieser Tätigkeit nicht nachkommen, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder kann auch er aus einem anderen Grund dieser Tätigkeit nicht nachkommen, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht ungerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.
- (3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Artikel 14

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt der Vertrag vom 13. Juni 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Armenien außer Kraft.

Geschehen zu Eriwan am Dezember 1995
in zwei Urschriften, jede in armenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Armenien



Für die
Bundesrepublik Deutschland



Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Republik Armenien und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Eriwan am 21. Dezember 1995
in zwei Urschriften, jede in armenischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Armenien



Für die
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Armenia and the Federal Republic of Germany,
Desiring to intensify economic cooperation between two States,
Striving to create favourable conditions for investments made by the nationals or companies of one State in the national territory of the other,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of a treaty are likely to stimulate economic initiative and increase the prosperity of both peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Treaty:

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages and liens;

(b) Shares in companies and other forms of participation in companies;

(c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services which have an economic value;

(d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions, including prospecting and mining concessions.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment over a certain period, such as percentages of profits, dividends, interest, and licence or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) in respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) in respect of the Republic of Armenia: natural persons who, according to the law, are nationals of the Republic of Armenia.

4. The term "companies" shall mean:

(a) in respect of the Federal Republic of Germany: any legal person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its domicile in the

territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether its activities are profit-oriented;

(b) in respect of the Republic of Armenia: any legal person, company, firm, business or other organization established in accordance with the law of the Republic of Armenia and located in the territory of the Republic of Armenia.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall accord investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory, which are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party, treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies or investments of nationals or companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this Article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be subjected to expropriation, including nationalization, or other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the moment at which the actual or imminent expropriation, including nationalization or other comparable measures, becomes publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at

the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation no later than the moment at which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or similar measure and the amount of compensation shall be susceptible of review under a process of law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) of returns;
- (c) in repayment of loans;
- (d) of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If a Contracting Party makes a payment to its nationals or companies under a guarantee in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of those nationals or companies with respect to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all those rights or claims (assigned claims), which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4 (2) and (3) and Article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3) or Articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in effect at the time.

(2) This rate must be the equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into Special Drawing Rights at the moment of the transfer.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to a court of arbitration upon the request of either Contracting Party.

(3) The court of arbitration shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and those two members shall agree upon a national of a third State as umpire, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the umpire within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to a court of arbitration.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The court of arbitration shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the umpire and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The court of arbitration may make different ar-

rangements concerning costs. In all other respects, the court of arbitration shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the court of arbitration provided for above may in consideration of the provisions of Article 27 (1) of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such court of arbitration in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Agreement.

Article 11

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis*; the members of the court of arbitration shall be appointed by the parties in dispute in accordance with Article 10 (3), but if the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at Paris to make the required appointments. The ruling shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) A Contracting Party which is party to the dispute shall not at any stage of the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration ruling raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, disputes in the sense of this Article between the parties in dispute shall be submitted to arbitration proceedings under the said Convention, unless the parties in dispute reach some other agreement; each Contracting Party hereby declares its agreement with such a way of proceeding.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) The present Treaty requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 10 years; thereafter its validity shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties twelve months before its expiration. After the expiry of the ten-year period the Treaty may be denounced at any time with 12 months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, Articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of 20 years as from the date of termination of the Treaty.

Article 14

With the entry into force of the present Treaty the Agreement of 13 June 1989 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the promotion and reciprocal protection of investments, as it applies to relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia, shall cease to be applicable.

Done at Eriwan on 21 December 1995 in duplicate in the German and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

For the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Republic of Armenia and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, in particular every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed a national of the Contracting Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made by nationals or companies of a Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party and in its territory shall enjoy the full protection of the Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of Article 3 (2): the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of Article 3: differing treatment in the event of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, differing treatment in the event of impediments to the sale of products on the domestic or foreign market, and other measures having similar effects. Measures which have to be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax law, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of measures taken at national level, the enterprise in which the investment has been made is encroached upon and its economic value is thereby considerably reduced.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of Article 7 (1) if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(6) Whenever goods or persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and, if necessary, shall issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or of a third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Eriwan on 21 December 1995 in duplicate in the German and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

For the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS DU CAPITAL

La République d'Arménie

et

la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de
chacun des États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investisse-
ments sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité
des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Traité:

1. Le terme "investissements" comprend toutes les classes de biens, notamment

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hy-
pothèques, nantissements et gages;

b) les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'in-
vention, modèles déposés, marques de fabrique, raisons sociales, secrets commerciaux et
industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y com-
pris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources na-
turelles.

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification
en tant qu'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant
une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commis-
sions.

3. Le terme "ressortissants" désigne:

a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) en ce qui concerne la République d'Arménie:

les personnes ayant la nationalité arménienne, conformément à la constitution et à la législation de la République d'Arménie.

4. Le terme "entreprises" désigne:

a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre ou association avec ou sans personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

b) en ce qui concerne la République d'Arménie:

toute entreprise à responsabilité limitée, enregistrée sur le territoire de la République d'Arménie ou toute personne morale constituée conformément à sa législation et dont le siège est situé sur le territoire de la République d'Arménie.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire et admet lesdits investissements, conformément à sa législation. En tout état de cause, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'États tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités en rapport avec des investissements effectués sur son territoire, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises de tout État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers au motif de son appartenance à, ou de son association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions devront avoir été prises de façon appropriée soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficiant, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4. Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment

- a) du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) des revenus;
- c) du remboursement des prêts;
- d) des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;
- e) de l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1. Les transferts visés par le paragraphe 2 ou 3 de l'article 4 et par l'article 5 ou 6 sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués, par le Fonds monétaire international, le jour du paiement aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations ressortant du droit international existant alors ou établies par la suite entre les Parties contractantes, en sus du présent Traité, contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Traité.

2. En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront réglés si possible par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit: chaque Partie contractante nomme un membre, les deux membres ainsi nommés se mettent d'accord sur un ressortissant d'un État tiers devant assumer la présidence du tribunal et devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Lesdits membres sont nommés dans un délai de deux mois, le président devant l'être dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, non ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de dépenses. A tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6. Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 25 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale telle que visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1. Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante, sont réglés, dans la mesure du possible, entre les parties en litige.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties au différend, il est soumis à arbitrage à la requête du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante. L'une comme l'autre

des Parties contractantes déclarent accepter, par le présent Traité, cette procédure d'arbitrage. A moins que les parties au litige en aient convenu autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliquent mutatis mutandis, sous réserve que les parties au litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral dans les conditions visées au paragraphe 3 de l'article 10 et que, dans la mesure où les délais stipulés au paragraphe 3 de l'article 10, ne sont pas respectés, l'une ou l'autre des parties au différend peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président du Tribunal d'arbitrage de la chambre internationale de commerce de Paris à procéder aux nominations voulues. La sentence arbitrale est appliquée dans des conditions conformes au droit interne.

3. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante, partie au différend, ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout un partie du dommage.

4. Dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient devenues États contractants à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre les parties au litige, tels que ressortant du présent article, seraient soumis à arbitrage en vertu de la Convention susvisée, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes déclare par le présent Traité accepter cette procédure.

Article 12

Le présent Traité est valide, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeure en vigueur pendant une période de dix ans et est ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes, douze mois avant son expiration. A l'expiration de la période de dix ans, le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Traité, les articles 1 à 12 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Traité.

Article 14

Avec l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements par rapport à la République fédérale d'Allemagne

et la République d'Arménie, conclu le 13 juin 1989 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques devient caduc.

Fait à Eriwan le 21 décembre 1995 en deux exemplaires originaux en langues arménienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Arménie :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République d'Arménie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du Traité:

1. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale du Traité.

b) Le Traité s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3: la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3: un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues.

Ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable", au sens de l'article 3, les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante, et formulées en rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'État dans une société, dans laquelle un investissement a été effectué, en compromet sérieusement la viabilité économique.

5. En ce qui concerne l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait "sans délai", au sens du paragraphe 1 de l'article 7, s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6. Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport

a) des marchandises directement destinées à un investissement, au sens du Traité, ou acquises sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs, au sens du Traité, sont investis;

b) de personnes effectuant des déplacements en rapport avec un investissement.

Fait à Eriwan le 21 décembre 1995 en deux exemplaires originaux en langues arménienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Arménie :

[ILLISIBLE]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

No. 38130

**Armenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation within the framework of "Urgent measures for assistance in energy sector" project. Yerevan, 25 July 1997

Entry into force: *9 February 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Armenia, 6 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Arménie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Arménie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière dans le cadre du projet "Mesures urgentes dans le secteur de l'énergie". Yerevan, 25 juillet 1997

Entrée en vigueur : *9 février 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Arménie, 6 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38131

Multilateral

Framework Convention on civil defence assistance. Geneva, 22 May 2000

Entry into force: *23 September 2001, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Defence Organization, 19 February 2002*

Multilatéral

Convention cadre d'assistance en matière de protection civile. Genève, 22 mai 2000

Entrée en vigueur : *23 septembre 2001, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale de Protection Civile, 19 février 2002*

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Jordan	22 Jun 2001 A
Tunisia	24 Jul 2001

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Jordanie	22 juin 2001 A
Tunisie	24 juil 2001

- (1) بإيداع صكوك المصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام.
- (2) بتاريخ بدء سريان هذه الاتفاقية وفقا للمادة 8 منها.
- (3) بكل تحفظ يقدم وفقا للمادة 6.
- (4) بكل تبليغ يرد عليها تطبيقا لأحكام المادة 11 وبتاريخ بدء سريان النقص.

ومصادقا لما تقدم، ختم الموقعون أسفله المخولين لذلك بتوقيعاتهم هذه الاتفاقية.

وقع في الثاني والعشرين من شهر أيار/مايو سنة 2000، بجنيف في صيغة أصلية وحيدة حررت بالإنكليزية، والإسبانية، والروسية، والصينية، والفرنسية، والعربية، وجميعها متساوية الحجية. ويحفظ الأصل في أرشيف الأمانة العامة للمنظمة الدولية للحماية المدنية التي تتكفل بإرسال نسخ مطابقة لجميع الدول الموقعة والمنضمة.

ت) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية لكل الدول ابتداء من تاريخ فتح باب التوقيع عليها. ويكون ذلك بإيداع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.

المادة 8: دخولها حيز التطبيق

- أ) تدخل الاتفاقية حيز التطبيق بعد انقضاء ستين يوماً على إيداع ثاني صك للمصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام.
- ب) على كل دولة تصادق أو تقبل أو توافق أو تنضم لهذه الاتفاقية بعد إيداع ثاني صك للمصادقة، أو القبول، أو الموافقة، أو الانضمام لدولة من الدول، تسري هذه الاتفاقية بمجرد انقضاء ستين يوماً على إيداع الصكوك المذكورة.
- ت) تسجل هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة لمنظمة الأمم المتحدة.

المادة 9: معالمة الاتفاقية

تتفق الدول الأعضاء على الاجتماع كل عامين للنظر في مدى تقدم التعاون الدولي في مجال الحماية المدنية.

المادة 10: التنقيحات

لكل دولة عضو الحق في اقتراح إدخال تنقيحات على هذه الاتفاقية عند التمام المؤتمرات التي تتعقد كل سنتين والمشار إليها في المادة 9. وتُعتمد التنقيحات ما لم تعترض عليها دولة من الدول.

المادة 11: نقض الاتفاقية

- أ) لكل دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية بتوجيه تبليغ إلى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.
- ب) ويسري نقض الاتفاقية بعد انقضاء مائة وعشرين يوماً من استلام الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية للتبليغ.

المادة 12: جهة الإيداع

يبلغ الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية جميع الدول، والأمانة العامة للأمم المتحدة:

- وتتولى الدولة المستفيدة إدارة العمليات وتحمل المسؤوليات بعد استشارة المسؤول عن الحماية المدنية للدولة المتضامنة.
- (5) على الدولة المستفيدة أن تمنح، في حدود قوانينها الوطنية، كل الامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لإنجاز مهمة المساعدة، وأن تضمن حماية أعوان الحماية المدنية للدولة المتضامنة وحماية أملكها.
- (6) تنتهي مهمة وحدة الحماية المدنية للدولة المتضامنة بمجرد انتهاء الوضع الذي من أجله أنت، أو في أي وقت يطلب من البلد المستفيد، أو بقرار من الدولة المتضامنة.
- (7) تتعهد الدول الأطراف بتيسير عبور وحدات الحماية المدنية جواً، أو براً، أو بحراً، أو نهراً.

ب) شروط خاصة

للدول الأطراف في هذه الاتفاقية أن تحدد، كلما اقتضت الحاجة، وعن طريق الاتفاقات، الجوانب التقنية وإجراءات التنفيذ الأخرى الرامية إلى تيسير تكريس هذا التعاون الدولي.

المادة 5: علاقة هذه الاتفاقية بالالتزامات الأخرى.

لا مساس لهذه الاتفاقية الإطارية بالالتزامات الأخرى التي اتخذتها الدول الأطراف على عاتقها بموجب القانون الدولي.

المادة 6: التحفظات

يمكن إدراج تحفظات في أي وقت إزاء أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية على ألا يكون للتحفظ مساس بجوهر المعاهدة.

المادة 7: توقيع الدول ومصادقتها، وقبولها، وموافقتها، وانضمامها

- أ) يفتح باب توقيع الدول على هذه الاتفاقية لدى مقر المنظمة الدولية للحماية المدنية في جنيف، ابتداء من: 22 أيار/مايو 2000، ويبقى كذلك طوال اثني عشر شهراً.
- ب) تُعرض هذه الاتفاقية للمصادقة أو القبول أو الموافقة، وتودع صكوك المصادقة، أو القبول، أو الموافقة لدى الأمين العام للمنظمة الدولية للحماية المدنية.

- (أ) لا يُؤتى من المساعدة إلا ما تطلبه الدولة المستفيدة، أو ما تعرضه الدولة المتضامنة وتقبله الدولة المستفيدة.
- (ب) ينبغي على عروض المساعدة أن تحترم سيادة الدولة المستفيدة واستقلالها ووحدتها الترابية، وأن تحترم مبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية لهذه الدولة، ويُراعى عند تقديم المساعدة احترام قوانين وعادات الدولة المستفيدة.
- ولا تُعتبر عروض المساعدة تدخلًا في الشؤون الداخلية للدولة المستفيدة.
- (ت) تقديم المساعدة دون تمييز على أساس العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو المعتقد السياسي، أو الانتماء الوطني، أو الإثني، أو الاجتماعي أو بسبب المولد أو الثروة أو غير ذلك من الأسباب.
- (ث) تقديم المساعدة بروح إنسانية، ويتضامن، ونزاهة.
- (ج) تخصص الدول المستفيدة عروض أو طلبات المساعدة وتردّ عليها في أقرب الأجل.

المادة 4: مجال التطبيق

وتتعهد الدول الأطراف باستطلاع آفاق التعاون في مجال الوقاية، والتنبؤ، والتأهب، والتدخل، وإدارة ما بعد الأزمة.

أ/ شروط عامة

إبان وقوع الكوارث أو وشوكها:

- (1) تتعهد الدولة المستفيدة بتقديم كل المعلومات اللازمة والمتوفرة بشأن الوضع القائم لتأمين حسن تقديم المساعدة، وبالتبليغ في أقرب الأجل عن الأعمال التي يجب القيام بها.
- (2) على الدولة المتضامنة ألا تبعث سوى وحدات الحماية المدنية التي طلبتها الدولة المستفيدة أو التي وافقت عليها.
- (3) على الدولة المستفيدة تبسيط وتخفيض الترتيب الإدارية والجمركية المتعلقة بدخول وإقامة وحدات الحماية المدنية حتى أنداها ومنح هذه الوحدات نظام دخول مؤقت.
- (4) على الدولتين المستفيدة والمتضامنة أن تحددا سويًا المهام المنوطة بعهدة وحدات الحماية المدنية للدولة المتضامنة.

المادة 1: تعاريف مصطلحية

- (أ) "الدول الأطراف" هي الدول التي تصادق على هذه الاتفاقية، أو تقبل بها، أو توافق عليها، أو تتضمن إليها.
- (ب) "مصلحة الحماية المدنية" تشمل بنية، أو أي كيان آخر، يُنشأ من أجل توقي الكوارث وتخفيف من عواقبها على الأشخاص والممتلكات والبيئة.
- (ت) "الكارثة" هي كل وضع استثنائي يمكن أن يلحق ضرراً بالحياة، أو بالأموال، أو بالبيئة.
- (ث) "المساعدة" تشمل كل عمل تنجزه مصلحة الحماية المدنية التابعة لدولة من الدول لفائدة دولة أخرى بهدف توقي الكوارث أو تخفيف عواقبها، وتطبق على كل المهام المنوطة لمصالح الحماية المدنية للدول الأطراف والمقبولة من جانب الدول المستفيدة، والتي قد يساهم فيها بعض الشركاء الآخرين.
- (ج) "الدولة المستفيدة" هي كل دولة طرف مهددة أراضيها أو متضررة بكارثة، وتطلب المساعدة الخارجية أو توافق عليها.
- (ح) "الدولة المتضامنة" هي دولة طرف تقدم "مساعدة" إلى دولة مستفيدة بطلب منها أو بموافقتها.
- (خ) "وحدة الحماية المدنية" تشمل الأشخاص والمعدات والأموال المسخرة للإغاثة، والتابعة لمصلحة الحماية المدنية للدولة المتضامنة، والمؤشرة بالشارة الوطنية أو الدولية (مثلث أزرق متساوي الأضلاع على أرضية برتقالية) للحماية المدنية.

المادة 2: الأهداف

تتعهد الدول الأطراف، في إطار هذه الاتفاقية بما يلي:

- (أ) تيسير التعاون، وفقاً للمادة 4، بين مصالح الحماية المدنية، خاصة في مجال تكوين الموظفين وتبادل المعلومات والخبرات؛
- (ب) الحد من الحواجز القائمة في وجه التعاون ومن ذلك الأجال السابقة للتدخل.

المادة 3: المبادئ

تلتزم الدول الأطراف باحترام المبادئ التالية إبان القيام بأعمال المساعدة حين يكون بلد من البلدان مهدداً أو متضرراً من جراء كارثة.

ديباجة

إن الدول الأطراف،

إذ تعرب عن قلقها العميق إزاء تزايد عدد الكوارث بأنواعها في العالم وتزايد خطورتها، سواء طبيعية كانت أو من صنع البشر،

إذ تدرك أن على الدول في المقام الأول اتخاذ الإجراءات الضرورية للتصدي للكوارث وغير ذلك من أوضاع الطوارئ الواقعة أو المحتملة،

إذ تأخذ بعين الاعتبار أن للهياكل الوطنية للحماية المدنية، أو الدفاع المدني، أو الأمن المدني، أو إدارة أوضاع الطوارئ دوراً رئيسياً في التصدي للكوارث، سواء من حيث الوقاية والتأهب أو من حيث التدخل، وأن عليها أن تقوم أكثر فأكثر مقام هيئات تنسيق لكل الكيانات المدعوة إلى العمل في إدارة أوضاع الطوارئ، وأنها تشكل الجهاز المناسب لتسيير مختلف عمليات حفظ الحياة والممتلكات والبيئة قبل الكوارث وأثناءها وبعدها.

إذ تأخذ بعين الاعتبار أن مخاطر الكوارث وعواقبها لا تتحصر ضمن الحدود الوطنية،

إذ تأخذ بعين الاعتبار في الوقت نفسه أن الفوارق في الخصائص المميزة للحماية المدنية من دولة لأخرى يمكن أن تشكل كابحاً للتعاون الدولي في هذا المجال،

إذ تأخذ بعين الاعتبار ضرورة تعزيز التعاون الدولي في مجال الحماية المدنية، على صعيد الوقاية، والتنبؤ، والتأهب، والتدخل، وإدارة ما بعد الأزمات، لفائدة ضحايا الكوارث ولحفظ الممتلكات والبيئة،

اتفقت على ما يلي:

الاتفاقية الإطارية

للمساعدة

في مجال الحماية المدنية

民防援助框架公约

民防援助框架公约

2000年5月22日，日内瓦

序言

缔约国

极为关注世界各地包括自然和人为灾害的数量和严重性的增加，

认识到各国首先应采取必要措施应对潜在的灾害和其它可能出现的紧急状态，

鉴于国家民防、民事保护、民事安全或紧急处理机构在防灾、备灾和参与应对灾害中所发挥的重要角色，越来越要求它们发挥协调参加紧急状况处理的各个相关组织的职能，以及它们作为灾前、灾中和灾后采取各种行动保卫生命、财产以及环境的恰当的管理机构，

鉴于灾害的风险和后果不会局限于国家边界，

鉴于各个国家对民防组织的不同概念可能制约这一领域的国际合作，

鉴于为了灾民利益、保护财产和环境，需要发展在防灾、预报、备灾、参与救灾、灾后管理等民防领域的国际合作，

同意如下条款：

第一条：定义

(1) “缔约国”指已批准、接受、核准或加入本公约的所有国家。

(2) “民防部门”是指为预防灾害和减轻灾害对人员、财产和环境的影响而设立的一个机构或任何其他国家实体。

(3) “灾害”是指生命、财产或环境遇到危害的特别情况。

(4) “援助”是指为了防灾或减轻灾害后果由一个国家的民防组织为另一国家的利益而采取的任何行动。

援助行动包括所有经受援国认可的赋予缔约国民防部门的责任，受援国可以接受其它合作者的援助。

(5) “受援国”是指领土受到某种灾害的威胁或影响并要求或接受外界援助的缔约国。

(6) “援助国”是指应受援国的要求或经其允许而提供援助的缔约国。

(7) “民防队”是指属于援助国民防机构并标有国家或国际民防标志（橘红色底上镶有蓝色等边三角形）的救援人员、设备或援助物资。

第二条：目标

根据本公约的框架，缔约国承诺：

(1) 促进民防机构间，如第四条规定的，特别是在人员培训、信息和业务交流领域的防灾合作；

(2) 减少对援助施加障碍，特别是减少对参与减灾的延误。

第三条：原则

当对受到某种灾害的威胁或影响的某国实施援助时，缔约国承诺尊重下述原则：

(1) 只有应受援国的要求或由援助国建议并经受援国接受，才能提供援助。

(2) 提供的所有援助将尊重受援国的主权、独立、领土完整以及不干涉内政的原则。必须尊重受援国的风俗习惯。此类援助不应被看作是对受援国内政的干涉。

(3) 提供援助时，不应有任何歧视，特别是在种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他观念以及国籍或社会背景，财富、出生或任何其它标准方面。

(4) 民防援助行动应当坚持人道、团结和公正的原则；

(5) 对于援助的提供或请求，接收国应在最短的时间进行审查并给予答复。

第四条：应用领域

缔约国承诺开拓在预防、预报、准备、参与及灾后管理领域合作的可能性。

1、 一般条件

当存在灾害或灾害威胁时

1) 受援国应提供所有与灾情相关的必要信息, 以便确保援助的顺利进行, 并及时通知要求采取的行动。

2) 援助国应只派出受援国要求或接受的民防队。

3) 受援国应尽量简化并减少有关民防队入境、停留的行政和海关手续, 民防队将得到临时入境安排。

4) 受援国和援助国应共同确定委托援助国的民防队完成的任务;

在与援助国的民防队队长先行协商后, 受援国应指导和负责援助行动。

5) 在国家法律的框架内, 受援国应提供开展援助所需要的所有特权、豁免和便利, 并确保援助国民防队的人员和财产得到保护。

6) 当援助国的民防队为之派出的危机被认为已结束时, 或应受援国的要求, 或根据援助国的决定, 援助国民防队的使命将结束。

7) 缔约国承诺为民防队提供空中、陆地、海/河转运方面的便利。

2、 特别条件

在需要对本公约加以细化时, 本公约的缔约国有责任通过

协定对技术模式和其它实施程序作出安排，以便利此种国际合作。

第五条：与其它义务的关系

本框架公约不影响缔约国根据国际法所承担的其它义务。

第六条：保留

只要不影响条约的宗旨或目的，可以随时对本公约的任何条款提出保留。

第七条：国家对本公约的签字、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约于 2000 年 5 月 22 日在日内瓦国际民防组织总部向所有国家开放签字，开放期限为 12 个月。

(2) 本公约须经批准、接受或核准。批准书交存国际民防组织秘书长。

(3) 本公约自签字之日起，向所有国家开放加入。向国际民防组织秘书长交存加入书即为加入。

第八条：生效

(1) 本公约应在第二份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后的六十天生效。

(2) 对于在第二份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入本公约的每一个国家，本公约应在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书后六十天对该国生效。

(3) 本公约将在联合国秘书处注册。

第九条：公约的后续工作

缔约国同意每两年开一次会，审查在民防领域的国际合作的进展情况。

第十条：修改

各缔约国在根据第九条召开的两年一次的年度会议上有权建议对本公约进行修改。除非有国家表示反对，修改将被视为通过。

第十一条：退出

(1) 所有缔约国，可以通知国际民防组织秘书长退出本公约。

(2) 退出应在国际民防组织秘书长收到通知之日起的一百二十天后生效。

第十二条：保存人

国际民防组织秘书长应通知所有国家和联合国秘书处：

- (1) 所有批准书、接受书、核准书或加入书的交存；
- (2) 根据第八条规定，本公约生效的所有日期；
- (3) 根据第六条提出的所有保留；
- (4) 对实施第十一条中收到的通知以及对本公约退出的生效日期。

下列签署人经各自政府正式授权在本公约上签字，以资证

明。

本公约于 2000 年 5 月 22 日订于日内瓦，共一份，本公约正本以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本同一作准，原本保存在国际民防组织秘书处的档案室。国际民防组织将把核准的公约副本转发所有签字国和加入国。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK CONVENTION ON CIVIL DEFENCE ASSISTANCE

PREAMBLE

The States Parties

Deeply concerned over the increase both in the number and the seriousness of disasters of all kinds throughout the world, whether from natural causes or man-made,

Recognising that it is, in the first instance, up to States to take the necessary measures in the face of potential disasters or other emergency situations which may arise,

Considering that national Civil Protection, Civil Defence, Civil Safety or Emergency Management structures, have a major part to play in the face of disasters, as much with regard to prevention and preparation as with regard to intervention, and that they are increasingly called upon to function as co-ordinating bodies for all entities brought in to respond to emergency situations, and that they are the appropriate body to guide the many and diverse operations for safeguarding life, property and the environment before, during and after disasters,

Considering that the risk of disasters and the consequences thereof are not containable by national frontiers,

Considering, however, that differences between States regarding the concept of Civil Defence may impede international co-operation in this field,

Considering the need for the development of international co-operation in the field of Civil Defence in terms of prevention, forecasting, preparedness, intervention and postcrisis management, both in the interests of disaster victims and in order to safeguard property and the environment,

Have agreed as follows:

Article 1: DEFINITIONS

a) "States Parties" refers to all States having ratified, accepted, approved or acceded to the present Convention.

b) "Civil Defence Service" means a structure or any other state entity established with the aim of preventing disasters and mitigating the effects of such disasters on persons, on property and the environment.

c) "Disaster" is an exceptional situation in which life, property or the environment may be at risk.

d) "Assistance" means any action undertaken by the Civil Defence Service of a State for the benefit of another State, with the objective of preventing, or mitigating the consequences of disasters. This includes all duties assigned to the Civil Defence Service of the Parties and accepted by the Beneficiary Parties, potentially with the assistance of any other partner.

e) “Beneficiary State” is a State Party whose territory is threatened or affected by a disaster and which requests or accepts external assistance.

f) “Supporting State” is a State Party providing assistance to a Beneficiary State at its request or with its acceptance.

g) “Civil Defence Unit” means relief personnel, equipment and goods belonging to the Civil Defence Service of the Supporting State. It is identifiable by the national or international emblem (blue equilateral triangle on an orange background) of Civil Defence.

Article 2: OBJECTIVES

Within the context of the present Convention the States Parties commit themselves to:

a) promoting co-operation between Civil Defence Services, as defined under Article 4, particularly with regard to training of personnel and exchange of information and expertise;

b) reducing obstacles to assistance and particularly delays in intervention.

Article 3: PRINCIPLES

The States Parties undertake to respect the following principles in terms of providing assistance when a State is threatened or affected by a disaster:

a) Only assistance requested by the Beneficiary State or proposed by the Supporting State and accepted by the Beneficiary State may take place.

b) All offers of assistance shall respect the sovereignty, independence and territorial integrity of the Beneficiary State as well as the principle of non-intervention in the internal affairs of this State and should be carried out with due respect for its ways and customs.

Such assistance should not be viewed as interference in the internal affairs of the Beneficiary State.

c) Assistance shall be provided without discrimination, particularly with regard to race, colour, sex, language, religion, political or any other opinion, to national or social origin, to wealth, birth, or any other criterion.

d) Assistance shall be undertaken in a spirit of humanity, solidarity and impartiality.

e) Offers of, or requests for, assistance shall be examined and responded to by recipient States within the shortest possible time.

Article 4: FIELD OF APPLICATION

States Parties undertake to explore all possibilities for co-operation in the areas of prevention, forecasting, preparation, intervention and post-crisis management.

a) General conditions

In case of disaster or threat of disaster:

1) The Beneficiary State shall provide all necessary information available relating to the situation, so as to ensure smooth implementation of the assistance, and shall provide timely notice of actions required.

2) The Supporting State shall send only those Civil Defence Units requested or accepted by the Beneficiary State.

3) The Beneficiary State shall simplify and reduce to a minimum the administrative and customs' formalities relating to the entry and stay of the Civil Defence Units which shall benefit from a temporary entry scheme.

4) The Beneficiary State and the Supporting State shall define together the tasks entrusted to the Civil Defence Units of the Supporting State.

The Beneficiary State shall direct and assume responsibility for operations after prior consultation with the Head of the Civil Defence Unit of the Supporting State.

5) The Beneficiary State shall, within the framework of national law, grant all privileges, immunities, and facilities necessary for carrying out the assistance and shall provide protection for personnel and for property belonging to the Civil Defence Unit of the Supporting State.

6) The mission of the Civil Defence Unit of the Supporting State shall come to an end when the crisis for which it was sent is deemed to have ended, or when the Beneficiary State so requests, or the Supporting State so decides.

7) States Parties undertake to facilitate the transit by air, land, sea or river of Civil Defence Units.

b) Special conditions

It is incumbent upon the States Parties to this convention to outline, where necessary in detail, by means of agreements, technical modalities and other implementation procedures with a view to facilitating such international co-operation.

Article 5: RELATION WITH OTHER OBLIGATIONS

This Framework Convention does not affect other obligations held by the States Parties under International Law.

Article 6: RESERVATIONS

Reservations may be expressed at any time concerning any provision of the present Convention, provided that they do not affect the object and purpose of the treaty.

Article 7: SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION BY STATES

a) The present Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the International Civil Defence Organization in Geneva, from the 22nd of May 2000 and will remain open for a period of twelve months.

b) This Convention shall be ratified, accepted or approved. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the International Civil Defence Organization.

c) This Convention shall be open for accession by all States from the date when it is opened for signature. Accession is by deposit, with the Secretary General of the International Civil Defence Organization, of an instrument of accession.

Article 8: ENTRY INTO FORCE

a) The Convention shall enter into force sixty days after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

b) For each State that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of a second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the convention shall enter into force sixty days after deposit of the relevant instrument.

c) This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations Organisation.

Article 9: FOLLOW-UP OF THE CONVENTION

The States Parties agree to meet every two years to review the evolution of international co-operation in the field of Civil Defence.

Article 10: AMENDMENTS

Every State Party has the right to propose amendments to the present Convention during the biennial Conferences referred to in Article 9. The amendments shall be considered as adopted unless a State opposes it.

Article 11: DENUNCIATION

a) Each State Party may denounce the present Convention by notification to the Secretary General of the International Civil Defence Organization .

b) Denunciation shall take effect one hundred and twenty days after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the International Civil Defence Organization .

Article 12: DEPOSITORY

The Secretary General of the International Civil Defence Organization shall notify all States and the Secretariat of the United Nations of:

- 1) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2) all dates of entry into force of the present Convention in accordance with article 8.
- 3) all reservations which might be expressed in accordance with Article 6.
- 4) all notifications received in application of the provisions of article II and the date on which the denunciation shall take effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed the present Convention

DONE AT GENEVA on the twenty-second day of May, in the year two thousand, in a single copy in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, each text being equally valid, the original of which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the International Civil Defence Organization which shall transmit certified copies to all signatory States and acceding States.

**Framework Convention on Civil Defence assistance
22 May 2000**

State	Signature	Ratification (r) Acceptance (ac) Accession (a)	R / D	Entry into force
Algeria	01 February 2001			
Armenia	30 October 2000			
Benin	03 November 2000			
Cameroon	02 November 2000			
China	30 October 2000			
Côte d'Ivoire	24 April 2001			
Congo (Dem. Rep.)	30 October 2000			
Egypt	30 October 2000			
Haiti	02 November 2000			
Jordan	30 October 2000	22 June 2001 (ac)		23 September 2001
Libyan Arab Jamahiriya	02 November 2000	26 October 2001(r)		26 December 2001
Mauritania	30 October 2000			
Monaco	30 October 2000			
Morocco	30 October 2000			
Niger	30 October 2000			
Oman	31 July 2001			
Philippines	30 October 2000			
Senegal	30 November 2000			
Tunisia	19 October 2000	24 July 2001 (r)		23 September 2001
Ukraine	30 October 2000	30 October 2001 (r)		30 December 2001
United Arab Emirates	30 October 2000			

R / D Reservation / Declaration

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CADRE D'ASSISTANCE EN MATIÈRE DE PROTECTION CIVILE

PRÉAMBULE

Les Etats Parties

Profondément préoccupés par l'augmentation du nombre et de la gravité des catastrophes de toute nature dans le monde qu'elles soient d'origine naturelle ou dues à l'homme,

Reconnaissant qu'il appartient en premier lieu aux Etats de prendre les mesures nécessaires face aux catastrophes et autres situations d'urgence, survenues ou potentielles,

Considérant que les structures nationales de protection civile, défense civile, sécurité civile ou de gestion des situations d'urgence ont un rôle capital à jouer face aux catastrophes, tant en matière de prévention et de préparation, qu'en cas d'intervention, et qu'elles ont à remplir de plus en plus souvent la fonction d'organismes coordinateurs de toutes les entités amenées à agir dans la gestion des situations d'urgence ; et qu'elles constituent l'organe de conduite approprié aux multiples et diverses opérations de sauvegarde de la vie, des biens et de l'environnement, avant, pendant et après les catastrophes,

Considérant que les risques et les conséquences des catastrophes ne sont pas limités aux frontières nationales,

Considérant cependant que les différences de conception en matière de protection civile d'un Etat à l'autre peuvent constituer un frein à la coopération internationale en ce domaine,

Considérant la nécessité de voir se développer la coopération internationale en matière de protection civile, à la fois dans les domaines de la prévention, de la prévision, de la préparation, de l'intervention et de la gestion post-crise, dans l'intérêt des victimes de catastrophes et pour la sauvegarde des biens et de l'environnement,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1. Définitions

a) « Etats Parties » se réfèrent à tous les Etats ayant ratifié, accepté, approuvé ou adhéré à la présente Convention.

b) « Service de protection civile » signifie une structure ou toute autre entité étatique, constituée en vue de prévenir les catastrophes et d'en atténuer des conséquences sur les personnes, les biens et l'environnement.

c) « Catastrophe » est une situation exceptionnelle qui peut nuire à la vie, aux biens ou à l'environnement.

d) « Assistance » désigne toute action entreprise par le service de protection civile d'un Etat au bénéfice d'un autre Etat visant à prévenir les catastrophes ou à en atténuer les conséquences. Elle recouvre toutes les missions imparties au service de protection civile des

Etats Parties et qui sont acceptées par les Etats Bénéficiaires, éventuellement avec le concours de tout autre partenaire.

e) « Etat Bénéficiaire » est un Etat Partie, dont le territoire est menacé ou affecté par une catastrophe, et qui demande une aide extérieure ou qui y consent.

f) « Etat Solidaire » est un Etat Partie fournissant une assistance à un Etat Bénéficiaire, à sa demande ou avec son consentement.

g) « Unité de protection civile » recouvre les personnes, le matériel et les biens de secours appartenant au service de protection civile de l'Etat Solidaire et identifiés par l'emblème national ou international (triangle équilatéral bleu sur fond orange) de la protection civile.

Article 2. Objectifs

Les Etats Parties s'engagent, dans le cadre de la présente Convention

a) à favoriser la coopération, telle que définie à l'article 4, entre services de protection civile, en particulier, en matière de formation de personnel, d'échanges d'informations et d'expertise ;

b) à réduire les obstacles à l'assistance et notamment les délais d'intervention.

Article 3. Principes

Les Etats Parties s'engagent à respecter les principes suivants dans les actions d'assistance lorsqu'un Etat est menacé ou touché par une catastrophe :

a) Seule l'assistance requise par l'Etat Bénéficiaire ou celle proposée par l'Etat Solidaire et acceptée par l'Etat Bénéficiaire pourra avoir lieu.

b) Toute offre d'assistance devra respecter la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Etat Bénéficiaire, ainsi que le principe de non-intervention dans les affaires internes de cet Etat et devra s'effectuer dans le respect de ses us et coutumes,

Elle ne devrait pas être considérée comme une ingérence dans les affaires intérieures de l'Etat Bénéficiaire.

c) L'assistance devra être fournie sans aucune distinction notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance, ou de toute autre situation,

d) L'assistance sera entreprise dans un esprit d'humanité, de solidarité et d'impartialité.

e) Les offres ou demandes d'assistance feront l'objet d'un examen et d'une réponse dans les meilleurs délais par les Etats destinataires.

Article 4. Champ D'application

Les Etats Parties s'engagent à examiner toutes possibilités de coopération en matière de prévention, de prévision, de préparation, d'intervention et de gestion post-crise.

a) Conditions générales

En cas de catastrophe ou de menace de catastrophe

1) L'Etat Bénéficiaire fournira toutes les informations nécessaires et disponibles relatives à la situation considérée afin d'assurer le bon déroulement de l'assistance, et à notifier dans les meilleurs délais les actions à entreprendre.

2) L'Etat Solidaire devra envoyer uniquement les unités de protection civile sollicitées ou acceptées par l'Etat Bénéficiaire.

3) L'Etat Bénéficiaire devra simplifier et réduire au minimum les formalités administratives et douanières relatives à l'entrée et au séjour des unités de protection civile qui bénéficieront d'un régime d'admission temporaire.

4) L'Etat Bénéficiaire et l'Etat Solidaire définiront ensemble les missions imparties aux unités de protection civile de l'Etat Solidaire.

L'Etat Bénéficiaire dirigera et assumera la responsabilité des opérations après consultation du responsable de la Protection Civile de l'Etat Solidaire.

5) L'Etat Bénéficiaire accordera, dans le cadre de ses lois nationales, tous les privilèges, immunités, et facilités, nécessaires à l'accomplissement de l'assistance et assurera la protection des personnes et des biens de l'unité de protection civile de l'Etat Solidaire.

6) La mission de l'unité de protection civile de l'Etat Solidaire prendra fin au terme de la situation pour laquelle elle a été envoyée ou, à tout moment, à la demande de l'Etat Bénéficiaire ou sur décision de l'Etat Solidaire.

7) Les Etats Parties s'engagent à faciliter le transit des unités de protection civile par voie aérienne, terrestre, maritime ou fluviale.

b) Conditions particulières

Les Etats Parties à la présente Convention préciseront en tant que de besoin, par voie d'accords, les modalités techniques et autres procédures d'exécution visant à faciliter la mise en oeuvre de cette coopération internationale.

Article 5. Relations Avec les Autres Obligations

Cette Convention-cadre ne porte pas atteinte aux autres obligations assumées par les Etats Parties, au titre du droit international.

Article 6. Réserves

Des réserves peuvent être formulées à tout moment à l'égard d'une disposition de la présente Convention, à condition qu'elles ne portent pas atteintes au but ou à l'objet du traité.

Article 7. Signature, Ratification, Acceptation, Approbation et Adhésion des Etats

a) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation Internationale de Protection Civile à Genève, à partir du 22 mai 2000 et restera ouverte durant une période de douze mois.

b) La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation, ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

c) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile, d'un instrument d'adhésion.

Article 8. Entrée en Vigueur

a) La Convention entrera en vigueur soixante jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

b) Pour chaque Etat qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou qui y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion d'un Etat, la présente Convention entrera en vigueur soixante jours suivant le dépôt de l'instrument correspondant.

c) Cette Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9. Suivi de la Convention

Les Etats Parties conviennent de se réunir tous les deux ans pour examiner l'évolution de la coopération internationale en matière de protection civile.

Article 10. Amendements

Tout Etat Partie a le droit de proposer des amendements à la présente Convention à l'occasion des Conférences bisannuelles visées à l'article 9. Les amendements seront réputés adoptés à moins qu'un Etat ne s'y oppose.

Article 11. Dénonciation

a) Tout Etat Partie pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

b) La dénonciation prendra effet cent vingt jours après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile.

Article 12. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation Internationale de Protection Civile notifiera à tous les Etats ainsi qu'au Secrétariat des Nations Unies :

1) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 8.

3) Toutes réserves qui pourraient être formulées conformément à l'article 6.

4) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à GENEVE le vingt-deux Mai deux mille, en un seul original établi en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique, dont l'original sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation Internationale de Protection Civile qui transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

**Convention cadre d'assistance en matière de protection civile
22 mai 2000**

Etat	Signature	Ratification (r) Acceptation (ac) Adhésion (a)	R / D	Entrée en vigueur
Algérie	01 février 2001			
Arménie	30 octobre 2000			
Bénin	03 novembre 2000			
Cameroun	02 novembre 2000			
Chine	30 octobre 2000			
Côte d'Ivoire	24 avril 2001			
Rép. Dém. du Congo	30 octobre 2000			
Egypte	30 octobre 2000			
Emirats Arabes Unis	30 octobre 2000			
Haiti	02 novembre 2000			
Jordanie	30 octobre 2000	22 juin 2001 (ac)		23 septembre 2001
Jamahiriya arabe libyenne	02 novembre 2000	26 octobre 2001 (r)		26 décembre 2001
Maroc	30 octobre 2000			
Mauritanie	30 octobre 2000			
Monaco	30 octobre 2000			
Niger	30 octobre 2000			
Oman	31 juillet 2001			
Philippines	30 octobre 2000			
Sénégal	30 novembre 2000			
Tunisie	19 octobre 2000	24 juillet 2001 (r)		23 septembre 2001
Ukraine	30 octobre 2000	30 octobre 2001 (r)		30 décembre 2001

R / D Réserve / Déclaration

**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ**

**В ОБЛАСТИ ГРАЖДАНСКОЙ
ОБОРОНЫ**

**РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО
ОКАЗАНИЮ
ПОМОЩИ В ОБЛАСТИ
ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЫ**

Женева, 22 мая 2000 года

Преамбула

Государства-участники

Серьезно обеспокоенные увеличением и тяжестью как стихийных бедствий, так и техногенных катастроф во всём мире,

Признавая, что предпринимать необходимые меры в случае бедствий и других чрезвычайных ситуаций, уже имеющих место или потенциальных, надлежит в первую очередь государствам,

Учитывая, что национальные структуры гражданской защиты, гражданской обороны, гражданской безопасности и управления чрезвычайными ситуациями должны играть главную роль в период бедствий, как в процессе предотвращения и подготовки, так и на стадии непосредственного реагирования, что они всё чаще призваны выполнять функцию координирующего организма для всех сил, привлекаемых к управлению чрезвычайными ситуациями, и что они представляют собой соответствующий инструмент выполнения разнообразных операций по защите жизни, имущества и окружающей среды до, в период и после бедствий,

Учитывая, что опасности и последствия бедствий не ограничиваются национальными границами,

Учитывая также, что различия концепций гражданской обороны в каждом отдельно взятом государстве могут играть роль тормоза в международном сотрудничестве в этой области,

Принимая во внимание необходимость развития международного сотрудничества в области гражданской обороны в сферах предотвращения, прогнозирования, подготовки, реагирования и посткризисного управления ситуацией в интересах пострадавших и для защиты имущества и окружающей среды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1: Определения

(а) "Государства-участники" относится ко всем государствам, которые ратифицировали, приняли, утвердили настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

(б) "Служба гражданской обороны" означает структуру или любую другую государственную организацию, созданные в целях предотвращения бедствий и смягчения их последствий для населения, имущества и окружающей среды.

(в) "Бедствие" обозначает чрезвычайную ситуацию, которая может нанести ущерб жизни, имуществу или окружающей среде.

(г) "Помощь" означает любые действия, предпринимаемые службой гражданской обороны одного государства в интересах другого государства, направленные на предотвращение или смягчение последствий бедствий. Понятие оказания помощи включает в себя все миссии, возложенные на службы гражданской обороны государств-участников и одобренные принимающей стороной, с возможным содействием любого другого участника.

(д) "Принимающее государство" - государство-участник, чья территория находится под угрозой или пострадала от бедствия, и которое запрашивает или получает внешнюю помощь.

(е) "Помогающее государство" - государство-участник, которое предоставляет помощь принимающему государству по его просьбе или при его согласии эту помощь принять.

(ж) "Подразделение гражданской обороны" обозначает персонал, оборудование и вспомогательные материалы, принадлежащие службе гражданской обороны помогающего государства и имеющие отличительные национальные или международные эмблемы (голубой равнобедренный треугольник на оранжевом фоне) гражданской обороны.

Статья 2: Цель

В рамках данной Конвенции государства-участники обязуются:

(а) Способствовать, в смысле определений статьи 4, сотрудничеству между службами гражданской обороны, в частности, в области профессиональной подготовки персонала, обмена информацией и экспертизы;

(б) стремиться к уменьшению препятствий, возникающих при оказании помощи, в частности, к ускорению сроков реагирования.

Статья 3: Принципы

Государства-участники обязуются соблюдать следующие принципы в ходе действий по оказанию помощи, если государству угрожает бедствие или когда оно уже пострадало:

(а) Может предоставляться только та помощь, которая была запрошена принимающим государством или которая была предложена помогающим государством и одобрена принимающим государством.

(б) Все предложения по оказанию помощи должны уважать суверенитет, независимость и территориальную целостность принимающего государства, а также принцип невмешательства во внутренние дела этого государства, не нарушая при этом его традиций и обычаев.

Предложение по оказанию помощи не должно рассматриваться как вмешательство во внутренние дела принимающего государства.

(в) Помощь должна предоставляться без каких-либо ограничений, в частности, расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или других убеждений, национального

или социального происхождения, благосостояния, места рождения или других обстоятельств.

(г) Помощь должна предоставляться в духе гуманности, солидарности и беспристрастности.

(д) Рассмотрение предложений помощи и просьб об её оказании и принятие решений по ним должны осуществляться в кратчайшие сроки государствами, которым они адресованы.

Статья 4: Сфера применения

Государства-участники обязуются рассмотреть все возможности для сотрудничества в области гражданской обороны в сферах предотвращения, прогнозирования, подготовки, непосредственного реагирования и посткризисного управления ситуацией.

(а) Общие условия

В случае бедствия или угрозы бедствия:

- 1) Принимающее государство обязуется своевременно предоставить всю необходимую и доступную ему информацию, касающуюся данной ситуации, в целях наиболее эффективного проведения операций по оказанию помощи, а также известить в кратчайшие сроки о действиях, которые необходимо предпринять.
- 2) Помогатшее государство должно направлять только те подразделения гражданской обороны, которые запрашивались или по которым было достигнуто соглашение с принимающим государством.
- 3) Принимающее государство должно упростить и свести до минимума административные и таможенные формальности, связанные с пересечением границы и пребыванием на чужой территории подразделений гражданской обороны, к которым будет применён режим временного доступа.

- 4) Принимающее государство и помогающее государство должны согласовать задачи, которые предстоит выполнить подразделениям гражданской обороны помогающего государства.
Принимающее государство управляет и несет ответственность за операции, согласовав их предварительно с руководителем подразделения гражданской обороны помогающего государства.
- 5) Принимающее государство обязуется обеспечить, в рамках национального законодательства, все привилегии, иммунитеты и средства, необходимые для оказания помощи, а также защиту персонала и имущества подразделения гражданской обороны помогающего государства.
- 6) Миссия подразделения гражданской обороны помогающего государства завершится вместе с прекращением кризисной ситуации или в любой момент по требованию принимающего государства или в соответствии с решением помогающего государства.
- 7) Государства-участники обязуются облегчать воздушный, наземный, морской и речной транзит подразделений гражданской обороны.

(б) Особые условия

Государства-участники настоящей Конвенции обязуются при необходимости согласовать посредством особых соглашений технические аспекты и другие процедуры выполнения операций, тем самым способствуя претворению в жизнь оговоренного выше международного сотрудничества.

Статья 5: Отношение к другим обязательствам

Данная Рамочная Конвенция не затрагивает другие обязательства, возложенные на государства-участников международным правом.

Статья 6: Оговорки

Оговорки к тому или иному положению настоящей Конвенции могут быть сформулированы в любое время при условии, что они не затрагивают цель и предмет соглашения.

Статья 7: Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение государств

а) Все государства имеют возможность подписать данную Конвенцию в Штаб-квартире Международной Организации Гражданской Обороны в Женеве начиная с 22 мая 2000 года и в течение двенадцати месяцев.

б) Данная Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты и документы о принятии или утверждении должны быть сданы на хранение Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны.

в) Данная Конвенция открыта для присоединения всем государствам с момента её открытия для подписания. Присоединение государства осуществляется посредством депонирования Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны документа о присоединении.

Статья 8: Вступление в силу

а) Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после депонирования второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

б) Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает данную Конвенцию или присоединяется к ней после депонирования второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении государства,

настоящая Конвенция вступит в силу через шестьдесят дней после депонирования соответствующего документа.

в) Данная Конвенция подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья 9: Последующие действия в рамках Конвенции

Государства-участники согласились собираться раз в два года для анализа развития международного сотрудничества в области гражданской обороны.

Статья 10: Поправки

Любое государство-участник имеет право вносить поправки в данную Конвенцию на конференциях, которые проводятся раз в два года согласно статье 9. Поправки будут считаться принятыми, если ни одно из государств не выступит против.

Статья 11: Денонсация

а) Любое государство, подписавшее Конвенцию, может денонсировать настоящую Конвенцию, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Международной Организации Гражданской Обороны.

б) Денонсация вступает в силу через сто двадцать дней после даты получения уведомления Генеральным секретарём Международной Организации Гражданской Обороны.

Статья 12: Депозитарий

Генеральный секретарь Международной Организации Гражданской Обороны должен уведомлять все государства и Секретариат Организации Объединенных Наций :

- 1) О депонировании всех ратификационных грамот и документов о принятии, утверждении или присоединении.
- 2) Обо всех датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 8.
- 3) Обо всех оговорках, которые могут быть сформулированы согласно статье 6.
- 4) Обо всех уведомлениях, полученных в рамках применения положений статьи 11 и дате вступления в силу денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи на то должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве 22 мая 2000 года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, каждый из которых является равно аутентичным, оригиналы которых будут сданы в архив Секретариата Международной Организации Гражданской Обороны, который передаст заверенные копии всем государствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней.

**CONVENIO MARCO
DE ASISTENCIA**

**EN MATERIA DE
PROTECCIÓN CIVIL**

**CONVENIO MARCO DE ASISTENCIA
EN MATERIA DE PROTECCIÓN CIVIL**

Ginebra, 22 de mayo de 2000

PREÁMBULO

Los Estados Partes

Profundamente preocupados del aumento del número y de la gravedad de las catástrofes de toda índole acaecidas en el mundo, ya sean de origen natural u ocasionadas por el hombre,

Reconociendo que incumbe primeramente a los Estados el tomar las medidas necesarias frente a los desastres y situaciones de emergencia, sobrevenidas o eventuales,

Considerando que las estructuras nacionales de protección civil, defensa civil, seguridad civil o gestión de situaciones de emergencia desempeñan un papel de protagonismo frente a las catástrofes en los ámbitos de la prevención, la preparación así como la intervención, y que deben cumplir cada vez más a menudo la función de organismos coordinadores de todas las entidades que se ocupan de la gestión de las situaciones de emergencia; y que ellas constituyen el órgano de mando apropiado de las múltiples y diversas operaciones de salvaguardia de la vida, los bienes y el medio ambiente, antes, durante y después de las catástrofes,

Considerando que los riesgos y las consecuencias de las catástrofes no se limitan a las fronteras nacionales,

Considerando, sin embargo, que las diferencias existentes del criterio de la protección civil de un Estado a otro pueden constituir una traba en la cooperación internacional de ese ámbito,

Considerando la necesidad de fomentar la cooperación internacional en materia de protección civil tanto en los ámbitos de la prevención, la previsión, la preparación, la intervención y la gestión tras la crisis en beneficio de las víctimas de las catástrofes y para la salvaguarda de los bienes y del medio ambiente,

Acuerdan lo que sigue:

Artículo 1 : DEFINICIONES

a) "Estados Partes" significan todos los Estados que han ratificado, aceptado, aprobado o adherido al presente Convenio.

b) «Servicio de Protección Civil» significa una estructura o toda otra entidad del Estado, constituida con vistas a prevenir las catástrofes y reducir las consecuencias sobre las personas, los bienes y el medio ambiente.

c) «Catástrofe» es una situación excepcional que puede perjudicar a la vida, los bienes o el medio ambiente.

d) «Asistencia» designa toda actuación llevada a cabo por el Servicio de Protección Civil de un Estado en beneficio de otro Estado orientada a prevenir las catástrofes o reducir sus consecuencias. La asistencia abarca todas las misiones que han sido confiadas al Servicio de Protección Civil de los Estados Partes y aceptadas por los Estados Beneficiarios, llegado el caso, con la ayuda de cualquier otro asociado.

e) «Estado Beneficiario» es un Estado Parte, cuyo territorio se encuentra amenazado o afectado por una catástrofe, y que pide asistencia externa o que consiente a ella.

f) «Estado Solidario» es un Estado Parte que presta «Asistencia» a un Estado Beneficiario que la ha pedido o consentido a ella.

g) «Unidad de Protección Civil» abarca las personas, el material y los bienes de socorro pertenecientes al Servicio de Protección Civil del Estado Solidario e identificados por el emblema nacional o internacional (triángulo equilátero azul sobre fondo naranja) de la protección civil.

Artículo 2 : OBJETIVO

Los Estados Partes se comprometen en el marco del presente Convenio a:

a) propiciar la cooperación, tal como se define en el artículo 4, entre los Servicios de Protección Civil, en particular, en materia de formación de personal e intercambio de información y experiencia;

b) reducir los obstáculos de la Asistencia y, especialmente, los plazos de intervención.

Artículo 3 : PRINCIPIOS

Los Estados Partes se comprometen a observar los siguientes principios durante las actuaciones de Asistencia a la hora que un Estado se ve amenazado o afectado por una catástrofe:

a) Sólo podrá prestarse la asistencia que haya solicitado el Estado Beneficiario o la que haya propuesto el Estado Solidario con el consentimiento del Estado Beneficiario.

b) Toda oferta de asistencia deberá observar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del Estado Beneficiario así como el principio de la no intervención en los asuntos internos de tal Estado; además, ella deberá prestarse respetando los usos y costumbres.

Tal ayuda no debería considerarse como una injerencia en los asuntos internos del Estado Beneficiario.

c) La Asistencia deberá prestarse sin hacer distinción por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, convicción política o de otra índole, pertenencia nacional o social, fortuna, origen o demás situaciones.

d) La Asistencia se proporcionará en un espíritu de humanidad, solidaridad e imparcialidad.

e) Los Estados destinatarios examinarán y responderán cuantos antes las ofertas y solicitudes de Asistencia.

Artículo 4 : CAMPO DE APLICACIÓN

Los Estados Partes se comprometen a examinar todas las posibilidades de cooperación en materia de prevención, previsión, preparación, intervención y gestión tras la crisis.

a) Condiciones generales

En caso de catástrofe o amenaza de ella:

1) El Estado Beneficiario se compromete a facilitar toda la información necesaria y disponible relativa a la situación de que se trata a fin de asegurar el buen funcionamiento de la Asistencia, y a notificar a la mayor brevedad las medidas a llevarse a cabo.

2) El Estado Solidario deberá enviar solamente las unidades de protección civil que el Estado Beneficiario haya solicitado o consentido.

3) El Estado Beneficiario deberá simplificar y minimizar las formalidades administrativas y aduaneras concernientes al ingreso y a la estructura de las unidades de protección civil, las cuales gozarán de un régimen de admisión provisional.

4) El Estado Beneficiario y el Estado Solidario definirán conjuntamente las misiones asignadas a las unidades de protección civil del Estado Solidario. El Estado Beneficiario dirigirá y asumirá la responsabilidad de las operaciones tras consulta con el responsable de la Protección Civil del Estado Solidario.

5) El Estado Beneficiario concederá, en el marco de las legislaciones nacionales, todos los privilegios, inmunidades y servicios que hagan falta para prestar la Asistencia y garantizará la protección de las personas y los bienes de la unidad de protección civil del Estado Solidario.

6) La misión de la unidad de protección civil del Estado Solidario concluirá al término de la situación que exigiera su envío o en cualquier momento que el Estado Beneficiario lo solicite o el Estado Solidario lo decida.

7) Los Estados Partes se comprometen a facilitar el tránsito de las Unidades de Protección Civil por vía aérea, terrestre, marítima y fluvial.

b) Condiciones particulares

Los Estados Partes al presente Convenio decidirán, según proceda, mediante acuerdos, las modalidades técnicas y demás procedimientos de aplicación encaminados a facilitar la puesta en marcha de esta cooperación internacional.

Artículo 5 : RELACIONES CON OTRAS OBLIGACIONES

El presente Convenio marco no menoscaba las demás obligaciones que asumen los Estados Partes en el ámbito del derecho internacional.

Artículo 6 : RESERVAS

Las reservas podrán formularse en todo momento con respecto a una disposición del presente Convenio siempre que ellas no menoscaben la finalidad o el objeto del tratado.

Artículo 7 : FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN DE LOS ESTADOS

a) El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización Internacional de Protección Civil en Ginebra, a partir del 22 de mayo de 200 y permanecerá abierta durante un periodo de doce meses.

b) El presente Convenio será ratificado, aceptado o aprobado. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se entregarán al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

c) El presente Convenio quedará abierto para la adhesión de todos los Estados a partir de la fecha de su apertura a la firma. La adhesión se realizará depositando un instrumento de adhesión al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

Artículo 8 : VIGENCIA

a) El Convenio entrará en vigor sesenta días después de haberse depositado el segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

b) Para todo Estado que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio, o se adhiera al mismo tras haber depositado el segundo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión de Estado, el presente Convenio entrará en vigor sesenta días tras el depósito del instrumento correspondiente.

c) Este Convenio quedará registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas.

Artículo 9 : SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

Los Estados Partes convienen en reunirse cada dos años para examinar la evolución de la cooperación internacional en materia de protección civil.

Artículo 10 : ENMIENDAS

Todo Estado Parte tiene el derecho de proponer enmiendas al presente Convenio durante las conferencias bienales contempladas en el artículo 9. Las enmiendas se considerarán adoptadas, salvo si algún Estado se opone a las mismas.

Artículo 11 : ANULACIÓN

a) Todo Estado Parte podrá anular el presente Convenio mediante una notificación dirigida al Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil.

b) La anulación surtirá efecto ciento y veinte días después de que el Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil haya recibido la notificación.

Artículo 12 : DEPOSITARIO

El Secretario General de la Organización Internacional de Protección Civil notificará a todo los Estados así como a la Secretaría de las Naciones Unidas lo siguiente:

- 1) El depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
- 2) Toda fecha de vigencia del presente Convenio, en virtud de su artículo 8.
- 3) Todas las reservas que podrían formularse de conformidad con el artículo 6.
- 4) Toda notificación que se haya recibido, aplicándose así las disposiciones del artículo 11, y la fecha, en la cual la anulación entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios debidamente acreditados han suscrito el presente Convenio.

CONCLUIDO en Ginebra, el veintidós de mayo de dos mil cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés, y ruso son igualmente auténticos y cuyo original será depositado en los archivos de la Secretaría de la Organización Internacional de Protección Civil quien enviará copias debidamente certificadas del mismo a los demás Estados signatarios y adherentes.

No. 38132

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Guarantee Agreement (Szczecin-Swinoujscie Seaway and Port Modernization Project - Port Modernization) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 15 December 2000

Entry into force: *30 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de garantie (Projet de modernisation de la voie maritime Szczecin-Swinoujscie et des ports qu'elle relie - Modernisation du port) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 15 décembre 2000

Entrée en vigueur : *30 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38133

**International Development Association
and
Cape Verde**

Development Credit Agreement (Structural Adjustment Credit) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 December 2001

Entry into force: *18 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cap-Vert**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 décembre 2001

Entrée en vigueur : *18 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38134

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Renewable Energy Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 26 June 2001

Entry into force: *12 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement de l'énergie renouvelable) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38135

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Social Services Delivery Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 July 2001

Entry into force: *28 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de distribution des services sociaux) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 juillet 2001

Entrée en vigueur : *28 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38136

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Agriculture Services Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 July 2001

Entry into force: *21 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet des services agricoles) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 juillet 2001

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38137

**International Development Association
and
Georgia**

Development Credit Agreement (Energy Transit Institution Building Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 25 May 2001

Entry into force: *19 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 15 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des institutions en charge du transit de l'énergie) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 25 mai 2001

Entrée en vigueur : *19 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 15 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38138

**Denmark
and
Argentina**

Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Argentine Republic on joint measures against illicit demand for, production and use of, as well as illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Copenhagen, 4 June 1997

Entry into force: *22 August 2001, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Danish, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 14 February 2002*

**Danemark
et
Argentine**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République argentine relatif aux mesures conjointes contre la demande, la production et l'emploi illicites, ainsi que contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Copenhague, 4 juin 1997

Entrée en vigueur : *22 août 2001, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *danois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 14 février 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**SAMARBEJDSAFTALE MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG REPUBLIKKEN ARGENTINAS
REGERING OM FÆLLES
FORANSTALTNINGER MOD ULOVLIG
EFTERSPØRGSEL EFTER,
FREMSTILLING OG BRUG AF SAMT
HANDEL MED NARKOTIKA OG
PSYKOTROPE STOFFER**

Kongeriget Danmark og Republikken Argentina, herefter betegnet de kontraherende parter, har

I ERKENDELSE AF, at ulovlig brug af og handel med narkotika og psykotrope stoffer udgør en alvorlig trussel mod befolkningens sundhed og velfærd i de to lande og skadeligt påvirker samfundets økonomiske, kulturelle og politiske mønster;

TIL BEKRÆFTELSE af de hensigter, der er omhandlet i Enkeltkonventionen om bedøvende midler til afløsning af de tidligere eksisterende, 1961, som ændret ved Protokollen af 1972 om ændring af Enkeltkonventionen om bedøvende midler til afløsning af de tidligere, 1961, Konventionen om kontrol med psykotrope stoffer, 1971, United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988;

TIL BEKRÆFTELSE af de principper, der er omhandlet i Political Statement og "the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities", der blev vedtaget på Verdenskonferencen om narkotikaspørgsmål i 1987, og Den politiske erklæring og det globale handlingsprogram, der blev vedtaget på De forenede Nations 17. ekstraordinære generalforsamling den 23. februar 1990;

indgået følgende aftale:

Artikel I

De kontraherende parter agter i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger og folkeretlige forpligtelser at indrette deres politik og iværksætte samordnede programmer for bekæmpelse af fremstilling af og ulovlig handel med de narkotika og psykotrope stoffer, der er opregnet i fortegnelse I og fortegnelse II til United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988.

Artikel II

De kontraherende parter skal samarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika og i fornødent omfang afholde arbejds møder med henblik på:

- (a) at samordne udvekslingen af oplysninger om forsøg på ulovlig indførsel af narkotika og psykotrope stoffer til en af de kontraherende parters område;
- (b) at udveksle oplysninger om metoder og ruter, der benyttes til ulovlig indførsel af narkotika og psykotrope stoffer, metoder, der anvendes til overskridelse af grænser, såvel som midler, der anvendes til eftersporning af ulovlige narkotikaforsendelser;
- (c) at udveksle oplysninger med henblik på letelse af identifikation af smuglere af narkotika og psykotrope stoffer såvel som enkelte eller flere parter, der på nogen måde bidrager til begåelse af sådanne forbrydelser;
- (d) at lette udvekslingen af sagkyndige med henblik på undersøgelse af de teknikker, der benyttes til eftersporning af ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer.

Artikel III

De kompetente myndigheder skal i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger undersøge gensidige muligheder for kontrol med leveringen af forsendelser og lignende foranstaltninger.

Artikel IV

1. De kontraherende parter skal i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger intensivere politisamarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika, herunder:

- (a) udveksle oplysninger om metoder til eftersporning af forsyningskilder såvel som andre foranstaltninger til bekæmpelse af spredning af narkotika og psykotrope stoffer;
- (b) udveksle oplysninger om national lovgivning og retspraksis på narkotikaområdet;
- (c) lette udvekslingen af sagkyndige og uddannelsen af personale med henblik på optimering af den tekniske kompetence til bekæmpelse af ulovlig handel med narkotika;
- (d) lette afholdelsen af fælles møder vedrørende de forhold, der er omhandlet i denne samarbejdsaftale.

2. Alle skriftlige og mundtlige oplysninger og dokumenter, der udveksles i medfør af denne af-

tale, skal behandles som fortrolige i overensstemmelse med de krav, der stilles af den kontraherende part, der afgiver disse oplysninger og dokumenter.

Artikel V

På uddannelses- og sundhedsområderne skal de kontraherende parter i overensstemmelse med deres nationale lovgivninger samarbejde og udveksle oplysninger med henblik på forebyggelse af narkotikamisbrug såvel som helbredelse af narkotikamisbrugere.

Artikel VI

I det omfang, hvori det viser sig nødvendigt, skal de kontraherende parters udenrigsministre rådføre sig med hinanden med henblik på at samordne og intensivere samarbejdet mellem de kontraherende parters kompetente myndigheder i overensstemmelse med formålene med denne samarbejdsaftale.

Den gennemførende myndighed i Argentina vil blive Sekretariat for Programmer for Forebyggelse af Misbrug af og Bekæmpelse af Ulovlig Handel med Narkotika.

Artikel VII

Bestemmelserne i denne samarbejdsaftale er ikke til hinder for, at nogen af de kontraherende parter etablerer andre former for internationalt samarbejde om bekæmpelse af ulovlig handel med og brug af narkotika og psykotrope stoffer eller behandling af narkotikamisbrugere.

Artikel VIII

Denne samarbejdsaftale kan ændres ved gensidig aftale mellem de kontraherende parter ved udveksling af noter ad diplomatisk vej.

Artikel IX

1. De kontraherende parter skal hver især ad diplomatisk vej give den anden part meddelelse om gennemførelsen af de foranstaltninger, der kræves ifølge vedkommendes nationale lovgivning med henblik på indgåelsen af denne samarbejdsaftale. Aftalen træder i kraft 30 dage efter modtagelsen af den sidste af disse meddelelser.

2. De kontraherende parter kan hver især opsigte denne aftale med seks måneders varsel ad diplomatisk vej.

Underskrevet i København den 4. juni 1997 i to eksemplarer på henholdsvis dansk, spansk og engelsk, der alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem den danske, spanske og engelske version skal formuleringen i den engelske version være afgørende.

For Kongeriget

For Republikken

Danmarks regering

Argentinas regering

Ellen Marg. Løj

Julio César Araoz

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON JOINT MEASURES AGAINST ILLICIT DEMAND, FOR PRODUCTION AND USE OF, AS WELL AS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Denmark and the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Parties,

ACKNOWLEDGING that illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pose a serious threat to the health and welfare of the two populations and detrimentally affect the economic, cultural and political basis of society;

AFFIRMING the intentions contained in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, as amended by the 1972 Protocol amending the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

AFFIRMING the principles contained in the Political Statement and "the Comprehensive Multi-disciplinary Outline of Future Activities" adopted at the International Conference on Drug Abuse and Illicit Drug Trafficking in 1987 and in the Political Statement and the Global Programme of Action adopted by the United Nations 17th Extraordinary Assembly on February 23, 1990,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties intend, in accordance with their national laws and obligations according to public international law, to adapt their policies and implement coordinated programmes to fight against the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as listed in Table I and Table II annexed to the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

Article II

The Parties shall cooperate in fighting against illicit drug trafficking and, should it be necessary, hold working sessions for the purpose of:

(a) coordinating the exchange of information on attempts at illicit importation of narcotic drugs and psychotropic substances into the territory of one of the Parties;

(b) exchanging information on smuggling methods and routes used for the illicit importation of narcotic drugs and psychotropic substances, methods used in crossing borders as well as means applied in tracing illicit drug consignments;

(c) exchanging information with a view to facilitating the identification of drug and psychotropic substances dealers as well as third parties contributing in any way to committing such offences;

(d) facilitating the exchange of experts in order to analyze techniques and methods applied in tracing illicit traffic in drugs and psychotropic substances.

Article III

Competent Authorities shall, in accordance with their respective national laws, investigate the mutual possibilities of ways to control the delivery of consignments and other similar measures.

Article IV

1. The Parties shall, in accordance with their national laws, intensify police cooperation in fighting against illicit drug trafficking, including:

(a) exchange information on methods used for tracing sources of supply as well as on other measures for fighting against illicit traffic in and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) exchange information on national laws and legal cases in the field of narcotic drugs;

(c) facilitate the exchange of experts and training of staff to optimize competence in fighting against illicit drug trafficking;

(d) facilitate the holding of joint meetings on the subjects contained in this Cooperation Agreement.

2. All oral and written information and documents exchanged by virtue of this Agreement shall be treated as confidential in compliance with the requirements set by the Party supplying such information and documents.

Article V

The respective governmental areas of education and health of the Parties shall, in accordance with their national laws, cooperate and exchange information with a view to prevention of drug abuse as well as treatment and rehabilitation of drug abusers.

Article VI

To the extent this may prove necessary and by mutual agreement the Ministries of Foreign Affairs of the Parties shall hold consultations with each other to coordinate and intensify cooperation between the competent authorities of the Parties in accordance with the objects of this Cooperation Agreement.

The implementing authority in Argentina will be the Secretariat for Programming on Prevention of Drug Addiction and Fight against Drug Trafficking.

Article VII

The provisions of this Cooperation Agreement shall not prevent either of the Parties from establishing other forms of cooperation in fighting against illicit traffic in and use of narcotic drugs and psychotropic substances as well as in the treatment of drug abusers.

Article VIII

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties through the diplomatic channels.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that their respective domestic constitutional requirements for its approval have been complied with.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice through the diplomatic channels. The termination of this Agreement shall have effect six months after the date of receipt of such notice of termination given by one Party to the other Party,

Done in Copenhagen on June the 4th 1997 in two originals, each in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ELLEN MARG. LOJ

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO CÉSAR ARAOZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE
MEDIDAS CONJUNTAS CONTRA LA DEMANDA ILICITA,
LA PRODUCCION Y EL USO
COMO ASI TAMBIEN EL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFICIENTES
Y
SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Reino de Dinamarca y la República Argentina, en adelante las Partes:

RECONOCIENDO que el uso ilícito y el tráfico ilícito en estupeficientes y sustancias sicotrópicas constituye una seria amenaza para la salud y el bienestar de las dos poblaciones y afectan perjudicialmente la base económica, cultural y política de la sociedad,

AFIRMANDO las intenciones contenidas en la Convención Unica sobre Estupeficientes de 1961, enmendada en 1972 por el Protocolo de Modificación de la Convención Unica sobre Estupeficientes de 1961, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico ilícito de Estupeficientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988,

AFIRMANDO los principios contenidos en la Declaración Política y en " Los Lineamientos Comprensivos Multidisciplinarios de Futuras Actividades " adoptados en la Conferencia Internacional sobre Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito de Drogas de 1987 y en la Declaración Política y el Programa Global de Acción adoptado por la 17 ma. Asamblea Extraordinaria de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1990,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes tienen la intención, conforme a sus leyes nacionales y obligaciones según el Derecho Internacional Público de adaptar sus políticas e implementar programas coordinados para combatir la producción de y el tráfico ilícito de estupeficientes y sustancias psicotrópicas enumeradas en la Tabla I y Table II anexas a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito en Estupeficientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988.

ARTICULO II

Las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y, si fuere necesario, realizarán sesiones de trabajo con el propósito de:

- a) Coordinar el intercambio de información sobre las tentativas de importación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas en el territorio de una de las Partes,
- b) Intercambiar información sobre métodos y rutas de contrabando utilizadas para la importación ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, métodos empleados en el cruce de fronteras como así también medios utilizados en el seguimiento de cargamentos ilícitos de drogas,
- c) Intercambiar información con miras de facilitar la identificación de los traficantes de drogas y sustancias psicotrópicas, como así también de terceros que contribuyan de cualquier manera a cometer esos delitos,
- d) Facilitar el intercambio de expertos con el propósito de estudiar las técnicas y los métodos utilizados para el seguimiento del tráfico ilícito en drogas y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO III

Las Autoridades competentes deberán, en concordancia con sus respectivas legislaciones nacionales, investigar las mutuas posibilidades de medios para controlar la entrega de mercaderías y otras medidas similares.

ARTICULO IV

1. Las Partes deberán, de acuerdo con sus leyes nacionales, intensificar la cooperación policial en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas incluyendo:

- a) Intercambiar información sobre los métodos utilizados para el seguimiento de las fuentes de suministro como así también otras medidas destinadas a la lucha contra el tráfico ilícito y la distribución de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,
- b) Intercambiar información sobre la legislación nacional y casos legales en el ámbito de los estupefacientes,
- c) Facilitar el intercambio de expertos y entrenamiento de los recursos humanos para optimizar la competencia en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas,
- d) Facilitar la realización de reuniones conjuntas sobre los temas contenidos en este Acuerdo de Cooperación.

2. Toda información oral y escrita y la documentación intercambiada en virtud de este Acuerdo serán tratados como confidenciales según los requisitos establecidos por la Parte que suministra esa información y documentos.

ARTICULO V

Las respectivas áreas gubernamentales de la educación y de la salud de las Partes deberán, de conformidad con su legislación nacional, cooperar e intercambiar información con miras a la prevención del abuso de drogas como así también en el tratamiento y rehabilitación de los que las consumen.

ARTICULO VI

En caso de ser necesario y por mutuo acuerdo, los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes realizarán consultas recíprocas con el propósito de coordinar e intensificar la cooperación entre las autoridades competentes de las Partes de conformidad con los objetivos de este Acuerdo de Cooperación.

En el caso de la República Argentina, la autoridad de aplicación del presente Acuerdo será la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha Contra el Narcotráfico.

ARTICULO VII

Las provisiones de este Acuerdo de Cooperación no impedirán a ninguna de las Partes establecer otras formas de cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito en el uso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas así como también en el tratamiento de los que abusan de las drogas.

ARTICULO VIII

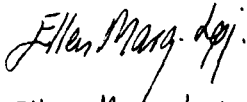
El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes a través de la vía diplomática.

ARTICULO IX

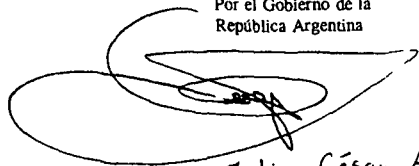
1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su aprobación.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante una comunicación por escrito por la vía diplomática. La terminación del Convenio tendrá efecto seis meses después de la fecha de la recepción de la notificación de la denuncia hecha por una de las Partes a la otra.

Hecho en la ciudad de Copenhague el 4 de junio de 1997, en dos ejemplares originales cada uno en idiomas danés, castellano, e inglés, siendo cada uno de ellos igualmente válidos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno del
Reino de Dinamarca


Ellen Marg. Lej

Por el Gobierno de la
República Argentina


Julio César Araoz

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX MESURES CONJOINTES CONTRE LA DEMANDE, LA PRODUCTION ET L'EMPLOI ILLICITES, AINSI QUE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume du Danemark et la République argentine, ci-après dénommés les Parties, RECONNAISSANT que l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes constituent une menace grave pour la santé et le bien-être des deux populations et ont une influence préjudiciable sur les bases économique, culturelle et politique de la société ;

AFFIRMANT les intentions énoncées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 amendant la Convention Unique sur les stupéfiants, de 1961, la Convention sur les substances psychotropes, de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988 ;

AFFIRMANT les principes énoncés dans la Déclaration politique et dans le " Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures " adoptés en 1987 à la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues ainsi que dans la Déclaration politique et le Programme mondial d'action adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa 17ème Session extraordinaire le 23 février 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont l'intention, dans des conditions conformes à leur droit national respectif et aux obligations ressortant du droit international public, d'adapter leurs politiques et de mettre en place des programmes coordonnés visant à combattre la production et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes inscrits aux Tableaux I et II annexés à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988.

Article II

Les Parties coopèrent dans la répression du trafic illicite de stupéfiants et, si nécessaire, tiennent des séances de travail aux fins :

(a) de coordonner l'échange d'informations sur les tentatives d'importation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans le territoire de l'une des Parties ;

(b) d'échanger des informations sur les méthodes de contrebande et sur les itinéraires utilisés aux fins de l'importation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, sur

les méthodes employées pour franchir les frontières ainsi que sur les moyens mis en oeuvre pour déceler les expéditions illicites de stupéfiants ;

(c) d'échanger des informations afin de faciliter l'identification des trafiquants de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les tiers qui contribuent de quelque manière que ce soit à l'exécution de ces délits ;

(d) de faciliter l'échange d'experts afin d'analyser les techniques et les méthodes employées pour détecter le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article III

Dans des conditions conformes à leurs législations nationales respectives, les autorités compétentes étudient les possibilités réciproques en matière de moyens de répression de la livraison des expéditions et autres mesures analogues.

Article IV

1. Dans des conditions conformes à leurs législations nationales respectives, les Parties intensifient la coopération policière dans la répression du trafic illicite de drogues, notamment :

(a) par l'échange d'informations sur les méthodes employées afin de remonter aux sources d'approvisionnement ainsi que sur d'autres mesures de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et contre leur distribution ;

(b) par l'échange d'informations sur leurs législations nationales et sur les affaires en justice dans le domaine des stupéfiants ;

(c) en facilitant l'échange d'experts et la formation du personnel dans le but d'optimiser les compétences dans le secteur de la répression du trafic illicite des drogues ;

(d) en facilitant la tenue de réunions conjointes portant sur les thèmes figurant dans le présent Accord de coopération.

2. Tous les renseignements communiqués oralement et par écrit ainsi que tous les documents échangés en conséquence du présent Accord sont traités comme confidentiels, dans des conditions conformes aux exigences fixées par la Partie communiquant lesdits renseignements et documents.

Article V

Dans des conditions conformes à leur législation nationale, les secteurs respectifs de l'éducation et de la santé, de l'Etat, coopèrent et échangent des informations afin de prévenir l'abus des drogues ainsi que de traiter et de rééduquer les toxicomanes.

Article VI

Dans la mesure où ceci pourrait s'avérer nécessaire et d'un commun accord, les Ministères des affaires étrangères des Parties se consultent de coordonner et d'intensifier la

coopération entre les autorités compétentes des Parties conformément aux objectifs du présent Accord de coopération.

L'autorité de tutelle en Argentine est le Secrétariat à la programmation de la prévention de la dépendance aux drogues et à la répression du trafic des stupéfiants.

Article VII

Les dispositions du présent Accord de coopération n'empêchent ni l'une ni l'autre des Parties d'instaurer d'autres formes de coopération en matière de répression du trafic illicite et de l'utilisation des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que dans le domaine du traitement des toxicomanes.

Article VIII

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties par la voie diplomatique.

Article IX

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que les Parties se sont notifiées l'une l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son approbation ont été accomplies.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation du présent Accord prend effet six mois après la date de la réception de ladite notification de dénonciation communiquée par l'une des Parties à l'autre Partie.

Fait à Copenhague le 4 juin 1997 en deux originaux, chacun en langues danoise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark

ELLEN MARG. LOJ

Pour le Gouvernement de la République argentine

JULIO CÉSAR ARAOZ

No. 38139

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Shijiazhuang Urban Transport Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Beijing, 29 October 2001

Entry into force: *23 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Shijiazhuang) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Beijing, 29 octobre 2001

Entrée en vigueur : *23 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38140

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Belarus**

Loan Agreement (Social Infrastructure Retrofitting Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 September 2001

Entry into force: *26 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Belarus**

Accord de prêt (Projet de remplacement de l'infrastructure sociale) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 septembre 2001

Entrée en vigueur : *26 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38141

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Road Sector Development Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 23 October 2001

Entry into force: *15 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur routier) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *15 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38142

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Primary Education Development Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 October 2001

Entry into force: *2 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Programme de développement de l'enseignement primaire) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 octobre 2001

Entrée en vigueur : *2 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38143

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (National Rural Infrastructure Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 September 2000

Entry into force: *27 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet national d'infrastructure rurale) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 septembre 2000

Entrée en vigueur : *27 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38144

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Third Electric Power Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 19 October 2001

Entry into force: *16 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Troisième Projet de reconstruction du réseau d'électricité) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 19 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38145

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001

Entry into force: *16 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001

Entrée en vigueur : *16 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38146

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Karnataka Economic Restructuring Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001

Entry into force: *16 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Programme de restructuration économique de Kartanaka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001

Entrée en vigueur : *16 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38147

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Songo Songo Gas Development and Power Generation Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 11 October 2001

Entry into force: *27 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'exploitation du gaz et à la production d'électricité à Songo Sougo) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *27 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38148

**International Development Association
and
Gambia**

Development Credit Agreement (Capacity Building for Economic Management Project) between the Republic of the Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 August 2001

Entry into force: *3 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la gestion économique) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 août 2001

Entrée en vigueur : *3 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38149

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 1 August 2001

Entry into force: *21 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans l'Europe du Sud-Est) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 1 août 2001

Entrée en vigueur : *21 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38150

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Second Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001

Entry into force: *17 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001

Entrée en vigueur : *17 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38151

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Second Kecamatan Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001

Entry into force: *17 January 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement de Kecamatan) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001

Entrée en vigueur : *17 janvier 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38152

**United Nations
and
Spain**

Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain regarding the arrangements for the United Nations Second World Assembly on Aging (with annexes). New York, 25 February 2002

Entry into force: *provisionally on 25 February 2002 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Espagne**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif aux arrangements concernant la Deuxième assemblée mondiale des Nations Unies sur le vieillissement (avec annexes). New York, 25 février 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 25 février 2002 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 25 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

